叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 莫利的武器(morley's Weapon) 000001

2. 莫利的武器(morley's Weapon) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莫利的武器(Morley's Weapon)
第1/2页

['mɔ:rliz]	['wepən]
MORLEY'S	**WEAPON**
莫利	武器

莫利的武器

[baɪ][di:] . ['dʌblju:] .	['beəfʊt]
By D . W .	**BAREFOOT**
经过 D . W .	赤脚

DW 赤脚

[aʊt]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[fɑ:(r)]	['ri:tʃɪz]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['ju:nɪvɜ:s]	[sped]
Out	**of**	**the**	**far**	**reaches**	**of**	**the**	**universe**	**sped**
出去	的	这	远的	到达	的	这	宇宙	加速

从宇宙遥远之处疾驰而来

[ðə; ði]['mi:tiə(r)]	[swɔ:m] ,	['kɒzmɪk]	['kwestʃən]	[mɑ:rks]	['destɪnd]
the	**meteor**	**swarm**	**,**	**cosmic**	**question**	**marks**	**destined**
这	流星	蜂群	,	宇宙	问题	标记	注定

流星群，注定成为宇宙的问号

[fɔ:(r); fə(r)]	[ə,naɪə'leɪʃ(ə)n]	[ɪn][ðə; ði]	[sʌn] .
for	**annihilation**	**in**	**the**	**sun**	**.**
为了	湮灭	在	这	太阳	.

在太阳中湮灭。

[bʌt; bət][wʌn] ,	[ə'prɒksɪmətli]
But one ,	**approximately**
但 一 ,	大约

但其中一个，大约

[hɑ:f][ə; eɪ]	[paʊnd]	[ɒv; əv]['frəʊz(ə)n]	[dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,	[hæd; həd][ə; eɪ]
half	**a**	**pound**	**of**	**frozen**	**destruction**	**,**	**had**	**a**
一半	一个	磅	的	冷冻	破坏	,	有	一个

半磅冰冻的毁灭，曾经有过

['rɒndɪvu:; 'rɒndeɪvu:][nɪə(r)][dʒə'pi:təs]	[wɪð]	[sɪks] .
rendezvous	**near**	**Japetus**	**with**	**Spaceboat**	**6**	**.**
会合	靠近	贾佩图斯	和	太空船	6	.

与太空船 6 号在 Japetus 附近会合。

[	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['i:tekst][wɒz; wəz]	[prə'dju:st]	[frɒm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt]	['stɔ:riz]	[mɑ:tʃ]	-	.
Planet	**Stories**	**March**	**1954**	**.**
行星	故事	行进	-	.

星球故事 1954 年 3 月。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜ:tʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [kuːl] [ɪn][ðə; ði] ['fʌŋkʃən(ə)l] , ['lɪt(ə)l][kən'trəʊl] [ruːm] , [bʌt; bət] ['mɔːrli]

It	was	comfortably	cool	in	the	functional	,	little	control	room	,	but	Morley
它	曾是	舒适地	凉爽的	在	这	功能性	,	小的	控制	房间	,	但	莫利

[wɒz; wəz] ['swetɪŋ] , ['dʒentli][ænd; ənd] ['stedəli] .

was	sweating	,	gently	and	steadily	.
曾是	出汗	,	轻轻地	和	稳步	.

在功能齐全的小控制室里，温度舒适凉爽，但莫利却一直在缓缓地冒汗。

[hɪz; ɪz][pɑːmz][wɜː(r); wə(r)][wet] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] ,

His	palms	were	wet	,	and	the	thin	thoughtful	face	,
他的	棕榈树	是	湿的	,	和	这	薄的	周到	脸	,

他的手心湿漉漉的，瘦削的脸上带着沉思的神情。

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] [laɪt] ,

shining	in	the	glow	of	the	instrument	panel	light	,
灼灼	在	这	辉光	的	这	乐器	控制板	光	,

在仪表盘灯光的照射下闪闪发光，

[wɒz; wəz] ['rɪŋkld] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [daʊt] .

was	wrinkled	in	an	agony	of	concentration	and	doubt	.
曾是	皱	在	一个	痛苦	的	专注	和	怀疑	.

他因高度集中注意力和疑虑而痛苦地皱起了眉头。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪlə] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] ['mædsən] [wɪð] [ə; eɪ]

He	was	trying	to	choose	between	the	Scylla	of	waking	Madsen	with	a
他	曾是	尝试	到	选择	之间	这	斯库拉	的	醒来	马德森	和	一个

[kə'rɒləri] [ɒv; əv]['baɪtɪŋ] [kən'tempt] [ɪn'vɒlvd] ,

corollary	of	biting	contempt	involved	,
推论	的	咬	鄙视	涉及	,

他当时正试图在两种选择之间做出抉择：一是像斯库拉一样唤醒马德森，但这样做必然会招致尖刻的蔑视；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rɪbdɪs] [ɒv; əv] [ə'tempt] [tuː; tə][lænd]['sɪŋg(ə)l]['hændɪd][ɒn][dʒə'piːtəs] , [les]

and	the	Charybdis	of	attempting	to	land	single	handed	on	Japetus	,	less
和	这	卡律布狄斯	的	尝试	到	土地	单身的	递交	在	贾佩图斯	,	较少的

[ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz] [bɪ'ləʊ] .

than	five	hundred	miles	below	.
比	五	百	英里	以下	.

以及试图独自一人在下方不到五百英里的雅佩图斯岛上登陆的卡律布狄斯之灾。

['naɪðə(r)] [kɔːs] [wɒz; wəz] [ə'piːlɪŋ] .

Neither	course	was	appealing	.
两者都不	课程	曾是	上诉	.

这两个选择都不吸引人。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm][hiː; hi] ['pɔndə] ['mɪzrəbli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sæd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]

For	the	hundredth	time	he	pondered	miserably	over	the	sad	condition	of
为了	这	百分之一	时间	他	沉思	惨痛地	超过	这	伤心	状况	的

[wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [wel] ['ɔːdəd] [ɪg'zɪstəns] .

what	had	been	a	reasonably	well	ordered	existence	.
什么	有	到过	一个	合理	出色地	订购	存在	.

他第一百次痛苦地思考着自己原本井然有序的生活如今这般凄凉的境况。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][hɪm'self][tuː; tə] [bleɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

The	**worst**	**of**	**it**	**was**	**that**	**he**	**had**	**only**	**himself**	**to**	**blame**	**,**	**and**	**he**
这	最差	的	它	曾是	那	他	有	仅有的	他自己	到	责备	,	和	他

[njuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

knew	**it**	**.**
知道	它	.

最糟糕的是，这一切都只能怪他自己，而且他自己也明白这一点。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] , [ɪf] ['pɔːli; 'pʊəli] [peɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð]

No	**one**	**had**	**forced**	**him**	**to**	**leave**	**a**	**comfortable**	**,**	**if**	**poorly**	**paid**	**position**	**with**
不	一	有	强制	他	到	离开	一个	舒服的	,	如果	差	有薪酬的	位置	和

['dʒen(ə)rəl]['plæstɪks] ,

General	**Plastics**	**,**
一般的	塑料	,

没有人强迫他离开通用塑料公司那份虽然薪水不高但待遇舒适的工作。

[ænd; ənd] [fɪl] [aʊt] [æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [kɑːd] [æt; ət] ['sætlˌlaɪts] , [ɪŋk] .

and	**fill**	**out**	**an**	**employment**	**card**	**at**	**Satellites**	**,**	**Inc**	**.**
和	充满	出去	一个	就业	卡片	在	卫星	,	公司	.

并在 Satellites, Inc. 填写就业卡。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spleɪn][ðə; ði][əb'skjʊə(r)] [kəm'pʌlʃn] [ðæt] [spɑːrkt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['pɜːsən(ə)l]

He	**could**	**not**	**explain**	**the**	**obscure**	**compulsion**	**that**	**sparked**	**his**	**little**	**personal**
他	可以	不是	解释	这	朦胧	强迫症	那	引发	他的	小的	个人的

[rɪ'beljən] .

rebellion	**.**
叛乱	.

他无法解释引发他个人小小反叛的那种难以捉摸的冲动。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [ɔː(r)] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['mɔːrliz] [hæd; həd]

He	**didn't**	**know**	**,**	**or**	**need**	**to**	**know**	**that**	**other**	**generations**	**of**	**Morleys**	**had**
他	没有	知道	,	或者	需要	到	知道	那	其他	几代人	的	莫利斯	有

[fɔːt] [ɪn] [ˌrevə'lʊʃən] ,

fought	**in**	**revolutions**	**,**
战斗	在	革命	,

他并不知道，也不需要知道，莫利家族的其他几代人也曾参加过革命战争。

[ɔː(r)] [seɪld] [ɪn][skweə(r)] [ɹ'ɪgəz] , [ɔː(r)] [klɔːd] [gəʊld][frɒm; frəm] ['maʊntənsaɪd] .

or	**sailed**	**in**	**square**	**riggers**	**,**	**or**	**clawed**	**gold**	**from**	**mountainsides**	**.**
或者	航行	在	正方形	索具工	,	或者	爪子	金子	从	山坡	.

或者驾驶方帆船航行，或者从山坡上挖金子。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪslaɪn] , [ðə; ði] ['pʌzlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fjuː] [frendz] [wɒz; wəz]

When	**he**	**went**	**to**	**the**	**spaceline**	**,**	**the**	**puzzlement**	**of**	**his**	**few**	**friends**	**was**
什么时候	他	去	到	这	空间线	,	这	困惑	的	他的	很少	朋友们	曾是

[prə'faʊnd] ,

profound	**,**
深刻的	,

当他踏上太空之路时，他为数不多的朋友都感到无比困惑。

[bʌt; bət] ['hɑːdli] [mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .

but	**hardly**	**more**	**so**	**than**	**his**	**own**	**.**
但	几乎	更多的	所以	比	他的	自己的	.

但并不比他自己的更甚。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['ɑːftə(r)]['ɔːləʊst][ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv] [ʌp'hiːv(ə)l] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,

And	**now**	**,**	**after**	**almost**	**a**	**year**	**of**	**upheaval**	**and**	**change**	**,**
和	现在	,	后	几乎	一个	年	的	动荡	和	改变	,

而现在，在经历了近一年的动荡和变革之后，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['paɪlətɪŋ][ə; eɪ] [ə'lɒŋ] [æn; ən]['ɪnvəˌluːt] [kɜːv] ['endɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs]

he	was	piloting	a	spaceboat	along	an	involute	curve	ending	on	the	surface
他	曾是	飞行员	一个	太空船	沿着	一个	内卷	曲线	结束	在	这	表面

[ɒv; əv]['sætərnz] [eɪtθ] [muːn] .

of	Saturn's	eighth	moon	.
的	土星的	第八	月亮	.

他驾驶着一艘太空船沿着渐开线飞行，最终到达土星第八颗卫星的表面。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['pʌz(ə)ld] .

And	he	was	still	puzzled	.
和	他	曾是	仍然	困惑	.

他仍然感到困惑。

['sætlˌlaɪts] , [ɪŋk] . , [hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪərɪəl] [nəʊn]

Satellites	,	Inc	.	,	had	done	as	well	as	possible	with	the	raw	material	known
卫星	,	公司	.	,	有	完毕	作为	出色地	作为	可能的	和	这	生的	材料	已知

[æz; əz] ['mɔːrli] ,

as	Morley	,
作为	莫利	,

Satellites公司已经尽其所能地利用了名为莫利的原材料。

['vɪnsnt] , [nəʊ] . - .

Vincent	,	No	.	4628	.
文森特	,	不	.	-	.

文森特，编号 4628。

[hɪz; ɪz] ['psaɪkəgrɑːf] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] [bɔːn] [sə'bɔːdɪnət] , [wɪð] [ə; eɪ]['nɔːm(ə)l][ai] . [kjuː] . ,

His	psychograph	indicated	a	born	subordinate	,	with	a	normal	I	.	Q	.	,
他的	心理图谱	表明的	一个	出生	下属	,	和	一个	普通的	我	.	问	.	,

他的心理测评结果显示他天生具有服从性，智商正常。

['riːz(ə)nəbli] ['steɪb(ə)l][ænd; ənd] ['trʌstwɜːðɪ] [ðəʊ] [bɪ'ləʊ] ['ævərɪdʒ] [ɪn] [ɪ'nɪʃətɪv] .

reasonably	stable	and	trustworthy	though	below	average	in	initiative	.
合理	稳定的	和	值得信赖的	尽管	以下	平均的	在	倡议	.

性格比较稳定可靠，但主动性低于平均水平。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [ɪn'fɔːm] [hɪm][ɒv; əv] [ðɪs] ,

They	didn't	inform	him	of	this	,
他们	没有	通知	他	的	这	,

他们没有把这件事告诉他。

[ɔː(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ænlˌaɪz] [ðə; ði][njʊə'rəʊsɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm][tuː; tə]

or	the	fact	that	they	had	analyzed	the	neurosis	which	had	driven	him	to
或者	这	事实	那	他们	有	分析	这	神经症	哪个	有	驱动	他	到

[ðə; ði] [speɪslaɪn] ,

the	spaceline	,
这	空间线	,

或者说，他们分析了驱使他走向太空线的神经症。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ðæt] ['veri] ['ækʃ(ə)n][ðə; ði] [ˌθerə'pjuːtɪk] [eɪd][hiː; hi] ['niːdɪd] .

and	which	had	created	by	that	very	action	the	therapeutic	aid	he	needed	.
和	哪个	有	创建	经过	那	非常	行动	这	治疗	援助	他	需要	.

而正是这一举动，为他提供了所需的治疗帮助。

['meni] ['speismæn, -mən][hæd; həd]['sɪmələ(r)] [keɪs] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] .

Many	spacemen	had	similar	case	histories	.
许多	太空人	有	相似的	案件	历史	.

许多宇航员都有类似的经历。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðəʊz] [huː] [fɔːt] [ðə; ði] [kəm'pʌlʃn] [huː] ['sʌmtaɪmz] [tɜːnd] [daʊn] [dɑːk]

It	was	those	who	fought	the	compulsion	who	sometimes	turned	down	dark
它	曾是	那些	WHO	战斗	这	强迫症	WHO	有时	转向	向下	黑暗的

['pɑːθweiz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

pathways	of	the	mind	.
路径	的	这	头脑	.

正是那些与强迫作斗争的人，有时会走上黑暗的思想之路。

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi] [ə'tendɪd] [kə'det] [skuːl] , [ænd; ənd]['grædʒueɪtɪd][ɪn] [djuː] [taɪm] ,

For	six	months	he	attended	cadet	school	,	and	graduated	in	due	time	,
为了	六	几个月	他	参加	学员	学校	,	和	毕业	在	到期的	时间	,

他在军校接受了六个月的训练，并按时毕业。

[ˌfɔː'tiːnθ] [ɪn][ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['fɪfti] .

fourteenth	in	a	class	of	fifty	.
第十四	在	一个	班级	的	五十	.

班级五十人中排名第十四。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [æz; əz] [fɔːθ] ['endʒənmən] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] ['freɪtə(r)]

The	next	day	he	was	assigned	as	fourth	engineman	to	the	space	freighter
这	下一个	天	他	曾是	分配	作为	第四	轮机员	到	这	空间	货轮

[sə'lɛəɹ.i.ən] ,

Solarian	,
索拉里安	,

第二天，他被分配到太空货船“索拉里安号”担任第四轮机员。

[baʊnd] [tuː; tə] [pɔːt] [juː)'lisiːz] , ['taɪtn] , ['sætɜːn; 'sætən] ['sɪstəm] , [wɪð] [ə; eɪ]['kɑːgəʊ][ɒv; əv]['maɪnɪŋ]

bound	to	Port	Ulysses	,	Titan	,	Saturn	system	,	with	a	cargo	of	mining
边界	到	港口	尤利西斯	,	泰坦	,	土星	系统	,	和	一个	货物	的	矿业

[mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] .

machinery	and	supplies	.
机械	和	补给品	.

开往土卫六（泰坦）尤利西斯港，船上载有采矿机械和补给品。

[ðeɪ] ['blɑːstɪd] [ɒf] [frɒm; frəm][ʃɪ'kɑːgəʊ] ['speɪsˌpɔːt] [ɒn][ə; eɪ] [rɔː] [mɑːtʃ] ['mɪdnaɪt] .

They	blasted	off	from	Chicago	Spaceport	on	a	raw	March	midnight	.
他们	炸毁	离开	从	芝加哥	太空港	在	一个	生的	行进	午夜	.

在三月一个寒冷的午夜，他们从芝加哥航天发射场发射升空。

[dʒʌst][ə'nʌðə(r)] ['rɒkɪt] [teɪk] - [ɒf] , [ruː'tiːn] [stʌf] , [naʊ] .

Just	another	rocket	take	-	off	,	routine	stuff	,	now	.
只是	其他	火箭	拿	-	离开	,	常规	东西	,	现在	.

又一次火箭发射，现在都是例行公事了。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	have	you	ever	seen	it	?
但	有	你	曾经	已见	它	?

但你见过它吗?

[ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði][wɪnd] , [ðə; ði]['dɪstənt] ['sɪti] [gləʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ?

The	night	,	the	wind	,	the	distant	city	glow	in	the	sky	?
这	夜晚	,	这	风	,	这	遥远	城市	辉光	在	这	天空	?

夜色、微风、远处城市在天空中闪烁的灯光?

[ɒn][ðə; ði][strɪp][skwɑːts][ðə; ði] ['mæsɪv] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt] , ['ləʊdɪŋ] ['hætʃɪz] [kləʊzd] ,

On	the	strip	squats	the	massive	bulk	of	the	rocket	,	loading	hatches	closed	,
在	这	条	深蹲	这	大量的	大部分	的	这	火箭	,	加载中	孵化	关闭	,

火箭庞大的身躯蹲伏在跑道上，装载舱门紧闭。

[siːld] [pɔːt] [həʊlz] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [gʌst] [ɒv; əv][reɪn] [ðæt] [swiːp] [ðə; ði] [fiːld] .

sealed	port	holes	gleaming	through	the	gusts	of	rain	that	sweep	the	field	.
密封	港口	孔	闪闪发光	通过	这	阵风	的	雨	那	扫	这	场地	.

密封的舷窗在席卷田野的阵阵雨水中闪闪发光。

[ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [pruːf] ['speɪsˌpɔːt] [kən'trəʊl]['taʊə(r)][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'lækst] ['əʊvə(r)] ['kɒfi]

In	the	sound	proofed	spaceport	control	tower	the	officials	are	relaxed	over	coffee
在	这	声音	已校对	太空港	控制	塔	这	官员	是	轻松	超过	咖啡

[ænd; ənd] ['sɪgəret] ;

and	cigarettes	;
和	香烟	;

在隔音的航天港控制塔内，官员们一边喝着咖啡、抽着烟，一边放松地交谈着；

[ðeə(r)] [pɑːt] [ɪz]['əʊvə(r)] ; [ðeɪ] [sɪt] ['wɒtʃɪŋ] .

their	part	is	over	;	they	sit	watching	.
他们的	部分	是	超过	;	他们	坐	观看	.

他们的戏份结束了，他们只能坐着观看。

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['maɪti] [ʃel] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] , [krə'nɒmɪtə(r)] [hændz] [riːtʃ] [ðə; ði]['kælkjuleɪtɪd]

Somewhere	in	the	mighty	shell	on	the	field	,	chronometer	hands	reach	the	calculated
某处	在	这	强大的	壳	在	这	场地	,	计时器	双手	抵达	这	计算

['sekənd] ,

second	,
第二	,

在战场上那雄伟的炮弹的某个地方，计时器的指针指向了计算出的秒数。

[ə; eɪ] ['sɜːkɪt] [kləuziz] , ['riːleɪz; rɪ'leɪz] ['tʃætə(r)] ['briːfli] .

a	circuit	closes	,	relays	chatter	briefly	.
一个	电路	关闭	,	继电器	喋喋不休	简要地	.

电路闭合，继电器短暂发出咔嗒声。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [ɪg'naɪtə(r)][ɑː(r); ə(r)]['faɪərɪŋ] , [fleɪm] ['biləu] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fiːld] ,

The	rocket	igniters	are	firing	,	flame	billows	over	the	field	,
这	火箭	点火器	是	射击	,	火焰	波澜	超过	这	场地	,

火箭点火器正在发射，火焰在田野上空翻滚。

[ə; eɪ] [ləʊ] ['rʌmb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [tjuːbz] [bɪldz] [tuː; tə][ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] [rɔː(r)] .

a	low	rumble	from	the	tubes	builds	to	a	throbbing	roar	.
一个	低的	隆隆	从	这	管子	建造	到	一个	悸动	吼	.

管子里传来低沉的隆隆声，逐渐变成震耳欲聋的轰鸣声。

['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [lʊks] [ʌp] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Twenty	miles	away	a	housewife	looks	up	,	a	question	on	her	face	.
二十	英里	离开	一个	家庭主妇	看起来	向上	,	一个	问题	在	她	脸	.

二十英里外，一位家庭主妇抬起头，脸上带着疑问。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['lisən] [ænd; ənd] [smaɪlz] .

Her	husband	listens	and	smiles	.
她	丈夫	听着	和	微笑	.

她的丈夫听着，脸上带着微笑。

" [ɪts] [ðə; ði]['sætɜːn; 'sætən] ['rɒkɪt] .

"	It's	the	Saturn	rocket	.
"	它是	这	土星	火箭	.

"那是土星五号火箭。"

[ɪts] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] , ['ʌndə(r)] [dɪ'pɑːrtʃərz] .

It's	here	in	the	paper	,	under	Departures	.
它是	这里	在	这	纸	,	在下面	出港	.

报纸上"离境"栏目里有相关内容。

" [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði][rɔː(r)]['raɪzɪz][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'seɪn] ['beləʊ] [ɒv; əv] [saʊnd] .

"	On	the	field	the	roar	rises	to	an	insane	bellow	of	sound	.
"	在	这	场地	这	吼	上升	到	一个	疯狂的	下面	的	声音	.

"球场上，呐喊声越来越大，最终变成了疯狂的咆哮声。"

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['maɪti] [dʒets] , [ðə; ði][ten] [fiːt] [ɒv; əv] ['kɒŋkriːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɒlɪd] [ɜːθ] [bɪ'niːθ]

Under	the	mighty	jets	,	the	ten	feet	of	concrete	and	the	solid	earth	beneath
在下面	这	强大的	喷气式飞机	,	这	十	脚	的	具体的	和	这	坚硬的	地球	下面

[ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] .

it	are	shaking	.
它	是	摇晃	.

在强劲的喷气式发动机的轰鸣声中，十英尺厚的混凝土和它下面的坚实土地都在震动。

[ɪn][ðə; ði]['ɪnsjuleɪtɪd][kən'trəʊl]['taʊə(r)][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] [glɑːs] ['dɑːnsɪz][ɪn][ɪts]['həʊldə(r)] .

In	the	insulated	control	tower	a	water	glass	dances	in	its	holder	.
在	这	绝缘的	控制	塔	一个	水	玻璃	舞蹈	在	它是	持有者	.

在与世隔绝的控制塔里，一个水杯在支架上轻轻摇曳。

[ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔː-][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [rɪ'lækst] [naʊ] ; [ðeɪ] [liːn] ['fɔːwəd] .

The	watchers	are	not	relaxed	now	;	they	lean	forward	.
这	观察者	是	不是	轻松	现在	;	他们	倾斜	向前	.

旁观者们现在并不放松，他们身体前倾。

[ɪts] [əʊld] [stʌf] , [ruː'tiːn] , [priː'kælkju,leitid][tuː; tə][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [bʌt; bət] — [wɒtʃ]

It's	old	stuff	,	routine	,	precalculated	to	a	fraction	of	a	second	,	but	—	watch
它是	老的	东西	,	常规	,	预先计算	到	一个	分数	的	一个	第二	,	但	—	手表

.

:

.

这是老一套，例行公事，精确到秒，但是——请注意。

[ðeə(r)] — [ə; eɪ][stɜː(r)] — ['muːvmənt] .

There	—	a	stir	—	movement	.
那里	—	一个	搅拌	—	移动	.

那里——发生了一场骚动——运动。

['sləʊli] [æt; ət][fɜːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l]['mædʒəsti] , [ðen] [fɑːstə(r)][ænd; ənd]

Slowly	at	first	,	with	a	deliberate	and	awful	majesty	,	then	faster	and
缓慢地	在	第一的	,	和	一个	商榷	和	可怕	威严	,	然后	快点	和

[fɑːstə(r)] .

faster	.
快点	.

起初缓慢，带着一种沉稳而可怕的威严，然后越来越快。

[streɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['zenɪθ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['raɪzɪz] , ['treɪlɪŋ] ['faɪə(r)] .

Straight	toward	the	zenith	the	ship	rises	,	trailing	fire	.
直的	朝向	这	天顶	这	船	上升	,	尾随	火	.

飞船笔直升向天顶，拖着长长的火焰。

[fɑːstə(r)] [jet] , ['hɜːlɪŋ] [hɜː'self] ['ʌpwəd] , ['ʌndə(r)] [fʊl] ['paʊə(r)] , [θruː] [ðə; ði][lɑːst] [θredz] [ɒv; əv]

Faster	yet	,	hurling	herself	upward	,	under	full	power	,	through	the	last	threads	of
快点	然而	,	投掷	她自己	向上	,	在下面	满的	力量	,	通过	这	最后的	线程	的

['ætməsfɪə(r)] .

atmosphere	.
气氛	.

她速度更快，以全部力量向上冲去，穿过最后一丝大气层。

['ʌpwəd] [ænd; ənd] ['ɒnwəd] , [aʊt][pɑːst] [roʊʃɪz] ['lɪmɪt] , [aʊt] [weə(r)] ['grævəti] ['dwindl] [tə'wɔːd] ['zɪərəʊ] ,

Upward	and	onward	,	out	past	Roches	limit	,	out	where	gravity	dwindles	toward	zero	,
向上	和	向前	,	出去	过去的	罗切斯	限制	,	出去	在哪里	重力	逐渐减少	朝向	零	,

向上，继续向前，越过洛希极限，到达引力趋近于零的地方，

['ɪntuː][ðə; ði][ˌempaɪ'riːən] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [ded] ['speismæn, -mən] [kruːz] [ðə; ði]['kɒzmɒs][ɪn]

into	the	empyrean	where	the	shades	of	dead	spacemen	cruise	the	cosmos	in
进入	这	天界	在哪里	这	色调	的	死的	太空人	巡航	这	宇宙	在

[ðeə(r)] ['fæntəm] [krɑːft] ,

their	phantom	craft	,
他们的	幻影	工艺	,

进入苍穹，在那里，死去的宇航员的灵魂驾驶着他们的幽灵飞船在宇宙中巡游。

['speɪsˌbɔːn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

spaceborne	in	the	night	.
太空飞行	在	这	夜晚	.

夜间太空飞行。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ə'tæk] [ɒv; əv] [speɪs]

After	he	had	recovered	from	the	pangs	of	his	initial	attack	of	space
后	他	有	恢复	从	这	疼痛	的	他的	最初的	攻击	的	空间

['nɔːziə] , ['mɔːrli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] .

nausea	,	Morley	enjoyed	himself	.
恶心	,	莫利	享受	他自己	.

莫利从最初的太空恶心症状中恢复过来后，玩得很开心。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn]['maɪnə(r)]['səʊʃ(ə)l]['æset] , [ə; eɪ] [rɪ'tentɪv] [maɪnd] , [wel] [stɒkt] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl]

He	had	one	minor	social	asset	,	a	retentive	mind	,	well	stocked	with	general
他	有	一	次要的	社会的	资产	,	一个	保留	头脑	,	出色地	库存充足	和	一般的

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

他有一项不太重要的社交优势：记忆力好，而且知识储备丰富。

[ɪf] [ðə; ði] [tuː] [ə'prentɪsɪz] [gɒt] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][æn; ən]['ɑːgjumənt]['əʊvə(r)][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði]

If	the	two	apprentices	got	involved	in	an	argument	over	the	identity	of	the
如果	这	二	学徒	得到	涉及	在	一个	争论	超过	这	身份	的	这

[haɪɪst] [piːk] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

highest	peak	in	America	,
最高	顶峰	在	美国	,

如果这两个学徒就美国最高峰的身份发生争论，

['mɔːrli] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['ɑːbɪtə(r)] .

Morley	was	the	inevitable	arbiter	.
莫利	曾是	这	不可避免的	仲裁者	.

莫利是不可避免的仲裁者。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɪð] ['iːkwəl] [fə'sɪlətɪ] [neɪm] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][best]['selə(r)] ,

He	could	with	equal	facility	name	the	author	of	a	recent	best	seller	,
他	可以	和	平等的	设施	姓名	这	作者	的	一个	最近的	最好的	卖方	,

他也能毫不费力地说出最近一本畅销书的作者是谁。

[ɔː(r)] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [siːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kʌb] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [heə(r)] ,

or	inform	you	that	a	young	seal	was	a	cub	,	a	young	hare	,
或者	通知	你	那	一个	年轻的	海豹	曾是	一个	幼兽	,	一个	年轻的	野兔	,

或者告诉你，一只小海豹其实是一只幼崽，一只小野兔，

[ə; eɪ] ['levərət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [swɒn] , [ə; eɪ] ['sɪgnət] .

a	leveret	,	and	a	young	swan	,	a	cygnet	.
一个	莱弗雷特	,	和	一个	年轻的	天鹅	,	一个	天鹅座	.

一只幼天鹅，一只小天鹅。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kruː] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪg] [nɔː'wiːdʒən] [frɒm; frəm]

He	was	fairly	popular	with	the	crew	,	except	for	a	big	Norwegian	from
他	曾是	相当	受欢迎的	和	这	全体人员	,	除了	为了	一个	大的	挪威	从

[njuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

除了一个来自纽约的身材魁梧的挪威人之外，他很受船员们的欢迎。

[nemd] ['oʊlɑːf]['mædsən] .

named	Olaf	Madsen	.
命名	奥拉夫	马德森	.

名叫奥拉夫·马德森。

['mædsən][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃʌŋki] , [hɑːd] ['bɪtn] ['vetərən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['speɪsweɪ] .

Madsen	was	a	chunky	,	hard	bitten	veteran	of	the	spaceways	.
马德森	曾是	一个	厚实的	,	难的	被咬	老将	的	这	太空通道	.

马德森是一位身材魁梧、意志坚强的太空老兵。

[raʊnd] [feɪst] , [dɪ'septɪvli] [sɒft] ['spəʊkən] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɒnʃɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪkl]

Round	faced	,	deceptively	soft	spoken	,	he	had	a	penchant	for	practical
圆形的	面对	,	具有欺骗性的	柔软的	说	,	他	有	一个	爱好	为了	实际的

[dʒəʊks] ,

jokes	,
笑话	,

他圆脸，说话轻声细语，但实际上却喜欢开玩笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fleə(r)][fɔː(r); fə(r)]['baɪtɪŋ]['sɑːkæzəm] [wɪtʃ] [faʊnd] [fʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

and	a	flair	for	biting	sarcasm	which	found	full	expression	in	the	presence
和	一个	天赋	为了	咬	讽刺	哪个	成立	满的	表达	在	这	在场

[ɒv; əv] ['eni] [fɜːst] ['trɪpə(r)] .

of	any	first	tripper	.
的	任何	第一的	旅行者	.

而且他天生就有一种尖刻的讽刺天赋，这种天赋在任何第一次体验迷幻之旅的人面前都能得到充分的展现。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['eni] [ə'prentɪs] ['mɪzrəbl] ,

He	made	the	life	of	any	apprentice	miserable	,
他	制成	这	生活	的	任何	学徒	悲惨的	,

他让所有学徒的生活都苦不堪言。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [wiːks] [ɒv; əv][wʌn][trɪp][ɪn][ðə; ði][brɪg][fɔː(r); fə(r)] ['pænɪkɪŋ] [æn; ən]

and	finished	the	last	two	weeks	of	one	trip	in	the	brig	for	panicking	an
和	完成的	这	最后的	二	周	的	一	旅行	在	这	布里格	为了	惊慌失措	一个

[ɪn'taɪə(r)] [kruː] [baɪ] ['peɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði]['ɒnset][ɒv; əv] ['mɑːʃn] [bluː] ['fiːvə(r)] .

entire	crew	by	painting	his	face	to	resemble	the	onset	of	Martian	blue	fever	.
全部的	全体人员	经过	绘画	他的	脸	到	类似	这	发病	的	火星人	蓝色的	发烧	.

他因在脸上涂上类似火星蓝热病发作的颜料，惊吓了全体船员，在一次航程的最后两周被关进了禁闭室。

['mɔːrli] [kən'sɪdəd] [hɪm][æn; ən][əʊf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sɪdəd] ['mɔːrli] [ə; eɪ]['hjuːmən]['faɪlɪŋ]

Morley	considered	him	an	oaf	,	and	he	considered	Morley	a	human	filing
莫利	经过考虑的	他	一个	笨蛋	,	和	他	经过考虑的	莫利	一个	人类	备案

['kæbɪnət] [wɪð] [ə; eɪ] [wiːk] ['stʌmək] .

cabinet	with	a	weak	stomach	.
内阁	和	一个	虚弱的	胃	.

莫利认为他是个笨蛋，而他认为莫利是个肠胃不好的活体文件柜。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nəʊtɪs][ɒn][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bɔːd] [wɒz; wəz] ['mɔːrliz] [fɜːst] ['ɪŋklɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [seɪf] ,

A	little	notice	on	the	bulletin	board	was	Morley's	first	inkling	that	his	safe	,
一个	小的	注意	在	这	公告	木板	曾是	莫利	第一的	暗示	那	他的	安全的	,

公告栏上的一则小通知让莫利第一次意识到他的保险箱可能被盗了。

[sɪˈkjʊə(r)] [ruːˈtiːn] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][mjuːˈteit, ˈmjuː-][ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfraɪtnɪŋli]
secure **routine** **was** **on** **the** **verge** **of** **mutating** **into** **something** **frighteningly**
安全的 常规 曾是 在 这 边缘 的 变异 进入 某物 令人恐惧地
[ˌʌnprɪˈdɪktəbl] .
unpredictable .
不可预测的 .

稳定的日常秩序正濒临变异成某种令人恐惧的不可预测的局面。

" [ɔːl] [ˌpɜːsəˈnel] [nɒt][ɒn][ˈdjuːti] [wɪl] [rɪˈpɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] [ruːm] [æt; ət] - [ˈaʊəz] ,
" **All** **personnel** **not** **on** **duty** **will** **report** **to** **the** **recreation** **room** **at** **1900** **hours** **,**
" 全部 人员 不是 在 责任 将要 报告 到 这 娱乐 房间 在 - 小时 ,

“所有非值班人员请于1900时到娱乐室报到。”

[ˈsəʊlə(r)][taɪm] , [tuː; tə] [drɔː] [fɔː(r); fə(r)][saɪd][trɪp] [ˈpɑːtnə] [ænd; ənd] [destɪˈneɪʃnz] , " [ˌaɪ ˈtiː] [riːd] .
Solar **time** **,** **to** **draw** **for** **side** **trip** **partners** **and** **destinations** **,** **"** **it** **read** **.**
太阳的 时间 , 到 画 为了 边 旅行 合作伙伴 和 目的地 , " 它 读 .

“太阳时，用来寻找短途旅行的伙伴和目的地，”上面写道。

[hiː; hi] [ˈbʌtənhəul] [ðə; ði] [kruː] [ˈmesmən] .
He **buttonholed** **the** **crew** **messman** **.**
他 纽扣孔 这 全体人员 伙计 .

他拦住了船员的伙计。

" [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt][saɪd][trɪps] , [ˈɒskə(r)] ?
" **What's** **all** **this** **about** **side** **trips** **,** **Oscar** **?**
" 是什么 全部 这 关于 边 旅行 , 奥斯卡 ?

“奥斯卡，你说的这些支线旅行到底是什么意思？”

" [ˈroʊli][ˈpɒli][ˈɒskə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ɪnˈkredjələsli] .
" **Roly** **poly** **Oscar** **looked** **at** **him** **incredulously** **.**
" 罗利 聚合物 奥斯卡 看起来 在 他 难以置信地 .

圆滚滚的奥斯卡难以置信地看着他。

" [ðə; ði] [leɪ] [ˈəʊvə(r)][trɪps] .
" **The** **lay** **over** **trips** **.**
" 这 躺 超过 旅行 .

“中途停留行程。

[ðə; ði][taɪm][ˈkɪlə(r)] .
The **time** **killer** **.**
这 时间 杀手 .

消磨时间的好方法。

[ɒn][ðə; ði][ˈlev(ə)l] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
On **the** **level** **,** **don't** **you** **know** **?**
在 这 等级 , 不 你 知道 ?

说实话，你不知道吗?

" [ˈmɔːrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Morley** **shook** **his** **head** **.**
" 莫利 摇晃 他的 头 .

莫利摇了摇头。

" [wel] , " [ˈɒskə(r)][təʊld][hɪm] , " [wiː; wi] [liːv] [ɜːθ] [ˈʃɔːtli] [bɪˈfɔː(r)]['sætɜːn; 'sætən][ɪz][ɪn] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] .
" **Well** **,** **"** **Oscar** **told** **him** **,** **"** **We** **leave** **Earth** **shortly** **before** **Saturn** **is** **in** **opposition** **.**
" 出色地 , " 奥斯卡 讲述 他 , " 我们 离开 地球 不久 前 土星 是 在 反对 .

“嗯，”奥斯卡告诉他，“我们会在土星冲日之前不久离开地球。”

[ðeɪ] [ˈfɪgə(r)][ɒn][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [ˈpɒsəb(ə)l][rʌn] , [wɪtʃ] [teɪks] [θriː] [mʌnθs] .
They **figure** **on** **the** **shortest** **possible** **run** **,** **which** **takes** **three** **months** **.**
他们 数字 在 这 最短 可能的 跑步 , 哪个 需要 三 几个月 .

他们考虑的是最短运行时间，也就是三个月。

[ɪf] [wiː; wi] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ænd; ənd] [stɑːt] [raɪt] [bæk] , [ðə; ði] [raʊnd] [trɪp] [wʊd] [teɪk] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs]
If **we** **discharge** **and** **start** **right** **back** **,** **the** **round** **trip** **would** **take** **about** **six** **months**
如果 我们 释放 和 开始 正确的 后退 , 这 圆形的 旅行 会 拿 关于 六 几个月
.
:
.

如果我们出院后立即返回，往返行程大约需要六个月。

[ðæts] [faɪn] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [sɪ'nɒdɪk] ['pɪəriəd] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['sætɜːn; 'sætən] — [heɪ] ,
That's **fine** **,** **except** **that** **the** **synodic** **period** **for** **Earth** **and** **Saturn** **—** **Hey** **,**
那就是 美好的 , 除了 那 这 会合 时期 为了 地球 和 土星 — 嘿 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
you **know** **what** **I'm** **talking** **about** **?**
你 知道 什么 我是 说 关于 ?

这没问题，只是地球和土星的会合期——嘿，你知道我在说什么吗?

" ['mɔːrli] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ,
" **Morley** **admitted** **his** **ignorance** **,**
" 莫利 承认 他的 无知 ,

莫利承认自己对此一无所知，

['veɪgli] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['siːkə(r)]
vaguely **annoyed** **at** **the** **fact** **that** **for** **once** **he** **was** **the** **humble** **seeker**
依稀 恼怒 在 这 事实 那 为了 一次 他 曾是 这 谦逊的 寻求者
[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
for **information** **,**
为了 信息 ,

他隐隐有些恼火，因为他难得一次扮演了谦逊的信息寻求者的角色。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [els] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌprɒfə'sɔːriəl] .
and **someone** **else** **was** **being** **professorial** **.**
和 某人 别的 曾是 存在 教授 .

而另一个人则摆出了一副教授的姿态。

['ɒskə(r)] [grɪnd] .
Oscar **grinned** **.**
奥斯卡 咧嘴一笑 .

奥斯卡咧嘴一笑。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['stʌdid] [ˌæstrə(ʊ)'geɪʃ(ə)n] !
" **And** **you** **studied** **astrogation** **!**
" 和 你 研究 星象导航 !

你还研究过星象学!

[wel] , [wen] ['sætɜːn; 'sætən] [ænd; ənd] [ɜːθ] [laɪn] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ,
Well **,** **when** **Saturn** **and** **Earth** **line** **up** **with** **the** **Sun** **,**
出色地 , 什么时候 土星 和 地球 线 向上 和 这 太阳 ,

当土星和地球与太阳连成一线时，

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] [eɪt] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [get] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n]
it **takes** **three** **hundred** **and** **seventy** **eight** **days** **before** **they** **get** **in** **the** **same** **position**
它 需要 三 百 和 七十 八 天 前 他们 得到 在 这 相同的 位置
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

他们需要三百七十八天才能再次回到同样的位置。

[səʊ] [ɪf] [wiː; wi] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] ['ɜːrθs] ['ɔːbɪt] [ɪn] [sɪks] [mʌnθs] ,
So **if** **we** **got** **back** **to** **Earth's** **orbit** **in** **six** **months** **,**
所以 如果 我们 得到 后退 到 地球的 轨道 在 六 几个月 ,

所以如果我们能在六个月内重返地球轨道，

[wɪd] [stɪl] [hæv; həv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [maɪlz] [tuː; tə] [gəʊ] ,

we'd	still	have	about	a	hundred	and	eighty	millions	of	miles	to	go	,
我们会	仍然	有	关于	一个	百	和	八十	百万	的	英里	到	去	,

我们还有大约一亿八千万英里的路要走，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɜːθ] [wʊd] [biː; bi] [ɒn] [soʊlz] ['ʌðə(r)] [saɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɪn] [suː'pɪəriə(r)] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n]

because	Earth	would	be	on	Sol's	other	side	at	that	time	,	in	superior	conjunction
因为	地球	会	是	在	太阳的	其他	边	在	那	时间	,	在	优越的	连词

[tuː; tə] ['jʊərənəs; jʊ'reɪnəs] .

to	Uranus	.
到	天王星	.

因为那时地球将在太阳的另一侧，与天王星处于上合状态。

" ['mɔːrli] [daɪ'dʒestɪd] [ðɪs] , [waɪl] ['ɒskə(r)] [bɑːsk, bæsk] [ɪn] [ðə; ðiː] [laɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] ,

"	Morley	digested	this	,	while	Oscar	basked	in	the	light	of	his	own	knowledge	,
"	莫利	消化	这	,	尽管	奥斯卡	晒太阳	在	这	光	的	他的	自己的	知识	,

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ['hjuːdʒli] .

enjoying	himself	hugely	.
享受	他自己	非常	.

"莫利消化着这些话，而奥斯卡则沉浸在自己所掌握的知识的光芒中，感到无比快乐。

" [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [trɪps] , ['ɒskə(r)] ? "

"	And	the	trips	,	Oscar	?	"
"	和	这	旅行	,	奥斯卡	?	"

"还有那些旅行，奥斯卡？"

" [wiː; wi] [leɪ] ['əʊvə(r)] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [mʌnθs] , - [tɪl] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [taɪm] ['ɪz(ə)nt] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

"	We	lay	over	three	or	four	months	,	'	til	opposition	time	isn't	too	far	away	,
"	我们	躺	超过	三	或者	四	几个月	,	-	直到	反对	时间	不是	也	远的	离开	,

"我们蛰伏三四个月，直到反对党成立的时间不太遥远为止。"

[ænd; ənd] [wiː; wi] [pɪk] ['pɑːtnə] [ænd; ənd] [destɪ'neɪʃnz] [baɪ] [lɒt] ,

and	we	pick	partners	and	destinations	by	lot	,
和	我们	挑选	合作伙伴	和	目的地	经过	很多	,

我们通过抽签来选择合作伙伴和目的地。

[ænd; ənd] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['sætərnz] ['ʌðə(r)] [muːnz] [ɒn] [prə'spektɪŋ] [trɪps] — [ɔː(r)] [dɪ'pɑːzɪts] , ['dʒuːəlz] ,

and	go	out	to	Saturn's	other	moons	on	prospecting	trips	—	ore	deposits	,	jewels	,
和	去	出去	到	土星的	其他	月亮	在	勘探	旅行	—	矿石	存款	,	珠宝	,

[bə'tænɪk(ə)l] ['spesəmən] ,

botanical	specimens	,
植物	标本	,

然后前往土星的其他卫星进行勘探之旅——寻找矿藏、珠宝、植物标本，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [hɑːf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [hɑːf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] ['kʌmpəni] .

etc	.	—	half	for	us	,	and	half	for	the	Company	.
ETC	.	—	一半	为了	我们	,	和	一半	为了	这	公司	.

等等——一半归我们，一半归公司。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː] - [men] [krɑːft] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt]

It's	a	good	deal	,	a	regular	vacation	,	and	those	two	-	men	craft	are	sweet
它是	一个	好的	交易	,	一个	常规的	假期	,	和	那些	二	-	男人	工艺	是	甜的

[stʌf] .

stuff	.
东西	.

这很划算，就像一次普通的假期，而且那两艘双人船真是太棒了。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['lʌki] —

And	if	you're	lucky	—
和	如果	你是	幸运的	—

如果你足够幸运——

" [hiː; hi] [went] [ɒn] , [bʌt; bət] ['mɔːrli] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] .

"	He	went	on	,	but	Morley	heard	no	more	.
"	他	去	在	,	但	莫利	听到	不	更多的	.

“他继续说下去，但莫利再也听不见了。”

[ðə; ði] ['prɒspekt] ['ʌn'nəːvd] [hɪm] .

The	prospect	unnerved	him	.
这	前景	不安	他	.

这个前景让他感到不安。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] [sə'bɔːdɪnət] [pə'zɪʃ(ə)n]

He	was	terrified	at	the	idea	of	changing	a	safe	subordinate	position
他	曾是	恐惧	在	这	主意	的	变化	一个	安全的	下属	位置

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] ['æktɪv] ['pɑːtnə(r)] ,

for	that	of	an	active	partner	,
为了	那	的	一个	积极的	伙伴	,

他一想到要放弃安全的从属地位，转而成为积极的合作伙伴，就感到恐惧。

[haʊ'evə(r)] ['temprəri] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [mait] [biː; bi] .

however	temporary	the	arrangement	might	be	.
然而	暂时的	这	安排	可能	是	.

然而，这种安排可能只是暂时的。

[æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hʌntʃ] [ɒv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['mɪzəri] [pruːvd] [ɔːl] [tuː] ['riːəl] .

At	the	drawing	,	his	hunch	of	impending	misery	proved	all	too	real	.
在	这	绘画	,	他的	直觉	的	即将到来的	苦难	已证实	全部	也	真实的	.

看到这幅画，他预感到即将到来的不幸完全变成了现实。

[hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪ] [ɒn][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [hel] [ɒv; əv] ['fiːbi] ,

He	wound	up	facing	the	prospect	of	a	stay	on	the	frozen	hell	of	Phoebe	,
他	伤口	向上	面向	这	前景	的	一个	停留	在	这	冷冻	地狱	的	菲比	,

他最终面临着在冰天雪地的菲比星球上长期居住的前景。

['skaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ['maʊntənz] [fɔː(r); fə(r)] - ['krɪstlz] , [wɪð] ['mædsən] , ['mædsən] !

scouring	the	miniature	mountains	for	Japori	crystals	,	with	Madsen	,	MADSEN	!
洗涤	这	微型	山脉	为了	-	晶体	,	和	马德森	,	马德森	!

和 Madsen, MADSEN! 一起在微型山脉中搜寻 Japori 水晶

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnli][kəm'pænjən] .

for	his	only	companion	.
为了	他的	仅有的	伴侣	.

为了他的唯一伴侣。

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)][ðə; ði][sə'lɛəɹ.i.ən] ['tiːtə] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [æt; ət] [pɔːt] [juː)'lisiːz] .

A	week	later	the	Solarian	teetered	down	to	a	landing	at	Port	Ulysses	.
一个	星期	之后	这	索拉里安	摇摇欲坠	向下	到	一个	降落	在	港口	尤利西斯	.

一周后，索拉里安号摇摇晃晃地降落在尤利西斯港。

[wɪð] ['veərɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [prə'feɪn] [ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd] [dɪ'laɪt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kruː]

With	various	expressions	of	profane	and	unbounded	delight	from	her	crew
和	各种各样的	表达式	的	亵渎	和	无界	喜	从	她	全体人员

,

,

,

船员们则以各种粗俗而又无比喜悦的表情表达着他们的喜悦。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['stiːvidɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪntənəns] [gæŋ] .

she	was	turned	over	to	the	stevedores	and	the	maintenance	gang	.
她	曾是	转向	超过	到	这	码头工人	和	这	维护	帮派	.

她被移交给了码头工人和维修队。

[ˌðeərˈɑːftə(r)] , [æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [ðə; ði] [ˈθɜːti] [fʊt] [speɪs] [boʊts] [tʊk] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)]['maɪməs] , ['tiːθɪs] ,

Thereafter	**,**	**at**	**intervals**	**,**	**the**	**thirty**	**foot**	**space**	**boats**	**took**	**off**	**for**	**Mimas**	**,**	**Tethys**	**,**
此后	,	在	间隔	,	这	三十	脚	空间	船	采取	离开	为了	米马斯	,	忒提斯	,

此后，每隔一段时间，这些三十英尺长的太空船就会起飞前往土卫一（Mimas）和土卫三（Tethys）。

[daɪˈəʊni] , [ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] - [ðə; ði] ['lɒtəri] [hæd; həd] [dɪˈkriːd] .

Dione	**,**	**or**	**whatever**	**waystop**	**the**	**lottery**	**had**	**decreed**	**.**
迪翁	,	或者	任何	-	这	彩票	有	颁布	.

狄俄涅，或者说彩票决定的任何中途停留点。

['mædsən][ænd; ənd] ['mɔːrli] [left][ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] - [naɪt] ,

Madsen	**and**	**Morley**	**left**	**on**	**the**	**fourth**	**'**	**night**	**,**
马德森	和	莫利	左边	在	这	第四	-	夜晚	,

马德森和莫利在第四晚离开了。

- [wɪð] ['fiːbi] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [wiːks] [rʌn][frɒm; frəm][ðem; ðəm][æt; ət][ten] [maɪlz][ə; eɪ]['sekənd] .

'	**with**	**Phoebe**	**hardly**	**a**	**week's**	**run**	**from**	**them**	**at**	**ten**	**miles**	**a**	**second**	**.**
-	和	菲比	几乎	一个	本周	跑步	从	他们	在	十	英里	一个	第二	.

菲比以每秒十英里的速度追赶他们，不到一周的时间就追上了他们。

['mædsən][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kənˈtrəʊlz] .

Madsen	**was**	**at**	**the**	**controls**	**.**
马德森	曾是	在	这	控制	.

马德森当时在驾驶飞机。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['spəʊkən] [wɜːd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ðə; ði]

Without	**a**	**single**	**spoken**	**word**	**on**	**the**	**subject**	**,**	**he**	**was**	**automatically**	**the**
没有	一个	单身的	说	单词	在	这	主题	,	他	曾是	自动地	这

['kæptɪn] , [ænd; ənd] ['mɔːrli] , [ðə; ði] [kruː] .

captain	**,**	**and**	**Morley**	**,**	**the**	**crew**	**.**
队长	,	和	莫利	,	这	全体人员	.

他一句话也没说，就自动成为了船长，而莫利则成为了船员。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ['krɪstəlaɪzd] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [aʊt][ɒv; əv] [pɔːt] [juː)'lisiːz] .

The	**situation**	**crystallized**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**out**	**of**	**Port**	**Ulysses**	**.**
这	情况	结晶	二十	-	四	小时	出去	的	港口	尤利西斯	.

在离开尤利西斯港24小时后，局势变得明朗起来。

['mɔːrli] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'femərɪs] ['praɪə(r)][tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [æt; ət][ðə; ði]

Morley	**was**	**poring**	**over**	**the**	**Ephemeris**	**prior**	**to**	**taking**	**his**	**watch**	**at**	**the**
莫利	曾是	泡	超过	这	星历表	事先的	到	采取	他的	手表	在	这

[kənˈtrəʊlz] [wen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)] [ðæt] ['mædsən] ,

controls	**when**	**he**	**became**	**aware**	**that**	**Madsen**	**,**
控制	什么时候	他	成为	意识到的	那	马德森	,

莫利在接管驾驶台之前，正仔细研读星历表，这时他意识到马德森

[red] [feɪst] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , [wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

red	**faced**	**and**	**breathing**	**heavily**	**,**	**was**	**peering**	**over**	**his**	**shoulder**	**.**
红色的	面对	和	呼吸	重度	,	曾是	窥视	超过	他的	肩膀	.

他脸涨得通红，气喘吁吁，从肩膀后探出头来。

['mɔːrli] ['stɪfənd] [ɪn][əˈlɑːm] .

Morley	**stiffened**	**in**	**alarm**	**.**
莫利	僵硬	在	警报	.

莫利惊恐地僵住了。

" [ɪz] ['eniθɪŋ] — " [hiː; hi] [kweil] ['ʌndə(r)]['mædsənz][gleə(r)] .

"	**Is**	**anything**	**—**	**"**	**He**	**quailed**	**under**	**Madsen's**	**glare**	**.**
"	是	任何事物	—	"	他	畏缩	在下面	马德森的	强光	.

“有什么事吗——”他在马德森的目光下畏缩了。

" [nɒt] [jet] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] ['smɑːtn] [ʌp] .
" **Not yet , but there's liable to be if you don't smarten up .**
" 不是 然而 , 但 有 容易 到 是 如果 你 不 智能 向上 .

"现在还没有，但如果你不提高警惕，很可能会发生。"

" [ðə; ðiː] [nɔːr'wiːdʒənz] [blʌnt] ['fɔːfɪŋgə(r)] [stæbd] [æt; ət][ðə; ðiː][peɪdʒ] ['mɔːrli] [hæd; həd] [biːn] ['stʌdiɪŋ]
" **The Norwegian's blunt forefinger stabbed at the page Morley had been studying**
" 这 挪威航空的 钝 食指 刺伤 在 这 页 莫利 有 到过 学习
.
:
.

挪威人钝钝的食指戳向莫利正在阅读的那一页。

" ['fiːbi] , ['mɪstə(r)] , ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ['sætərnz] [naɪnθ] [muːn] .
" **Phoebe , Mister , happens to be Saturn's NINTH moon .**
" 菲比 , 先生 , 发生 到 是 土星的 第九 月亮 .

"菲比，先生，恰好是土星的第九颗卫星。"

[get] [ˌaɪ 'tiː] ?
Get it ?
得到 它 ?

得到它?

[juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] , [kænt][juː; jʊ] ?
You can count , can't you ?
你 能 数数 , 不能 你 ?

你会数数吧?

" ['mɔːrli] [flʌʃt] , [ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld] ['mɪzrəbli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːznəbl] [ɪk'skjuːs] .
" **Morley flushed , and fumbled miserably for a reasonable excuse .**
" 莫利 酡 , 和 笨手笨脚 惨痛地 为了 一个 合理的 原谅 .

莫利脸涨得通红，笨拙地想找个合理的借口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ɪn] ['mædsənz] [aɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] [mɔː(r)]
There was a gleam of contempt in Madsen's eyes , but he spoke again more
那里 曾是 一个 闪耀 的 鄙视 在 马德森的 眼睛 , 但 他 辐 再次 更多的
['kwaɪətli] .
quietly .
悄悄 .

马德森的眼中闪过一丝轻蔑，但他又放低了声音继续说道。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [kætʃ] [ʌp][ɒn][sʌm; səm] [sæk] [taɪm] .
" **I'm going to eat and catch up on some sack time .**
" 我是 去 到 吃 和 抓住 向上 在 一些 解雇 时间 .

"我要吃点东西，然后好好睡一觉。"

[wiːl; wil][biː; bi] [raɪt] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][dʒə'piːtəs][ɪn] [ʃɔːt] ['ɔːdə(r)] .
We'll be right on top of Japetus in short order .
出色地 是 正确的 在 顶部 的 贾佩图斯 在 短的 命令 .

我们很快就能到达杰佩图斯山顶。

[ɪts] [ə; eɪ] [nəʊn] [fækt] [ðæt] [ðə; ðiː] [muːn] [woʊnt] [muːv] ['əʊvə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][flai][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
It's a known fact that the moon won't move over if you fly at it ,
它是 一个 已知 事实 那 这 月亮 惯于 移动 超过 如果 你 飞 在 它 ,

众所周知，即使你飞向月亮，它也不会移动。

[səʊ][juː; jʊ]['betə(r)] [weɪk] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ðiː] ['kɒmpenseɪtɪŋ] !
so you better wake me up to handle the compensating !
所以 你 更好的 唤醒 我 向上 到 处理 这 补偿 !

所以你最好叫醒我来处理补偿事宜!

" [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni] ['gæli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['ɔːdəbl] .

"	He	disappeared	into	the	tiny	galley	,	but	his	words	were	still	audible	.
"	他	消失	进入	这	微小的	厨房	,	但	他的	字	是	仍然	可听见的	.

“他消失在狭小的厨房里，但他的话语仍然清晰可闻。”

" [ɪts] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [lɒŋ] [wɔːk] [bæk] , [tʃʌm] , [ɪf] ['enibɒdi] [pul] [ə; eɪ] [bʊl] .

"	It's	an	awful	long	walk	back	,	chum	,	if	anybody	pulls	a	bull	.
"	它是	一个	可怕	长的	走	后退	,	密友	,	如果	任何人	拉	一个	公牛	.

“伙计，如果有人放了公牛，回去的路可就太漫长了。”

" ['mɔːrli] [swʌŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði]['paɪləts] [siːt] , [tuː] [nʌm] [wɪð] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

"	Morley	swung	himself	into	the	pilot's	seat	,	too	numb	with	humiliation	to	answer	.
"	莫利	摇摆	他自己	进入	这	飞行员的	座位	,	也	麻木的	和	屈辱	到	回答	.

莫利猛地坐进驾驶座，羞愧得麻木，说不出话来。

['ɔːlməʊst][æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n] ['tʃekʌp] [rɪ'kwaɪəd][baɪ][ðə; ði]

Almost	an	hour	passed	before	he	started	the	regulation	checkup	required	by	the
几乎	一个	小时	通过了	前	他	开始	这	规定	清理	必需的	经过	这

[speɪs] [kəʊd][ɒv; əv]['eni] [ʃɪp] ['pɑːsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['plænɪt][ɔː(r)]

Space	Code	of	any	ship	passing	within	one	hundred	thousand	miles	of	a	planet	or
空间	代码	的	任何	船	通过	之内	一	百	千	英里	的	一个	行星	或者

['meɪdʒə(r)] ['sætəlaɪt] .

major	satellite	.
主要的	卫星	.

将近一个小时过去了，他才开始按照太空法规对任何经过行星或主要卫星十万英里范围内的飞船进行例行检查。

['evri] ['gɑːdiən] ['niːd(ə)l] [stʊd] [ɪn][ɪts]['nɔːm(ə)l] [pleɪs] [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

Every	guardian	needle	stood	in	its	normal	place	with	one	exception	.
每一个	监护人	针	站立	在	它是	普通的	地方	和	一	例外	.

除了一个例外，所有守护针都摆放在各自的位置上。

[ðə; ði][krɑːft][hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɔːt] ['fjuːəl][tæŋks] ,

The	craft	had	been	running	on	the	port	fuel	tanks	,
这	工艺	有	到过	跑步	在	这	港口	燃料	坦克	,

飞机一直依靠左舷油箱的燃料运行。

[dɪ'pliːtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [waɪz][tuː; tə][trɪm] [ʃɪp] .

depleting	them	to	the	point	where	it	seemed	wise	to	trim	ship	.
消耗	他们	到	这	观点	在哪里	它	似乎	明智的	到	修剪	船	.

资源消耗殆尽，以至于精简装备似乎是明智之举。

['mɔːrli] ['əʊpənd][ðə; ði] [vælv] , [tʌtʃt] [ðə; ði]['fjuːəl] [pʌmp] [swɪtʃ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['nʌθɪŋ]

Morley	opened	the	valve	,	touched	the	fuel	pump	switch	and	waited	,	nothing
莫利	打开	这	阀门	,	感动	这	燃料	泵	转变	和	等待	,	没有什么

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

莫利打开阀门，触碰燃油泵开关，然后等待，但什么也没发生。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði]['niːd(ə)lz] [ɪn'kredjələsli] .

He	watched	the	needles	incredulously	.
他	观看	这	针	难以置信地	.

他难以置信地看着那些针头。

[ðə; ði] [pʌmp] — ?

The	pump	—	?
这	泵	—	?

水泵——?

[hiː; hi] [dʒæb] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [wʌns] , [twaɪs] .

He	jabbed	the	switch	,	once	,	twice	.
他	刺伤	这	转变	,	一次	,	两次	.

他猛地按了一下开关，一下，两下。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði] ['stɑːbəd] [geɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] , ['ʃɑːpli] .
He leaned forward and rapped the starboard gauge with his knuckles , sharply .
他 倾斜 向前 和 说唱 这 右舷 测量 和 他的 指关节 , 尖锐地 .

他向前倾身，用指关节狠狠地敲了敲右舷的仪表。

[ðə; ði]['niːd(ə)l] [swʌŋ] [frɒm; frəm] [fʊl] [tuː; tə] ['empti] .
The needle swung from Full to Empty .
这 针 摇摆 从 满的 到 空的 .

指针从满格摆动到空格。

['mɔːrli] [felt] [feɪnt] [æz; əz][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][hɪt] [hɪm] .
Morley felt faint as realization hit him .
莫利 毛毡 头晕的 作为 实现 打 他 .

莫利突然意识到发生了什么事，感到一阵眩晕。

[ðə; ði] ['stɑːbəd] [geɪdʒ] [hæd; həd] [stʌk] [æt; ət] [fʊl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ˌʌnrɪ'pɔːtɪd] .
The starboard gauge had stuck at Full , and had been unreported .
这 右舷 测量 有 卡住 在 满的 , 和 有 到过 未报道 .

右舷压力表指针一直停在满刻度，但并未上报。

[ðə; ði][tæŋk][hæd; həd][nɒt] [biːn] [s'ɜːvɪsd] [ɪn] [pɔːt] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːlti] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
The tank had not been serviced in port , owing to the faulty reading and a
[mə'kænɪks] ['keələsnəs] .
mechanic's carelessness .
机械师 疏忽 .

由于读数错误和机械师的疏忽，该油箱在港口没有进行维修。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] ['fjuːəl] .
They had about two hours fuel .
他们 有 关于 二 小时 燃料 .

他们的燃料大约够用两个小时。

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['mɔːrli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə][duː; də] —
Even to Morley , it was obvious that there was one thing only to do —
[lænd][ɒn][dʒə'piːtəs] ,
land on Japetus ,
土地 在 贾佩图斯 ,

即使对莫利来说，也很显然只有一件事可做——登陆雅佩图斯星。

['luːmɪŋ] [ʌp]['lɑːdʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [vjuː] - [pleɪt] [wɪð] [iːtʃ] ['pɑːsɪŋ] ['məʊmənt] .
looming up larger in the view - plate with each passing moment .
迫在眉睫 向上 更大的 在 这 看法 - 盘子 和 每个 通过 片刻 .

随着时间推移，它在视窗中越来越大。

[hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['ræpɪdli] , [pʌntʃt] [ðə; ði]['kælkjuleɪtə(r)] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn]
He checked the distance rapidly , punched the calculator , and put the ship in
[ðə; ði] ['dezɪgneɪtɪd] ['ɔːbɪt] .
the designated orbit .
这 指定的 轨道 .

他迅速查看了距离，按下计算器，然后将飞船送入指定轨道。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['lændɪŋ] [hɪm'self] ,
He wanted to handle the landing himself ,
他 通缉 到 处理 这 降落 他自己 ,

他想亲自完成着陆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l][fju:] ['tɪklɪʃ] ['moməntz] [tʃɪld] [hɪm] .

but	the	thought	of	the	final	few	ticklish	moments	chilled	him	.
但	这	想法	的	这	最终的	很少	痒痒的	时刻	冷藏	他	.

但想到最后那几下痒痒的刺激，他就不寒而栗。

[səʊ][dɪd][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] ['mædsən] , [ænd; ənd] ['ɑ:skɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)] .

So	did	the	thought	of	waking	Madsen	,	and	asking	him	to	take	over	.
所以	做过	这	想法	的	醒来	马德森	,	和	问	他	到	拿	超过	.

于是，有人想到了叫醒马德森，让他接手。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'sekʃn] [ɒv; əv] [tu:] ['kɔ:sɪz] [fɔ:md] [baɪ][æn; ən]

And	it	was	then	,	at	the	intersection	of	two	courses	formed	by	an
和	它	曾是	然后	,	在	这	路口	的	二	课程	形成	经过	一个

[ɪn'fɪnəti][ɒv; əv] ['verɪəbl] ,

infinity	of	variables	,
无穷大	的	变量	,

就在那时，在由无数变量构成的两条路径的交汇处，

[ðæt] [tu:] ['ɒbdʒɪkts] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mɪlisekənd] [ɒv; əv][taɪm] .

that	two	objects	arrived	in	the	same	millisecond	of	time	.
那	二	对象	到达的	在	这	相同的	毫秒	的	时间	.

两个物体在同一毫秒内到达。

[eɪt] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv]['nɪk(ə)l]['aɪən] [smæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stɜ:n] [ɒv; əv] [sɪks] ,

Eight	ounces	of	nickel	iron	smashed	into	the	stern	of	Spaceboat	6	,
八	盎司	的	镍	铁	粉碎	进入	这	船尾	的	太空船	6	,

八盎司镍铁砸在了6号太空船的船尾。

[rɪpt] [ə; eɪ][pɑ:θ][ɒv; əv]['ru:ɪn] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)][leŋkθ; leŋθ] ,

ripped	a	path	of	ruin	through	her	entire	length	,
撕裂	一个	小路	的	废墟	通过	她	全部的	长度	,

在她的整个长度上撕开了一道毁灭之路，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [tu:] [ɪntʃ] [glɑ:s] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][baʊ; bəʊ] , [bɪ'fɔ:(r)] ['mɔ:rli]

and	went	out	through	the	two	inch	glass	of	her	bow	,	before	Morley
和	去	出去	通过	这	二	英寸	玻璃	的	她	弓	,	前	莫利

[kʊd; kəd] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [hed] .

could	turn	his	head	.
可以	转动	他的	头	.

在莫利转过头之前，他便透过她弓上的两英寸厚的玻璃走了出去。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [dri:m] - [laɪk] [weɪ] , [ɒv; əv]['æktʃu:ˌeɪtɪŋ][ðə; ði] ['mɪdˌʃɪps]

He	was	aware	,	in	a	strange	dream	-	like	way	,	of	actuating	the	midships
他	曾是	意识到的	,	在	一个	奇怪的	梦	-	喜欢	方式	,	的	驱动	这	船中部

['eətaɪt] [dɔ:(r)] ,

airtight	door	,
密闭	门	,

他以一种奇异的、梦境般的方式意识到自己启动了船体中部的密封舱门。

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv][eə(r)][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænərɔɪd] [ˌɔ:tə'mætɪkli] ['əʊpənd] [vælvz] [tu:; tə]

of	the	hiss	of	air	as	the	little	aneroid	automatically	opened	valves	to
的	这	嘶	的	空气	作为	这	小的	无液气压计	自动地	打开	阀门	到

['kɒmpenseɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][drɒp][ɪn] ['preʃə(r)] ,

compensate	for	the	drop	in	pressure	,
补偿	为了	这	降低	在	压力	,

小型气压计自动打开阀门以补偿压力下降时，会发出嘶嘶的空气声。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['mædsən] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] [ænd; ənd] ['slæpɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɒnsn] [pætʃ]

and	of	Madsen	leaping	into	the	control	room	and	slapping	a	Johnson	patch
和	的	马德森	跳跃	进入	这	控制	房间	和	拍打	一个	约翰逊	修补

['əʊvə(r)][ðə; ði][həʊl][ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] .

over	the	hole	in	the	bow	.
超过	这	洞	在	这	弓	.

还有马德森跳进控制室，用约翰逊牌补丁把船头的洞补上。

['mædsən][wɒz; wəz] [waɪt] [bʌt; bət] [kəm'pəʊzd] .

Madsen	was	white	but	composed	.
马德森	曾是	白色的	但	由	.

马德森肤色白皙，但神态沉着。

" [wiː; wi][kæn; kən] [sləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [bʌt; bət][wiː; wi][kænt][lænd][hɜː(r); hə(r)] .

"	We	can	slow	her	down	but	we	can't	land	her	.
"	我们	能	慢的	她	向下	但	我们	不能	土地	她	.

"我们可以减缓她的速度，但我们无法让她着陆。"

[get] [suːts] [waɪl] [aɪ] [teɪk] ['əʊvə(r)] .

Get	suits	while	I	take	over	.
得到	西装	尽管	我	拿	超过	.

在我接管期间，你们先去准备西装。

[wiːl; wil][raɪd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

We'll	ride	as	far	as	we	can	,	and	walk	the	rest	of	the	way	.
出色地	骑	作为	远的	作为	我们	能	,	和	走	这	休息	的	这	方式	.

我们会骑车到能骑的距离，然后步行走完剩下的路程。

" [hiː; hi] [fɔːt] [wɪð] [ðə; ði][kən'trəʊlz] , [æz; əz] ['mɔːrli] , [stɪl] [bɪ'mjuːzd] , [əu'bei] .

"	He	fought	with	the	controls	,	as	Morley	,	still	bemused	,	obeyed	.
"	他	战斗	和	这	控制	,	作为	莫利	,	仍然	困惑	,	服从	.

"他与控制装置较劲，而莫利仍然一脸茫然，但还是服从了。"

[æt; ət] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [ðeɪ] [beɪld] [aʊt] , [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]

At	twenty	-	five	hundred	feet	they	bailed	out	,	and	floating	down	seconds
在	二十	-	五	百	脚	他们	保释	出去	,	和	漂浮的	向下	秒

['leɪtə(r)] ,

later	,
之后	,

在两千五百英尺的高度，他们跳伞逃生，几秒钟后便缓缓落下。

[wɒtʃt] [sɪks] [kræʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ləʊ] ['wʊdɪd] [hɪl] .

watched	Spaceboat	6	crash	into	a	low	wooded	hill	.
观看	太空船	6	碰撞	进入	一个	低的	树木繁茂的	爬坡道	.

目睹了6号太空船撞上一座低矮的树木繁茂的山丘。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['lændɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm]

And	when	they	landed	,	and	inspected	the	wreckage	,	it	was	some
和	什么时候	他们	登陆	,	和	检查	这	残骸	,	它	曾是	一些

['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)]['aɪðə(r)] [spəʊk] .

minutes	before	either	spoke	.
分钟	前	任何一个	辐	.

当他们着陆并检查残骸后，过了好几分钟才有人开口说话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [sɪks][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

It	was	obvious	at	a	glance	that	Spaceboat	6	was	ready	for	the
它	曾是	明显的	在	一个	瞥一眼	那	太空船	6	曾是	准备好	为了	这

['bəʊnjɑːd] ,

boneyard	,
骸骨场	,

一眼就能看出，6号太空船已经到了报废的地步。

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [wʌn][ə'raʊnd] .

had	there	been	one	around	.
有	那里	到过	一	大约	.

如果当时有的话。

[ðə; ði] [ʃɪp] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fjuː] [ˌɔːtə'mætɪk] [kən'trəʊlz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['fʌŋkʃənɪŋ] ,

The	ship	,	under	the	few	automatic	controls	that	were	still	functioning	,
这	船	,	在下面	这	很少	自动的	控制	那	是	仍然	功能	,

这艘船，在少数几个仍然运转正常的自动控制系统的控制下，

[hæd; həd] [slaɪst] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['θɜːti] [dɪ'griː] ['æŋg(ə)l] , [plau] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [θruː] [ə; eɪ]

had	sliced	in	at	a	thirty	degree	angle	,	ploughed	a	short	distance	through	a
有	切片	在	在	一个	三十	程度	角度	,	耕作	一个	短的	距离	通过	一个

[grəʊθ] [pv; əv][slɪm] ,

growth	of	slim	,
生长	的	苗条的	,

以三十度角切入，犁过一小段距离，穿过一片细长的植被，

['pɒplə(r)] - [laɪk] [triːz] , [ænd; ənd] [ðen] ['krʌmpld] [kəm'pliːtli] [ə'genst] [æn; ən] ['aʊtˌkrɒpɪŋ] ['grænɪt]

poplar	-	like	trees	,	and	then	crumpled	completely	against	an	outcropping	granite
白杨	-	喜欢	树木	,	和	然后	皱巴巴的	完全地	反对	一个	露头	花岗岩

[ledʒ] .

ledge	.
壁架	.

像白杨树一样的树木，然后完全倒塌在一块突出的花岗岩岩架上。

['faɪnəli] ['mɔːrli] [gʌlp] ['ɔːdəbli] , [ænd; ənd]['mædsən] [lɑːft] .

Finally	Morley	gulped	audibly	,	and	Madsen	laughed	.
最后	莫利	吞咽	可听见的	,	和	马德森	笑了	.

最后，莫利明显地咽了口唾沫，马德森笑了。

" [wel] , ['mɑːstəmaɪnd] , ['eni] [sə'dʒestʃənz] [ðæt] [maɪt] [help][juː 'es] ?

"	Well	,	Mastermind	,	any	suggestions	that	might	help	us	?
"	出色地	,	幕后策划者	,	任何	建议	那	可能	帮助	我们	?

“那么，智囊团，您有什么建议可以帮助我们吗？”

['eni] ['lɪt(ə)l] [pɜːlz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [breɪn] ? "

Any	little	pearls	of	wisdom	from	the	great	brain	?	"
任何	小的	珍珠	的	智慧	从	这	伟大的	脑	?	"

这位伟人还有什么智慧箴言要分享吗?

" [dʒʌst][wʌn] , " ['mɔːrli] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Just	one	,	"	Morley	answered	.
"	只是	一	,	"	莫利	回答	.

“就一个，”莫利回答道。

" [hed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] , [ænd; ənd] — "

"	Head	for	the	Equator	,	and	—	"
"	头	为了	这	赤道	,	和	—	"

“朝着赤道方向前进，然后——”

" [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][diː] . [diː] . [kə'rekt] .

"	And	try	to	find	a	D	.	D	.	Correct	.
"	和	尝试	到	寻找	一个	D	.	D	.	正确的	.

“并尝试找到正确的DD。”

[ɪf] [wiː; wi][lɑːst] [ðæt] [lɒŋ] .

If	we	last	that	long	.
如果	我们	最后的	那	长的	.

如果我们能坚持那么久的话。

[lets] ['sælvɪdʒ] [wɒt] [wi:; wi][kæn; kən][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [dʒʌŋk][ænd; ənd] [ʃʌv] [ɒf] .
Let's salvage what we can out of this junk and shove off .
我们来吧 打捞 什么 我们 能 出去 的 这 垃圾 和 推 离开 .

让我们从这些破烂玩意儿里抢救些东西，然后赶紧离开。

" ['mɔ:rli] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['dɪfɪdəntli] .
" Morley cleared his throat diffidently .
" 莫利 已清除 他的 喉 羞怯地 .

莫利不自信地清了清嗓子。

" [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][fju:] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə'lɒŋ] ,
" There are a few pieces of equipment we should take along ,
" 那里 是 一个 很少 件 的 设备 我们 应该 拿 沿着 ,

“我们应该带上一些设备，

[fɔ:(r); fə(r)] — [ɜ:(r)] — [ɪ'mɜ:rdʒənsi] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] ['mɪzrəbli] ['ʌndə(r)]['mædsənz]
for — er — emergencies — " His voice trailed off miserably under Madsen's
为了 — 呃 — 紧急情况 — " 他的 嗓音 拖着 离开 惨痛地 在下面 马德森的
['bæzɪlɪsk][steə(r)] .
basilisk stare .
蛇怪 盯 .

“为了——呃——紧急情况——”在马德森蛇一般的目光下，他的声音凄惨地消失了。

" ['lɪs(ə)n] , ['mɔ:rli] , [wʌns][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] .
" Listen , Morley , once and for all .
" 听 , 莫利 , 一次 和 为了 全部 .

“听着，莫利，就这么定了。”

[wɪr] ['lʌgɪŋ] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] .
We're lugging essentials and that's all .
是 搬运 必需品 和 那就是 全部 .

我们只带了些必需品，仅此而已。

['eni] ['ekstrə] [weɪt] [ɪz][aʊt] . "
Any extra weight is out . "
任何 额外的 重量 是 出去 . "

任何多余的重量都要减掉。

" [bʌt; bət] , ['lɪs(ə)n] —
" But , listen —
" 但 , 听 —

但是，听着——

" ['mædsən] [ɪg'nɔ:d] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kʌt] [lu:s] [wɪð] [wʌn][lɑ:st] ['brɔ:dsaɪd] .
" Madsen ignored the interruption , and cut loose with one last broadside .
" 马德森 忽略 这 中断 , 和 切 松动的 和 一 最后的 舷侧 .

“马德森无视了干扰，发动了最后一次猛攻。

" [seɪv] [jɔ:(r); jə(r)] [breθ] .
" Save your breath .
" 节省 你的 气息 .

省省力气吧。

[ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] ['bi:ɪŋ] ['sædl] [wɪð] [ə; eɪ] ['ju:sləs] ['lɪt(ə)l][skwɜ:t] [laɪk][ju:; jʊ] ,
It's bad enough being saddled with a useless little squirt like you ,
它是 坏的 足够的 存在 鞍 和 一个 无用 小的 喷出 喜欢 你 ,

有个没用的小家伙拖着我就已经够糟了，

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [meɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pæk] [mju:l] [ʌn'nesəsərəli] .
without being made into a pack mule unnecessarily .
没有 存在 制成 进入 一个 盒 骡子 不必要的 .

无需沦为不必要的驮骡。

" [ˌaɪ 'aɪ]
" II
" 二

"二

[hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [həʊl][ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] .
He climbed into a gaping hole in the bow .
他 攀登 进入 一个 张开的 洞 在 这 弓 .

他爬进了船头的一个大洞里。

['mɔːrli] ['fɒləʊd] , [hjuː'mɪlieɪtɪd][bʌt; bət] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [hɑːd] .
Morley followed , humiliated but still thinking hard .
莫利 随后 , 受辱 但 仍然 思维 难的 .

莫利跟了上去，虽然感到羞辱，但仍在认真思考。

['kætəlɒg] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] .
Catalogue it , he told himself .
目录 它 , 他 讲述 他自己 .

"把它记录下来，"他告诉自己。

[rɪ'membə(r)] ['evriθɪŋ] .
Remember everything .
记住 一切 .

记住所有事情。

[ðə; ði] [dɪ'stres] ['diːpoʊz] , [ɔː(r)][diː] . [diː] . - [es] , [æz; əz]['speismæn, -mən] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)]
The Distress Depots , or D . D . ' s , as spacemen called them , were
这 痛苦 仓库 , 或者 D . D . - s , 作为 太空人 称为 他们 , 是
['stʌdɪd] [ɒn] ['evri] ['frʌntɪə(r)] [wɜːld] ,
studded on every frontier world ,
带钉的 在 每一个 边境 世界 ,

这些被称为"救援站"（或简称DD，宇航员们是这么称呼它们的）的设施遍布每个边境世界。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɒn][ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] .
usually on the Equator .
通常 在 这 赤道 .

通常在赤道上。

[ðeɪ] [kən'teɪnd] [tuː] [smɔːl] ['speɪskrɑːft] [plʌs] ['æmpl] [sə'plaɪz] [ɒv; əv] [fuːd] , ['medsn; 'medɪsn] ,
They contained two small spacecraft plus ample supplies of food , medicine ,
他们 包含 二 小的 宇宙飞船 加 充足 补给品 的 食物 , 药品 ,
[ænd; ənd] [tuːlz] .
and tools .
和 工具 .

它们包含两艘小型宇宙飞船以及充足的食物、药品和工具。

[wen] [rekt] , [get][tuː; tə][ə; eɪ][diː] . [diː] . [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .
When wrecked , get to a D . D . and live .
什么时候 损毁 , 得到 到 一个 D . D . 和 居住 .

出了车祸，找到一辆代步车，然后活下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] .
It was that simple .
它 曾是 那 简单的 .

就这么简单。

[ðeɪ] [spent] [æn; ən]['aʊə(r)] ['wɜːrmɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæmblz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]
They spent an hour worming their way through the shambles that had been the
他们 花费 一个 小时 驱虫 他们的 方式 通过 这 一片混乱 那 有 到过 这
[wel] ['ɔːdəd] [ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv] [sɪks] ,
well ordered interior of Spaceboat 6 ,
出色地 订购 内部的 的 太空船 6 ,

他们花了一个小时才艰难地穿过原本井然有序的6号太空船内部一片狼藉的景象。

[bɪˈfɔː(r)] [ɪˈmɜːdʒɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [stɒk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [luːt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaʊtˈsaɪd] .

before	emerging	to	take	stock	of	their	loot	on	the	ground	outside	.
前	新兴	到	拿	库存	的	他们的	抢劫	在	这	地面	外部	.

然后出来清点散落在地上的战利品。

[bəuθ][men] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪtɪfəli] [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə]['kʌvə(r)] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [maɪlz] ,

Both	men	knew	that	they	were	pitifully	equipped	to	cover	several	hundred	miles	,
两个都	男人	知道	那	他们	是	可怜地	配备	到	覆盖	一些	百	英里	,

两人都知道，他们携带的装备少得可怜，根本不足以行进几百英里。

[ɒn] [fʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['hɒstaɪl] [ɪn'vaɪrənmənt] .

on	foot	,	in	a	completely	hostile	environment	.
在	脚	,	在	一个	完全地	敌对的	环境	.

徒步穿越完全敌对的环境。

['sʌd(ə)nli] ['mædsən] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['sekstənt][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪg'zæmɪnɪŋ] .

Suddenly	Madsen	looked	up	from	the	sextant	he	was	examining	.
突然	马德森	看起来	向上	从	这	六分仪	他	曾是	检查	.

马德森突然从他正在检查的六分仪上抬起头来。

" [haʊ] [kʌm] [ðɪs] ['grævəti] , [breɪn] ?

"	How	come	this	gravity	,	Brain	?
"	如何	来	这	重力	,	脑	?

“大脑，这重力是怎么回事？”

[aɪ] [weɪ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd] [raɪt] [naʊ] , [aɪ]['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [ðæts] [tuː] [mʌtʃ] , [baɪ] ['plenti] .

I	weigh	about	a	hundred	right	now	,	I	figure	,	and	that's	too	much	,	by	plenty	.
我	称重	关于	一个	百	正确的	现在	,	我	数字	,	和	那就是	也	很多	,	经过	很多	.

我估计我现在体重大概一百磅，这太重了，远远超过这个数字。

[dʒə'piːtəs]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [muːn] . "

Japetus	isn't	a	quarter	the	size	of	our	moon	.	"
贾佩图斯	不是	一个	四分之一	这	尺寸	的	我们的	月亮	.	"

杰佩图斯的大小不到我们月球的四分之一。

" [ɪts] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kɔː(r)][ɒv; əv] ['hevi] [ˌreɪdiəʊ'æktɪv]['met(ə)lz] , " [sed]

"	It's	supposed	to	have	a	core	of	heavy	radioactive	metals	,	"	said
"	它是	据称	到	有	一个	核	的	重的	放射性	金属	,	"	说

['mɔːrli] ,

Morley	,
莫利	,

莫利说：“它的核心应该由重放射性金属构成。”

['θɔːtfəli] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [haɪ] ['densəti] .

thoughtfully	,	"	and	a	corresponding	high	density	.
深思熟虑	,	"	和	一个	相应的	高的	密度	.

深思熟虑地说：“以及相应的高密度。”

[kiːps] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] ['eniweɪ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg]['aɪsɪk(ə)l] , [laɪk] ['fiːbi] . "

Keeps	it	warm	anyway	,	instead	of	a	big	icicle	,	like	Phoebe	.	"
保持	它	温暖的	反正	,	反而	的	一个	大的	冰柱	,	喜欢	菲比	.	"

至少它还能保暖，不像菲比那样变成一根大冰柱。

" ['fiːbi] !

"	Phoebe	!
"	菲比	!

“菲比！”

" ['mædsən] [lɑːft] .

"	Madsen	laughed	.
"	马德森	笑了	.

马德森笑了。

" [ai][rɪ'membə(r)] , [bæk] [ɪn] - - — " [hi:; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] [æt; ət][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" I remember , back in ' 89 — " He stopped abruptly at a rattling from the
" 我 记住 , 后退 在 - - 一 " 他 停止 突然 在 一个 嘎嘎作响 从 这
[ledʒ] .
ledge .
壁架 .

“我记得，那是在 89 年——”他被窗台上传来的嘎嘎声戛然而止。

[ə; eɪ] [gri:n] , ['lɪt(ə)l] ['lɪzəd] - [laɪk] ['kri:tʃə(r)] [wɒz; wəz] ['skræmblɪŋ] ['fræntɪkli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['grænɪt] ,
A green , little lizard - like creature was scrambling frantically over the granite ,
一个 绿色的 , 小的 蜥蜴 - 喜欢 生物 曾是 争抢 疯狂地 超过 这 花岗岩 ,
[waɪl] [hɒt][ɪn] [pə'sju:t] [wɜ:(r); wə(r)] [θri:] — ['spaɪdə(r)z] ?
while hot in pursuit were three — spiders ?
尽管 热的 在 追逐 是 三 — 蜘蛛 ?

一只绿色的、类似小蜥蜴的生物在花岗岩上疯狂地爬行，而紧随其后的是三只——蜘蛛？

[blæk] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [ə; eɪ] [blæk] [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['velvɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'kredəbli] [fɑ:st][æz; əz] [ðeɪ]
Black , they were , a black like living velvet , and incredibly fast as they
黑色的 , 他们 是 , 一个 黑色的 喜欢 活的 天鹅绒 , 和 难以置信 快速地 作为 他们
[kləʊzd] [ɪn] ,
closed in ,
关闭 在 ,

它们通体漆黑，如同活生生的天鹅绒，而且逼近的速度快得惊人。

['bi:di] [stɔ:kt] [aɪz] ['fɑ:sənd] [ɒn][ðeə(r)] [preɪ] .
beady stalked eyes fastened on their prey .
珠子 跟踪 眼睛 系紧 在 他们的 猎物 .

一双珠子般的眼睛紧紧盯着猎物。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'lɪbərətli] [hɜ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['despərət] ['lɪzəd] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] .
They were deliberately herding the desperate lizard toward a cleft in the rock .
他们 是 故意地 放牧 这 绝望的 蜥蜴 朝向 一个 裂 在 这 岩石 .

他们故意将这只绝望的蜥蜴赶向岩石缝隙。

[æz; əz][ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , [ə'nʌðə(r)]['spaɪdə(r)] [dʌv] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm]
As the creature leaped into the opening , another spider dove at it from
作为 这 生物 跳跃 进入 这 开幕 , 其他 蜘蛛 鸽子 在 它 从
[ðə; ði]['ri:ses; rɪ'ses] .
the recess .
这 凹陷处 .

当那生物跳进洞口时，另一只蜘蛛从缝隙里扑向它。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [kləʊzd] [ɪn] .
The others closed in .
这 其他的 关闭 在 .

其他人也逼近了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['həʊpləs] ['hɪsɪŋ] , [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['klɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['mændibl] .
There was a hopeless hissing , a vicious clicking of mandibles .
那里 曾是 一个 绝望 嘶嘶声 , 一个 恶毒 点击 的 下颚 .

一阵绝望的嘶嘶声，以及下颚凶狠的咔哒声。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [səb'said] .
The struggle subsided .
这 斗争 平静下来 .

冲突平息了。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
Once again the day was silent .
一次 再次 这 天 曾是 沉默的 .

又是一天寂静无声。

['mædsən] ['həʊlstəd] [ðə; ði]['blɑːstə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ænd; ənd] [lʊkt] ['waɪtli] [æt; ət] ['mɔːrli] .

Madsen	**holstered**	**the**	**blaster**	**he**	**had**	**drawn**	**and**	**looked**	**whitely**	**at**	**Morley**	**.**
马德森	枪套	这	爆能枪	他	有	绘制	和	看起来	白	在	莫利	.

马德森将拔出的爆能枪收回枪套，脸色惨白地看着莫利。

" ['plez(ə)nt] [pets] , " [hiː; hi] [grʌnt] .

"	**Pleasant**	**pets**	**,**	**"**	**he**	**grunted**	**.**
"	令人愉快的	宠物	,	"	他	哼哼	.

"可爱的宠物，"他咕哝道。

" ['pɔɪzənəs] [ænd; ənd] [kɑː'nɪvərəs] , [tuː] , " [sed] ['mɔːrli] , ['ʃeɪkɪŋli] .

"	**Poisonous**	**and**	**carnivorous**	**,**	**too**	**,**	**"**	**said**	**Morley**	**,**	**shakingly**	**.**
"	有毒	和	食肉的	,	也	,	"	说	莫利	,	摇晃着	.

"而且还是有毒的食肉动物，"莫利颤抖着说。

" [aɪ][rɪ'membə(r)] ['riːdɪŋ] [ðæt] [væl'diːz][daɪ'sektɪd; dɪ-][wʌn] [wen] [hiː; hi][fɜːst]['lændɪd][hɪə(r)] ['twenti]

"	**I**	**remember**	**reading**	**that**	**Valdez**	**dissected**	**one**	**when**	**he**	**first**	**landed**	**here**	**twenty**
"	我	记住	阅读	那	瓦尔迪兹	解剖	一	什么时候	他	第一的	登陆	这里	二十

[j'iəz] [ə'gəʊ] .

years	**ago**	**.**
年	前	.

"我记得读到过，瓦尔德斯二十年前刚到这里时就解剖过一只。"

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] [wɒz; wəz] ['bɪtn] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] .

One	**of**	**his**	**crew**	**was**	**bitten**	**,**	**and**	**died**	**in**	**less**	**than**	**five**	**minutes**	**.**
一	的	他的	全体人员	曾是	被咬	,	和	死亡	在	较少的	比	五	分钟	.

他的一名船员被咬伤，不到五分钟就死亡了。

" ['mædsən][wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] .

"	**Madsen**	**was**	**thoughtful**	**.**
"	马德森	曾是	周到	.

"马德森心思缜密。"

" [wiː; wi][kʊd; kəd][stænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['briːfɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['flɔːrə][ænd; ənd] ['fɔːnə] ,

"	**We**	**could**	**stand**	**a**	**little**	**briefing**	**on**	**the**	**local**	**flora**	**and**	**fauna**	**,**
"	我们	可以	站立	一个	小的	简报	在	这	当地的	植物	和	动物	,

"我们或许应该简单了解一下当地的动植物情况。"

[bʌt; bət][pə'lɑːvə(r)][woʊnt][get][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] .

but	**palaver**	**won't**	**get**	**us**	**to**	**the**	**Equator**	**.**
但	闲聊	惯于	得到	我们	到	这	赤道	.

但光靠废话是到不了赤道的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [stɒk] ['triːtɪs] [ɪn'taɪtld] - ['fɪzɪk(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] ['fiːbi] - [ɪz] [wɜːs]

And	**that**	**little**	**stock**	**treatise**	**entitled**	**'**	**Physical**	**Attributes**	**of**	**Phoebe**	**'**	**is**	**worse**
和	那	小的	库存	论文	标题	-	身体的	属性	的	菲比	-	是	更糟

[ðæn; ðən] ['juːsləs] .

than	**useless**	**.**
比	无用	.

而那本名为《菲比的身体特征》的小册子简直毫无用处。

['lʌki] [ðə; ði]['sekstənt][ɪz][əʊ] . [keɪ] . , [wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [tʃek] ['aʊə(r)]['lætɪtjuːd] .

Lucky	**the**	**sextant**	**is**	**O**	**.**	**K**	**.**	**,**	**we**	**can**	**at**	**least**	**check**	**our**	**latitude**	**.**
幸运的	这	六分仪	是	哦	.	K	.	,	我们	能	在	至少	查看	我们的	纬度	.

幸好六分仪没问题，我们至少可以查到纬度。

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [flɔː] . "

There's	**just**	**one**	**flaw**	**.**	**"**
有	只是	一	缺陷	.	"

只有一个瑕疵。

" [wʌts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

"那是什么？"

" [wɪtʃ] [wei] [duː; də][wiː; wi][gəʊ] [wen] [wiː; wi][hɪt][ðə; ði][laɪn] ?
" Which way do we go when we hit the line ?
" 哪个 方式 做 我们 去 什么时候 我们 打 这 线 ?

"我们到达终点线时该往哪个方向走？"

[ðə; ði][diː] . [diː] . - [es][ɑː(r); ə(r)] [speɪst] ['naɪnti] [dɪ'griːz] [ə'pɑːt] .
The D . D . ' s are spaced ninety degrees apart .
这 D . D . - s 是 间隔 九十 学位 除 .

DD 彼此间隔 90 度。

[wiː; wi] [mait] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒv; əv][wʌn] .
We might be within a hundred miles of one .
我们 可能 是 之内 一个 百 英里 的 一 .

我们可能距离它只有一百英里。

[ɪf] [wiː; wi] [hed] [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] , [wɪd] [hæv; həv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə][gəʊ] .
If we head the wrong way , we'd have three or four hundred miles to go .
如果 我们 头 这 错误的 方式 , 我们会 有 三 或者 四 百 英里 到 去 .

如果我们走错了方向，我们还有三四百英里的路要走。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['fɪgjər] ['aʊə(r)] ['lɒŋgɪtjuːd] .
There's no method of figuring our longitude .
有 不 方法 的 计算 我们的 经度 .

没有办法确定我们的经度。

" ['mɔːrli] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['sʌnwəd] , [wɪð] ['θɔːtf(ə)l] [aɪz] .
" Morley was staring sunward , with thoughtful eyes .
" 莫利 曾是 凝视 向阳面 , 和 周到 眼睛 .

莫利望着太阳，眼神若有所思。

" [jes] , [ðeə(r)][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Yes , there is , " he said quietly .
" 是的 , 那里 是 , " 他 说 悄悄 .

"是的，有，"他平静地说。

['mædsənz] [dʒɔː] [drɒpt] .
Madsen's jaw dropped .
马德森的 颚 掉落 .

马德森目瞪口呆。

" [gɪv] , " [hiː; hi] [sed] .
" Give , " he said .
" 给 , " 他 说 .

"给，"他说。

" [wiː; wi][bəuθ] [fə'gɒt] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] .
" We both forgot something we know perfectly well .
" 我们 两个都 忘了 某物 我们 知道 完美 出色地 .

"我们俩都忘记了一些我们非常清楚的事情。"

['nəʊtɪs] [ðə; ði] [sʌn] ?
Notice the sun ?
注意 这 太阳 ?

注意太阳了吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [muːvd] [pə'septəbli] [sɪns] [wiː; wi] ['lændɪd] .
It hasn't moved perceptibly since we landed .
它 还没有 已搬 明显地 自从 我们 登陆 .

自我们着陆以来，它几乎没有发生任何移动。

[dʒə'piːtəs] ['dʌznt] [rɪ'vɒlv] [ɒn][ɪts]['æksɪs] . "
Japetus **doesn't** **revolve** **on** **its** **axis** **.** **"**
贾佩图斯 不 围绕 在 它是 轴 . "

雅佩图斯并不绕其轴线自转。

" [səʊ] [wɒt] ? "
" **So** **what** **?** **"**
" 所以 什么 ? "

"所以呢？"

" [tuː] [θɪŋz] .
" **Two** **things** **.**
" 二 事物 .

两件事。

[wʌn] , [nəʊ] [naɪt] , [sɪns] [wɪr] [ɒn][ðə; ði] ['sʌnwəd] [saɪd] .
One **,** **no** **night** **,** **since** **we're** **on** **the** **sunward** **side** **.**
一 , 不 夜晚 , 自从 是 在 这 向阳面 边 .

一、没有夜晚，因为我们位于向阳面。

[ðə; ði][sʌn] [wɪl] [muːv] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
The **sun** **will** **move** **from** **side** **to** **side** **in** **the** **sky** **,**
这 太阳 将要 移动 从 边 到 边 在 这 天空 ,

太阳会在天空中左右移动，

['riːtʃɪŋ] [ɪts]['lætərəl]['lɪmɪts] [wen] [dʒə'piːtəs][ɪz][ɪn] ['kwɒdrətʃə] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['sætɜːn; 'sætən] .
reaching **its** **lateral** **limits** **when** **Japetus** **is** **in** **quadrature** **in** **regard** **to** **Saturn** **.**
到达 它是 侧 限制 什么时候 贾佩图斯 是 在 正交 在 看待 到 土星 .

当 Japetus 与 Saturn 呈四分相时，达到其横向极限。

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] , [wɪd] [siː] ['sætɜːn; 'sætən][raɪz] ,
If **we** **were** **here** **for** **a** **month** **,** **we'd** **see** **Saturn** **rise** **,**
如果 我们 是 这里 为了 一个 月 , 我们会 看 土星 上升 ,

如果我们在这里待上一个月，我们就能看到土星升起。

[meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [ɑːk] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][set] .
make **a** **full** **arc** **through** **the** **sky** **,** **and** **set** **.**
制作 一个 满的 弧 通过 这 天空 , 和 放 .

在天空中划出一道完整的弧线，然后落下。

[lets] [həʊp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːtə] [steɪ] . "
Let's **hope** **for** **a** **shorter** **stay** **.** **"**
我们来吧 希望 为了 一个 较短 停留 . "

希望停留时间能短一些。

" [gəʊ][ɒn] , " [sed] ['mædsən] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['pætrənaɪzɪŋ] [ɔː(r)]['skɔːnf(ə)l]
" **Go** **on** **,** **"** **said** **Madsen** **,** **and** **suddenly** **there** **was** **nothing** **patronizing** **or** **scornful**
" 去 在 , " 说 马德森 , 和 突然 那里 曾是 没有什么 居高临下 或者 轻蔑的
[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
in **his** **voice** **.**
在 他的 嗓音 .

"继续，"马德森说道，突然间，他的语气中不再有丝毫居高临下或轻蔑的意味。

" [tuː] .
" **Two** **.**
" 二 .

"二。

[wiː; wi] [keɪm] [ɪn]['əʊvə(r)][ðə; ði][pəʊl]['ɔːlməʊst][ɪg'zæktli][æt; ət][ɪn'fɪəriə(r)][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] .
We **came** **in** **over** **the** **Pole** **almost** **exactly** **at** **inferior** **conjunction** **.**
我们 来了 在 超过 这 极 几乎 确切地 在 下 连词 .

我们几乎正好在下合点时越过北极点。

[raɪt] ? "
Right ? "
正确的 ? "

正确的？”

" [ai] [θɪŋk] [ai][get][ˌaɪ ˈtiː] .
" I think I get it .
" 我 思考 我 得到 它 .

“我想我明白了。”

" ['mædsən] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] .
" Madsen answered slowly .
" 马德森 回答 缓慢地 .

马德森缓缓回答道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['mɔːrli] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
For a moment Morley was silent .
为了 一个 片刻 莫利 曾是 沉默的 .

莫利沉默了一会儿。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [smel] [ðə; ði]['dɪndʒi] ['klɑːsruːm] [ɪn] [pɔːt] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,
He could almost smell the dingy classroom in Port Chicago ,
他 可以 几乎 闻 这 昏暗的 课堂 在 港口 芝加哥 ,

他仿佛都能闻到波特芝加哥那间阴暗教室的味道了。

['ɔːlməʊst] [siː] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['peɪpə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
almost see the words on the examination paper in front of him .
几乎 看 这 字 在 这 考试 纸 在 正面 的 他 .

他几乎能看清面前试卷上的字。

[ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [liːpt] [aʊt] , [lim] ['ʃɑːpli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
The paragraph leaped out , limned sharply in his mind .
这 段落 跳跃 出去 , 勾勒 尖锐地 在 他的 头脑 .

那段文字跃然纸上，清晰地浮现在他的脑海中。

" ['sekʃ(ə)n][fɔːr] , ['sʌbhed] [ə; eɪ] , ['səʊlə(r)] [speɪs] [kəʊd] .
" Section 4 , Subhead A , Solar Space Code .
" 部分 4 , 副标题 一个 , 太阳的 空间 代码 .

“第 4 节，A 小节，太阳空间法典。

[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [dɪ'stres] ['depəʊ][ɒn] ['eni] ['sætəlaɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sɪtʃueɪtɪd] , [wen] ['præktɪkl] , [ɒn][ðə; ði]
The initial Distress Depot on any satellite shall be situated , when practical , on the
这 最初的 痛苦 仓库 在 任何 卫星 将 是 位于 , 什么时候 实际的 , 在 这
[praɪm] [mə'rɪdiən] .
Prime Meridian .
主要的 子午线 .

任何卫星上的初始遇险指挥中心，在条件允许的情况下，应位于本初子午线上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ækt] ,
For the purposes of this act ,
为了 这 目的 的 这 行为 ,

就本法而言，

[ðə; ði] [praɪm] [mə'rɪdiən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sætəlaɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ðæt] [bai'sekt][ðə; ði] [sʌn]
the Prime Meridian of a satellite shall be the meridian that bisects the Sun
这 主要的 子午线 的 一个 卫星 将 是 这 子午线 那 二等分 这 太阳
[wen] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] [ɪz][ɪn][ɪn'fɪəriə(r)][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] .
when the Satellite is in inferior conjunction .
什么时候 这 卫星 是 在 下 连词 .

卫星的本初子午线是指当卫星位于下合点时，将太阳平分的子午线。

['kwɔ:tə(r)] [maɪl] [belts] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [bɜ:nd] ['fɪfti] [maɪlz] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:θ] , [saʊθ] , [i:st] , [ænd; ənd]

Quarter	**mile**	**belts**	**shall**	**be**	**burned**	**fifty**	**miles**	**to**	**the**	**North**	**,**	**South**	**,**	**East**	**,**	**and**
四分之一	英里	腰带	将	是	烧伤	五十	英里	到	这	北	,	南	,	东方	,	和

[west] [æz; əz] [gaɪdz] .

West	**as**	**guides**	**.**
西方	作为	指南	.

在北、南、东、西各五十英里处，烧制四分之一英里长的带状物作为指引。

['reɪdiəʊ] ['bi:kənz] [wɪl] ['ɒpəreɪt] , [ən'les] [ɪm'præktɪkəbl] [dju:] [tu:; tə] [ˌætməs'ferɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ɔ:(r)]

Radio	**beacons**	**will**	**operate**	**,**	**unless**	**impracticable**	**due**	**to**	**atmospheric**	**conditions**	**,**	**or**
收音机	信标	将要	操作	,	除非	不切实际	到期的	到	大气	状况	,	或者

['ʌðə(r)] ['ri:z(ə)nz] . "

other	**reasons**	**.**	**"**
其他	原因	.	"

除非由于大气条件或其他原因而无法正常工作，否则无线电信标将正常运行。

" [wɪr] [ɒn] , [ɔ:(r)] ['præktɪkli] [ɒn] [ðə; ði] [praɪm] [mə'rɪdiən] [raɪt] [naʊ] , " [sed] ['mædsən] .

"	**We're**	**on**	**,**	**or**	**practically**	**on**	**the**	**Prime**	**Meridian**	**right**	**now**	**,**	**"**	**said**	**Madsen**	**.**
"	是	在	,	或者	几乎	在	这	主要的	子午线	正确的	现在	,	"	说	马德森	.

"我们现在正位于本初子午线上，或者说几乎就在本初子午线上，"马德森说。

" [ə; eɪ] [trek] [dju:] [saʊθ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪt] [di:] . [di:] . [nəʊ] . [wʌn] [skweə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [nəʊz] .

"	**A**	**trek**	**due**	**South**	**should**	**hit**	**D**	**.**	**D**	**.**	**No**	**.**	**1**	**square**	**on**	**the**	**nose**	**.**
"	一个	跋涉	到期的	南	应该	打	D	.	D	.	不	.	1	正方形	在	这	鼻子	.

"一路向南，应该能直击 DD 1 的正前方。"

[raɪt] ? "

Right	**?**	**"**
正确的	?	"

正确的？ "

" [raɪt] .

"	**Right**	**.**
"	正确的	.

"正确的。

[tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tu:; tə] [gəʊ] .

Two	**or**	**three**	**hundred**	**miles**	**to**	**go**	**.**
二	或者	三	百	英里	到	去	.

还有两三百英里路要走。

[wi:; wi] [mait] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [tu:] [wi:ks] .

We	**might**	**make**	**it**	**in**	**two**	**weeks**	**.**
我们	可能	制作	它	在	二	周	.

我们或许两周内就能做到。

" ['mædsən] [skwɪntid] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃənri] [dɪsk] [ɒv; əv] [sɒl] , ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

"	**Madsen**	**squinted**	**at**	**the**	**stationary**	**disk**	**of**	**Sol**	**,**	**hanging**	**in**	**the**	**sky**	**.**
"	马德森	眯着眼	在	这	静止的	磁盘	的	索尔	,	绞刑	在	这	天空	.

马德森眯着眼睛看着悬在天空中的静止的太阳圆盘。

" [lets] [ləʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [get] ['stɑ:tɪd] .

"	**Let's**	**load**	**up**	**and**	**get**	**started**	**.**
"	我们来吧	加载	向上	和	得到	开始	.

"咱们装好东西，出发吧。"

[ðə; ði] ['su:nə(r)] [wɪr] [ɒn] ['aʊə(r)] [weɪ] , [ðə; ði] ['betə(r)] .

The	**sooner**	**we're**	**on**	**our**	**way**	**,**	**the**	**better**	**.**
这	很快	是	在	我们的	方式	,	这	更好的	.

我们越早出发越好。

" [bəuθ] [men] [hæd; həd] [dɪ'skɑ:dɪd] [ðeə(r)] [speɪs] [su:ts] , [wɜ:(r); wə(r)] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [wɜ:k]
" **Both** **men** **had** **discarded** **their** **space** **suits** **,** **were** **dressed** **in** **the** **gray** **work**
" 两个都 男人 有 丢弃 他们的 空间 西装 , 是 穿着 在 这 灰色的 工作
[kləʊðz] [pv; əv] ['sætl,laɪts] , [ɪŋk] .
clothes **of** **Satellites** **,** **Inc** **.**
衣服 的 卫星 , 公司 .

"两人都脱掉了宇航服，换上了卫星公司（Satellites, Inc.）的灰色工作服。"

[ɪ'kwɪpmənt] [wɒz; wəz] ['i:zəli] [dɪ'vaɪdɪd] .
Equipment **was** **easily** **divided** **.**
设备 曾是 容易地 分割 .

设备很容易拆分。

[i:tʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['blɑ:stə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪst] ['kʌmpəs] - [krə'nɒmɪtə(r)] .
Each **had** **a** **blaster** **,** **and** **a** **wrist** **compass** **-** **chronometer** **.**
每个 有 一个 爆能枪 , 和 一个 手腕 罗盘 - 计时器 .

每人都有一支爆能枪和一枚腕式罗盘计时器。

['reɪdiəʊ] [wɒz; wəz] ['ju:sləs] [ɒn] [dʒə'pi:təs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hedsets] [wɜ:(r); wə(r)] ['ru:θləsli]
Radio **was** **useless** **on** **Japetus** **,** **and** **the** **little** **headsets** **were** **ruthlessly**
收音机 曾是 无用 在 贾佩图斯 , 和 这 小的 耳机 是 无情地
['dʒetisən] .
jettisoned **.**
抛弃 .

在杰佩图斯星球上，无线电毫无用处，那些小小的耳机被无情地抛弃了。

[ðə; ði] [flæt] [tɪnz] [ɒv; əv] [ɪ'mɜ:dʒənsi] [fu:d] ['kɒns(ə)ntreɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [stəʊd] [ɪn] [tu:] ['næpsæk] .
The **flat** **tins** **of** **emergency** **food** **concentrate** **were** **stowed** **in** **two** **knapsacks** **.**
这 平坦的 罐头 的 紧急情况 食物 集中 是 已存放 在 二 背包 .

两罐扁平的应急食品浓缩罐被装进了两个背包里。

['mædsən] [tʊk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekstənt] ,
Madsen **took** **charge** **of** **the** **sextant** **,**
马德森 采取 收费 的 这 六分仪 ,

马德森接管了六分仪。

[ænd; ənd] ['mɔ:rli] ['kærid] [ə; eɪ] ['laɪtweɪt] [rɪ'pi:tɪŋ] ['raɪf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [geɪm] [ðæt] [maɪt]
and **Morley** **carried** **a** **lightweight** **repeating** **rifle** **for** **possible** **game** **that** **might**
和 莫利 携带 一个 轻的 重复 步枪 为了 可能的 游戏 那 可能
[bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv] ['blɑ:stə(r)] [reɪndʒ] .
be **out** **of** **blaster** **range** **.**
是 出去 的 爆能枪 范围 .

莫利还携带了一支轻型连发步枪，以备猎杀可能超出爆能枪射程的猎物。

[kæn'ti:n] , [ə; eɪ] ['pɒkɪt] [fɜ:st] - [eɪd] [kɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['hi:liəgrɑ:f] , [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði]
Canteens **,** **a** **pocket** **first** **-** **aid** **kit** **,** **and** **a** **small** **heliograph** **,** **were** **the**
食堂 , 一个 口袋 第一的 - 援助 成套工具 , 和 一个 小的 日光仪 , 是 这
['faɪn(ə)l] ['aɪtəmz] ,
final **items** **,**
最终的 项目 ,

水壶、便携式急救包和小型日光仪是最后带走的物品。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [wɪtʃ] ['mɔ:rli] [ˌʌnəb'tru:sɪvli] [stəʊd] [ə'weɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜ:s(ə)n]
except **for** **several** **articles** **which** **Morley** **unobtrusively** **stowed** **away** **about** **his** **person**
除了 为了 一些 文章 哪个 莫利 不引人注目地 已存放 离开 关于 他的 人
.
:
.

除了莫利悄悄藏在身上的几件物品之外。

[les] [ðæn; ðən] [θri:] ['aʊəz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [kræʃ] , [ðə; ði] [tu:] [men] ['ʃəʊldəd] [ðeə(r)] ['bə:dən] ,

Less	than	three	hours	after	the	crash	,	the	two	men	shouldered	their	burdens	,
较少的	比	三	小时	后	这	碰撞	,	这	二	男人	肩部	他们的	负担	,

车祸发生不到三个小时，两人就承担起了各自的责任。

[tʊk] [ə; eɪ] ['beərɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:mɪn] [ðeə(r)] [kɔ:s] , [ænd; ənd] ['hedɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [saʊθ] .

took	a	bearing	to	determine	their	course	,	and	headed	into	the	south	.
采取	一个	轴承	到	决定	他们的	课程	,	和	标题	进入	这	南	.

他们测量了方位角以确定航线，然后向南驶去。

[ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['mɪnɪts] [sɪks][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

In	a	matter	of	minutes	Spaceboat	6	was	out	of	sight	.
在	一个	事情	的	分钟	太空船	6	曾是	出去	的	视线	.

短短几分钟内，6号太空船就消失在了视线之外。

[wɪð] ['mædsən] ['li:dɪŋ] , [ðeɪ] ['θredɪd] [ðeə(r)] [wei] [θru:] [ðə; ði][skænt] ['ʌndəgrəʊθ] .

With	Madsen	leading	,	they	threaded	their	way	through	the	scant	undergrowth	.
和	马德森	领导	,	他们	螺纹	他们的	方式	通过	这	稀少	灌木丛	.

在马德森的带领下，他们穿过稀疏的灌木丛。

[ˌʌndə'fʊt] [ðə; ði][draɪ] , [brɔ:d] - ['bleɪdɪd] [grɑ:s] ['rʌsl] [θru:] [ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][nəʊ]

Underfoot	the	dry	,	broad	-	bladed	grass	rustled	through	a	morning	that	had	no
脚下	这	干燥	,	广阔	-	带刃的	草	沙沙作响	通过	一个	早晨	那	有	不

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɔ:(r)][end] .

beginning	or	end	.
开始	或者	结尾	.

脚下干燥宽阔的青草沙沙作响，度过了一个没有开始也没有结束的清晨。

['fɑ:ðə(r)] [ə'weɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['ʌðə(r)][ænd; ənd] [les] ['i:zəli] [ɪk'spleɪnd] [ɹ'ʌslɪŋz] ,

Farther	away	were	other	and	less	easily	explained	rustlings	,
更远	离开	是	其他	和	较少的	容易地	解释	沙沙声	,

更远处还传来其他一些难以解释的沙沙声。

[ænd; ənd][wʌns][bəuθ][men] [frəʊz][æz; əz][ə; eɪ][hɑ:f] - ['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [lʊkt] [laɪk]['beɪbi]['drægənz]

and	once	both	men	froze	as	a	half	-	dozen	of	what	looked	like	baby	dragons
和	一次	两个都	男人	冻住了	作为	一个	一半	-	打	的	什么	看起来	喜欢	婴儿	龙

['æɹəʊd] [pɑ:st] [wɪ'ðɪn] [jɑ:rdz][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

arrowed	past	within	yards	of	them	.
带箭头	过去的	之内	码	的	他们	.

突然，六个看起来像小龙的生物从他们几码外疾驰而过，两人都愣住了。

" [fɔ:'meɪʃ(ə)n] ['flaɪɪŋ] , [laɪk] [dʌks] , " ['mʌtə] ['mɔ:rli] , ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv]

"	Formation	flying	,	like	ducks	,	"	muttered	Morley	,	watching	from	the	corner	of
"	形成	飞行	,	喜欢	鸭子	,	"	低声说道	莫利	,	观看	从	这	角落	的

[hɪz; ɪz] [aɪ] .

his	eye	.
他的	眼睛	.

"像鸭子一样编队飞行，"莫利一边用眼角余光看着，一边嘟囔道。

[wen] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv] [skeɪld] [wɪŋz] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ,

When	the	whispering	of	scaled	wings	had	died	away	,
什么时候	这	耳语	的	缩放	翅膀	有	死亡	离开	,

当鳞片翅膀的低语声消失后，

[ðə; ði] ['kɑ:stəwei] [ri'zju:md] [ðeə(r)] ['stedi] ['plɒdɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [saʊθ] .

the	castaways	resumed	their	steady	plodding	into	the	south	.
这	遇难者	恢复	他们的	稳定的	缓慢地	进入	这	南	.

遇难者们继续稳步向南跋涉。

[twaɪs] [ðeɪ] [krɒst] [smɔːl] [freʃ] ['wɔːtə(r)] [brʊks] , [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['welkəm] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]

Twice	they	crossed	small	fresh	water	brooks	,	providing	a	welcome	opportunity	to
两次	他们	交叉	小的	新鲜的	水	布鲁克斯	,	提供	一个	欢迎	机会	到

[drɪŋk] [ðeə(r)] [fɪl] ,

drink	their	fill	,
喝	他们的	充满	,

他们两次穿过清澈的小溪，这让他们有机会尽情畅饮。

[ænd; ənd] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] [kæn'tiːn] .

and	replenish	the	canteens	.
和	补充	这	食堂	.

并补充食堂的物资。

[ðə; ði] ['gəʊɪŋ] [wɒz; wəz] ['iːzi] , [sɪns] [ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['feəli] [dens] [sɔɪl] ,

The	going	was	easy	,	since	the	footing	was	in	fairly	dense	soil	,
这	去	曾是	简单的	,	自从	这	立足点	曾是	在	相当	稠密	土壤	,

由于立足点是相当密实的土壤，所以行进很轻松。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skrʌb] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [θɪk] [æz; əz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['eni] ['dɪfɪkəltɪz] .

and	the	scrub	was	not	so	thick	as	to	provide	any	difficulties	.
和	这	擦洗	曾是	不是	所以	厚的	作为	到	提供	任何	困难	.

灌木丛并不茂密，不会造成任何困难。

['ɑːftə(r)] [eɪt] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['nɪəli] [kən'tɪnjuəs] ['træv(ə)l] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

After	eight	hours	of	nearly	continuous	travel	,	they	reached	the	banks	of	a
后	八	小时	的	几乎	连续的	旅行	,	他们	达到	这	银行	的	一个

[θɜːd] [striːm] .

third	stream	.
第三	溪流	.

经过八个小时几乎不间断的行进，他们到达了第三条溪流的岸边。

[hɪə(r)] ['mædsən] [stɒpt] , [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

Here	Madsen	stopped	,	and	dropped	his	knapsack	to	the	ground	.
这里	马德森	停止	,	和	掉落	他的	背包	到	这	地面	.

马德森停下脚步，把背包扔到地上。

" ['kæmpsaɪt] , " [hiː; hi] [grʌnt] .

"	Campsite	,	"	he	grunted	.
"	营地	,	"	他	哼哼	.

“露营地，”他咕哝道。

" [ˌælə'bæmə] , " ['mɔːrli] [m'ɜːməd] .

"	Alabama	,	"	Morley	murmured	.
"	阿拉巴马州	,	"	莫利	低声说道	.

“阿拉巴马，”莫利低声说道。

['mædsən] ['gɒgəld] .

Madsen	goggled	.
马德森	戴护目镜	.

马德森戴上了护目镜。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] ?

"	Are	you	delirious	?
"	是	你	谵妄	?

你神志不清吗?

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] — [ˌælə'bæmə] ?

What	do	you	mean	—	Alabama	?
什么	做	你	意思是	—	阿拉巴马州	?

你的意思是——阿拉巴马州?

" ['mɔ:rli] [lɑ:ft] ['ʃi:pɪʃli] .
" Morley laughed sheepishly .
" 莫利 笑了 羞怯地 .

莫利不好意思地笑了笑。

" [ˌælə'bæmə] [mi:nz] - [hɪə(r)][wi:; wi] [rest] , - [ai] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
" Alabama means ' Here we rest , ' I said it without thinking .
" 阿拉巴马州 方法 - 这里 我们 休息 , - 我 说 它 没有 思维 .

“阿拉巴马的意思是‘我们在此安息’,”我不假思索地脱口而出。

" ['mædsən][wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] [naʊ] .
" Madsen was grinning now .
" 马德森 曾是 咧嘴笑 现在 .

“马德森现在咧嘴笑了。”

" [wɒt] [bi:ts] [ˌem 'i:][ɪz] [haʊ] [ju:; jʊ][rɪ'membə(r)][ɔ:l] [ðæt] [dʒʌŋk] .
" What beats me is how you remember all that junk .
" 什么 节拍 我 是 如何 你 记住 全部 那 垃圾 .

“我最不明白的是你是怎么记住所有这些杂物的。”

[aɪ'd][gəʊ] [nʌts] [ɪf] [ai] [traɪd] [tu:; tə]['klʌtə(r)] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['ju:sləs] ['deɪtə] .
I'd go nuts if I tried to clutter up my mind with a bunch of useless data .
ID 去 坚果 如果 我 尝试 到 杂物 向上 我的 头脑 和 一个 束 的 无用 数据 .

如果我试图用一堆无用的数据塞满我的大脑，我会疯掉的。

[ˌælə'bæmə] ! "
Alabama ! "
阿拉巴马州 ! "

阿拉巴马!

" [ai][doʊnt][hæv; həv][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][rɪ'membə(r)] [θɪŋz] , " ['mɔ:rli] [sed] ['θɔ:tfəli] .
" I don't have to try to remember things , " Morley said thoughtfully .
" 我 不 有 到 尝试 到 记住 事物 , " 莫利 说 深思熟虑 .

“我不需要努力去记住事情,”莫利若有所思地说。

" [ɪf] [ai] [ri:d] [ɔ:(r)][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [si:m] [ðə; ði] [li:st] [bɪt]['kjʊəriəs][ɔ:(r)][ʌn'ju:ʒuəl] , [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst]
" If I read or hear something that seems the least bit curious or unusual , it just
" 如果 我 读 或者 听到 某物 那 似乎 这 至少 少量 好奇的 或者 异常 , 它 只是
[stɪks] .
sticks .
棍子 .

“如果我读到或听到一些看起来稍微有点奇怪或不寻常的事情，它就会一直留在我的记忆里。”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪts] ['ju:sf(ə)l] . "
And sometimes it's useful . "
和 有时 它是 有用 . "

有时候这很有用。

" [sʌtʃ] [æz; əz] ? "
" Such as ? "
" 这样的 作为 ? "

“例如? ”

" [wel] , [rɪ'membə(r)] [wen] ['stɔ:ribʊk] [ræn][ə; eɪ][maɪl][lɑ:st][jɪə(r)][ɪn][wʌn] . - ?
" Well , remember when Storybook ran a mile last year in 1 . 29 ?
" 出色地 , 记住 什么时候 故事书 跑 一个 英里 最后的 年 在 1 . - ?

“还记得去年 Storybook 跑完一英里用时 1.29 秒吗? ”

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [breɪk] [wʌn] . - .
He was the first to break 1 . 30 .
他 曾是 这 第一的 到 休息 1 . - .

他是第一个突破1分30秒大关的人。

[sʌm; səm][dʒəʊ] [ðæt] [nju:] [ə; eɪ][lɒt][ə'baʊt] ['hɔ:sɪz] [geɪv] [ˌem 'i:][æn; ən]['ɑ:gjumənt][ɪn][ə; eɪ][bɑ:(r)]

Some	joe	that	knew	a	lot	about	horses	gave	me	an	argument	in	a	bar
一些	乔	那	知道	一个	很多	关于	马匹	给予	我	一个	争论	在	一个	酒吧

[ə'baʊt][ðə; ði][fɜ:st] [hɔ:s] [tu:; tə] [breɪk] [wʌn] . - .

about	the	first	horse	to	break	1	.	40	.
关于	这	第一的	马	到	休息	1	.	-	.

在酒吧里，一个很懂马的人和我争论起第一匹跑进 1 分 40 秒的马是哪匹。

[hi:; hi][bet][ˌem 'i:][ten]['kredɪts][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mæn][əʊ] - [wɔ:(r)] .

He	bet	me	ten	credits	it	was	Man	o	'	War	.
他	赌注	我	十	学分	它	曾是	男人	o	-	战争	.

他跟我打赌十个积分，说那是"战舰水母"。

[aɪ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ten] [bruk] , [ænd; ənd][aɪ][gɒt][æn; ən]['ɔ:lmənæk][ænd; ənd] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	knew	it	was	Ten	Broeck	,	and	I	got	an	almanac	and	proved	it	.
我	知道	它	曾是	十	布鲁克	,	和	我	得到	一个	年鉴	和	已证实	它	.

我知道那是滕布鲁克，我查阅了年鉴并证实了这一点。

" ['mædsən] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][tɪn][ɒv; əv] ['kɒfi] ['kɒns(ə)ntreɪt][hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊpənɪŋ] .

"	Madsen	looked	up	from	the	tin	of	coffee	concentrate	he	was	opening	.
"	马德森	看起来	向上	从	这	锡	的	咖啡	集中	他	曾是	开幕	.

马德森从他正在打开的咖啡浓缩液罐上抬起头来。

" ['hæznt] ['eniwʌn] ['evə(r)][traɪd][tu:; tə][wɪn][æn; ən]['ɑ:gjumənt][baɪ]['pəʊkɪŋ][ju:; jʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [snu:t] ?

"	Hasn't	anyone	ever	tried	to	win	an	argument	by	poking	you	one	in	the	snoot	?
"	还没有	任何人	曾经	尝试	到	赢	一个	争论	经过	戳	你	一	在	这	鼻子	?

"

"

"

"难道没人试过用戳你鼻子的方式来赢得争论吗？"

" [wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] .

"	Once	or	twice	.
"	一次	或者	两次	.

"一两次。"

" ['mɔ:rli] [wɒz; wəz]['ɔ:ləʊst][əˌpɒlə'dʒetɪk] .

"	Morley	was	almost	apologetic	.
"	莫利	曾是	几乎	道歉的	.

莫利几乎带着歉意。

" [bʌt; bət][aɪ] ['lɜ:nɪd] ['dʒu:dəʊ][ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

"	But	I	learned	judo	a	few	years	ago	,	just	for	the	hell	of	it	,
"	但	我	学习	柔道	一个	很少	年	前	,	只是	为了	这	地狱	的	它	,

"但我几年前学柔道，纯粹是图个乐子。"

[səʊ][aɪ]['dɪd(ə)nt][get] [hɜ:t] [mʌtʃ] . "

so	I	didn't	get	hurt	much	.	"
所以	我	没有	得到	伤害	很多	.	"

所以我没受什么重伤。

" [jʊr; jər][ə; eɪ] [wɪz] [wɪð] [ðə; ði]['seɪbə(r)] , [nəʊ] [daʊt] ? " [sed] ['mædsən] ['draɪli] .

"	You're	a	whiz	with	the	sabre	,	no	doubt	?	"	said	Madsen	dryly	.
"	你是	一个	呼啸	和	这	军刀	,	不	怀疑	?	"	说	马德森	干巴巴地	.

"你剑术高超，这一点毋庸置疑吧？"马德森冷冷地说道。

" [nəʊ] , [aɪ][traɪd] ['sɔ:dpleɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

"	No	,	I	tried	swordplay	for	a	while	,	but	gave	it	up	.
"	不	,	我	尝试	剑术	为了	一个	尽管	,	但	给予	它	向上	.

"不，我曾经尝试过剑术，但后来放弃了。"

[ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] , [ɜː(r)] — ['prɪmətɪv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [teɪsts] . "
It's a little too , er — primitive for my tastes . "
它是 一个 小的 也 , 呃 — 原始 为了 我的 口味 . "

对我来说，它有点太……原始了。

" ['prɪmətɪv] !
" Primitive !
" 原始 !

"原始！

" ['mædsən][glɑːns, glæns][ə'raʊnd][æt; ət][ðə; ði]['eɪliən] [siːn] [ænd; ənd] ['nɪəli] [tʃəʊkt] .
" Madsen glanced around at the alien scene and nearly choked .
" 马德森 瞥了一眼 大约 在 这 外星人 场景 和 几乎 窒息 .

马德森环顾四周，看到外星人的景象，差点被呛到。

" [aɪm] ['krɒsɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgəz] , [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ɪf] [sʌm; səm]['kɑːnɪvɔː(r)] ,
" I'm crossing my fingers , but what would you do if some carnivore ,
" 我是 过境 我的 手指 , 但 什么 会 你 做 如果 一些 食肉动物 ,

"我祈祷好运，但如果遇到食肉动物，你会怎么办？"

[ɔː(r)][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['spaɪdə(r)z] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [wɪð]
or a gang of those spiders suddenly appeared and started for us with
或者 一个 帮派 的 那些 蜘蛛 突然 出现 和 开始 为了 我们 和
['iːv(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ? "
evil intentions ? "
邪恶的 意图 ? "

或者，突然冒出一群蜘蛛，怀着邪恶的意图向我们袭来?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [rʌn] , " [sed] ['mɔːrli] ['sɪmplɪ] .
" I think I'd run , " said Morley simply .
" 我 思考 ID 跑步 , " 说 莫利 简单地 .

"我想我会竞选，"莫利简单地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [dʌl] [æt; ət]['dʒen(ə)rəl]['plæstɪk][bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]
" It was pretty dull at General Plastic but at least the comptometers
" 它 曾是 漂亮的 乏味的 在 一般的 塑料 但 在 至少 这 计算器
[wɜːrnt] [mæn] - ['iːtɪŋ] .
weren't man - eating .
不是 男人 - 吃 .

"在通用塑料公司工作很无聊，但至少计算器不会吃人。"

" ['mædsən] [blɪŋk] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['dɪfɪkəlt] , [fɔː'bɔː(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
" Madsen blinked , and seeming to find expression difficult , forbore to answer .
" 马德森 眨眼 , 和 似乎 到 寻找 表达 难的 , 前钻孔 到 回答 .

马德森眨了眨眼，似乎觉得难以表达自己的情绪，于是没有回答。

[ðeɪ] [et; eɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [ɒn][ðə; ði] [spft] [spd] , [lʌl] ['ɔːlməʊst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]
They ate , and relaxed on the soft sod , lulled almost into a feeling of
他们 吃 , 和 轻松 在 这 柔软的 草皮 , 昏昏欲睡 几乎 进入 一个 感觉 的
[sɪ'kjʊərəti] .
security .
安全 .

他们吃着东西，放松地躺在柔软的草地上，几乎陷入了一种安全感之中。

[nɒt] ['biːɪŋ] ['fuːlhɑːdi] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [slept] [ɪn][sɪks]['aʊə(r)] [ʃɪfts] .
Not being foolhardy , however , they slept in six hour shifts .
不是 存在 蛮干 , 然而 , 他们 睡着了 在 六 小时 轮班 .

但他们并不鲁莽，而是轮流睡觉，每次睡六个小时。

['mɔːrli] [stʊd] [ðə; ði][fɜːst] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][slept][ðə; ði]['sekənd] .
Morley stood the first watch , and slept the second .
莫利 站立 这 第一的 手表 , 和 睡着了 这 第二 .

莫利值第一班岗，第二班岗睡觉。

[wen] [hiː; hi] [əˈwəʊk] , [ˈmædsən] [wɒz; wəz] [ˈtensli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈræʃ(ə)n] [tɪn] .

When	he	awoke	,	Madsen	was	tensely	examining	a	ration	tin	.
什么时候	他	醒来	,	马德森	曾是	紧张地	检查	一个	配给	锡	.

马德森醒来时，正紧张地查看一个口粮罐。

[dʒˈɑːd] [ˈɪntuː] [ˈɪnstənt] [əˈlɜːtnəs] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈɜːdʒənsi] [ænd; ənd] [əˈlɑːm] , [ˈmɔːrli] [liːpt]

Jarred	into	instant	alertness	by	a	feeling	of	urgency	and	alarm	,	Morley	leaped
贾里德	进入	立即的	警觉	经过	一个	感觉	的	紧迫性	和	警报	,	莫利	跳跃

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

to	his	feet	.
到	他的	脚	.

莫利突然感到一阵紧迫和恐慌，瞬间警觉起来，猛地站了起来。

" [ˈsʌmθɪŋ] [rɒŋ] ?

"	Something	wrong	?
"	某物	错误的	?

"有事吗?

" [wɪˈðaʊt] [ˈɑːnsərɪŋ] , [ˈmædsən] [ˈhændɪd] [hɪm] [ðə; ðɪ] [tɪn] .

"	Without	answering	,	Madsen	handed	him	the	tin	.
"	没有	回答	,	马德森	递交	他	这	锡	.

马德森没有回答，而是把罐子递给了他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈpɒkmɑːkt] [wɪð] [ɪntʃ] [waɪd] [ˈpætʃɪz] [ɒv; əv] [məˈtælɪk] [greɪ] [ˈfʌŋgəs] ,

It	was	pockmarked	with	inch	wide	patches	of	metallic	gray	fungus	,
它	曾是	麻	和	英寸	宽的	补丁	的	金属	灰色的	菌	,

表面布满了宽约一英寸的金属灰色真菌斑块。

[frɒm; frəm] [ˈsevrəl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈlɪkwɪd] [wɒz; wəz] [ˈsiːpɪŋ] .

from	several	of	which	liquid	was	seeping	.
从	一些	的	哪个	液体	曾是	渗漏	.

其中几处有液体渗出。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˈəʊdə(r)] [ɒv; əv] [dɪˈkeɪ] .

There	was	a	sharp	odor	of	decay	.
那里	曾是	一个	锋利的	气味	的	衰变	.

一股刺鼻的腐臭味扑面而来。

[ˈmædsən] [wɒz; wəz] [ˈheɪstɪli] [ˈdʌmpɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈnæpsæk] [ɒn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .

Madsen	was	hastily	dumping	the	contents	of	the	knapsacks	on	the	ground	.
马德森	曾是	草草	倾销	这	内容	的	这	背包	在	这	地面	.

马德森匆忙地把背包里的东西倒在地上。

[ˈmɔːrli] [dʒɔɪnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [bəʊθ] [men] [kəˈmenst] [ˈskreɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈklɪŋɪŋ] [greɪ] [ˈpætʃɪz]

Morley	joined	him	,	and	both	men	commenced	scraping	the	clinging	gray	patches
莫利	加入	他	,	和	两个都	男人	开始	刮擦	这	依恋	灰色的	补丁

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [tɪnz] .

from	the	tins	.
从	这	罐头	.

莫利也加入了进来，两人开始刮掉罐头上残留的灰色污渍。

[ɔːl] [bʌt; bət] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɜːfəˌreɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈruːɪnd] .

All	but	three	were	perforated	and	ruined	.
全部	但	三	是	穿孔的	和	毁坏	.

除了三个以外，其余的都已穿孔损坏。

" [wiːl; wɪl] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [ˈtræv(ə)lɪŋ] [laɪt] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , " [ˈmædsən] [sed] .

"	We'll	at	least	be	traveling	light	from	now	on	,	"	Madsen	said	.
"	出色地	在	至少	是	旅行	光	从	现在	在	,	"	马德森	说	.

"从现在开始，我们至少可以轻装出行了，"马德森说。

" ['eni] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ðɪs] [stʌf] [ɪz] ? "
" Any idea what this stuff is ? "
" 任何 主意 什么 这 东西 是 ? "

“有人知道这是什么东西吗？”

" [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] ['laɪkən] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Some of that lichen , or whatever it is , was around the scene of the
" 一些 的 那 地衣 , 或者 任何 它 是 , 曾是 大约 这 场景 的 这
[kræʃ] ,
crash ,
碰撞 ,

“事故现场周围有一些地衣，或者不管那是什么植物。”

" ['mɔ:rli] ['ɑ:nsə(r)d] .
" Morley answered .
" 莫利 回答 .

莫利回答道。

" [ðə; ði] [stʌf] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] [ə'fɪnəti] [fɔ:(r); fə(r)][tɪn] ; ['prɒbəbli] [si'kri:t] [sʌm; səm]['æsɪd]
" The stuff must have an affinity for tin ; probably secretes some acid
" 这 东西 必须 有 一个 亲和力 为了 锡 ; 大概 分泌物 一些 酸
[ðæt] [di'zɔlvz] [ˌaɪ 'ti:] .
that dissolves it .
那 溶解 它 .

“这种物质一定对锡有亲和力；可能会分泌一些能溶解锡的酸。”

['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [gəʊz] [θru:] [θɪn] [sti:l] [tu:] .
Only trouble is , it goes through thin steel too .
仅有的 麻烦 是 , 它 去 通过 薄的 钢 也 .

唯一的缺点是，它也能穿透薄钢板。

" ['mædsən] [kə'menst] [ri:'pækɪŋ] [ðeə(r)] [ɪ'fekts] .
" Madsen commenced repacking their effects .
" 马德森 开始 重新包装 他们的 效果 .

“马德森开始重新打包他们的物品。”

" [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , ['lædi] , [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [pi:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [geɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ]
" From now on , laddie , keep your eyes peeled for game , and if you
" 从 现在 在 , 小伙子 , 保持 你的 眼睛 去皮 为了 游戏 , 和 如果 你
[si:] ['eni] ,
see any ,
看 任何 ,

“小伙子，从现在开始，睁大眼睛寻找猎物，如果看到任何猎物，

[ju:z] [ðæt] ['raɪf(ə)l] .
use that rifle .
使用 那 步枪 .

用那支步枪。

[ɪf] [wi:; wi][doʊnt] [nɒk] [daʊn] [sʌm; səm] [mi:t] , [ænd; ənd] [su:n] , [wi:; wi] [ɑ:rnt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk]
If we don't knock down some meat , and soon , we aren't going to make
如果 我们 不 敲 向下 一些 肉 , 和 很快 , 我们 不是 去 到 制作
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

如果我们不尽快弄点肉吃，我们就活不下去了。

[mait] [æz; əz] [wel] ['ri:əlaɪz] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [naʊ] . "
Might as well realize it right now . "
可能 作为 出色地 意识到 它 正确的 现在 . "

不如现在就意识到这一点。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)] [rekt] [bɪ'fɔː(r)] , ['mædsən] ? "
" **Were you ever wrecked before , Madsen ? "**
" 是 你 曾经 损毁 前 , 马德森 ? "

“马德森，你以前出过事故吗？”

" [wʌns] , [ɒn]['viːnəs] .
" **Once , on Venus .**
" 一次 , 在 金星 .

“曾经，在金星上。”

[ˌkɑːtə'græfɪk] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] . "
Cartographic expedition . "
制图学 远征 . "

制图考察队。

" [wɒt] ['hæpənd] ? "
" **What happened ? "**
" 什么 发生 ? "

“发生了什么？ ”

" [tjuːbz] [bluː] [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːst] ['lændɪŋ] .
" **Tubes blew and we made a forced landing .**
" 管子 吹 和 我们 制成 一个 强制 降落 .

“气管爆裂，我们被迫迫降。”

[wuːnd] [ʌp] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['haɪˌgreɪd] [skræp] . "
Wound up sitting in the middle of a pile of highgrade scrap . "
伤口 向上 坐着 在 这 中间 的 一个 桩 的 高级 废料 . "

结果发现自己坐在了一堆高级废料中间。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðen] ?
" **What did you do then ?**
" 什么 做过 你 做 然后 ?

你当时做了什么?

" ['mædsən] ['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz] ['næpsæk] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] .
" **Madsen shouldered his knapsack and smiled condescendingly .**
" 马德森 肩部 他的 背包 和 微笑 居高临下地 .

马德森背起背包，露出了居高临下的微笑。

" [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [fɪks] - [ˌaɪ 'tiː] .
" **Not a thing , Mr . Fix - it .**
" 不是 一个 事物 , 先生 . 使固定 - 它 .

“没什么，万事通先生。”

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] .
We didn't have to .
我们 没有 有 到 .

我们其实不必这么做。

[sɪns] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌæksɪ'dentəli] ['stʌmb(ə)ld][ɒn] ['sʌmθɪŋ] [njuː][ænd; ənd][streɪndʒ][tuː; tə]
Since I seem to have accidentally stumbled on something new and strange to
自从 我 似乎 到 有 偶然 踉跄 在 某物 新的 和 奇怪的 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

既然我似乎无意中发现了一些对你来说既新奇又陌生的东西，

[ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][faɪlz] .
add this to your files .
添加 这 到 你的 文件 .

将此文件添加到您的文件中。

[ɪts] ['juːʒuəl][ɒn] [ˌkɑːtə'græfɪk] [trɪps][ɒv; əv]['eni][leŋkθ; leŋθ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ʃɪp] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] ,
It's usual on cartographic trips of any length , for one ship to go out ,
它是 通常 在 制图学 旅行 的 任何 长度 , 为了 一 船 到 去 出去 ,

在任何长度的测绘航行中，通常只有一艘船出海。

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] [steɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['temprəri] [beɪs] , [ænd; ənd] [kiːps] [ɪn] ['kɒnstənt] [də'rekʃənl; daɪ'rekʃənl]
while another stays at a temporary base , and keeps in constant directional
尽管 其他 停留 在 一个 暂时的 根据 , 和 保持 在 持续的 方向性
['reɪdiəʊ]['kɒntækt] .
radio contact .
收音机 接触 .

另一名队员则留在临时基地，并保持持续的定向无线电联系。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] , [ðeɪ] [kʌm] [ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] .
If anything happens , they come a - running .
如果 任何事物 发生 , 他们 来 一个 - 跑步 .

如果发生什么事，他们会立刻赶来。

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ˌʌnɪn'fɔːmd] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] . "
Makes it fine for us uninformed common people . "
制作 它 美好的 为了 我们 不知情 常见的 人们 . "

这样对我们这些不明真相的普通人来说就没问题了。

" [əʊ] . "
" Oh . "
" 哦 . "

“哦。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðɪs] [ɪz] ['sʌmwɒt] ['dɪfrənt] .
" Of course , this is somewhat different .
" 的 课程 , 这 是 有些 不同的 .

当然，这有点不同。

[ɪf] [wiː; wi][doʊnt][get] [aʊt] [baɪ] [ɑː'selvz] , [huː'evə(r)] [faindz][juː 'es] [niːd] ['əʊnli] [seɪ] , - [eks][mɑːrks]
If we don't get out by ourselves , whoever finds us need only say , ' X marks
如果 我们 不 得到 出去 经过 我们自己 , 谁 发现 我们 需要 仅有的 说 , - X 标记
[ðə; ði][spɒt] . -
the spot . '
这 点 . -

如果我们自己无法逃脱，找到我们的人只需要说：“X 标记了地点。”

" ['mɔːrli] ['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] .
" Morley didn't bother answering .
" 莫利 没有 打扰 回答 .

莫利懒得回答。

[nəʊ] ['kɒment] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] .
No comment was necessary .
不 评论 曾是 必要的 .

无需赘言。

[hiː; hi] [njuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mædsən] [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['mɑːdʒɪn][ɒv; əv] ['seɪfti] [ðeɪ] [pə'zest]
He knew as well as Madsen that whatever margin of safety they possessed
他 知道 作为 出色地 作为 马德森 那 任何 利润 的 安全 他们 拥有
[hæd; həd] [biːn] [ʃeɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [pɔɪnt] .
had been shaved to the vanishing point .
有 到过 剃光 到 这 消失 观点 .

他和马德森一样清楚，他们仅存的安全余地已经被削减到了几乎为零。

[ðeɪ] [meɪd] ['twenti] [maɪlz][ɪn][ə; eɪ] [fɔːst] [mɑːtʃ] , [slept] , [et; eɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['træv(ə)ld] [ə'gen] .
They made twenty miles in a forced march , slept , ate , and then traveled again .
他们 制成 二十 英里 在 一个 强制 行进 , 睡着了 , 吃 , 和 然后 旅行 再次 .

他们强行军走了二十英里，睡了一觉，吃了点东西，然后继续赶路。

[ðə; ði] ['stʌntɪd] ['fɒrɪst] [gruː] ['θɪnə(r)] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ðeɪ] [krɒst] ['əʊpən]['speɪsɪz]['eɪkəz][ɪn]
The **stunted** **forest** **grew** **thinner** **,** **and** **occasionally** **they** **crossed** **open** **spaces** **acres** **in**
这 发育不良 森林 生长 更薄 , 和 偶尔 他们 交叉 打开 空间 英亩 在
[ɪk'stent] .
extent **.**
程度 .

矮小的森林变得越来越稀疏，偶尔还会穿过数英亩的开阔地带。

[twaɪs] [ðeɪ] [sɔː] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['ænɪmlz] [rɪ'zemblɪŋ] [tə'restriəl] [dɪə(r)] ,
Twice **they** **saw** **,** **in** **the** **distance** **,** **animals** **resembling** **terrestrial** **deer** **,**
两次 他们 锯 , 在 这 距离 , 动物 类似 陆地 鹿 ,

他们两次在远处看到类似陆生鹿的动物。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['sekənd][ə'keɪʒ(ə)n] ['mɔːrli] [traɪd][ə; eɪ] ['fruːtləs] [ʃɒt] .
and **on** **the** **second** **occasion** **Morley** **tried** **a** **fruitless** **shot** **.**
和 在 这 第二 场合 莫利 尝试 一个 徒劳无功 射击 .

第二次，莫利尝试了一记无果的射门。

[ðeɪ] [slept] [ænd; ənd][et; eɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['ræʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] [gɒn]
They **slept** **and** **ate** **again** **,** **and** **now** **the** **last** **of** **the** **rations** **were** **gone**
他们 睡着了 和 吃 再次 , 和 现在 这 最后的 的 这 口粮 是 已消失
.
:
.

他们又睡了一觉，又吃了一顿，现在最后的口粮也吃完了。

[ðeɪ] [went] [ɒn] .
They **went** **on** **.**
他们 去 在 .

他们继续前进。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] ['saʊðɪŋ] , [ðə; ði] [dʌl] [sʌn] [krept] ['haɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][baɪ][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]
As **they** **made** **southing** **,** **the** **dull** **sun** **crept** **higher** **in** **the** **sky** **by** **infinitesimal**
作为 他们 制成 南 , 这 乏味的 太阳 悄悄地爬 更高 在 这 天空 经过 无穷小
[dɪ'griːz] .
degrees **.**
学位 .

随着他们向南行进，黯淡的太阳在天空中缓慢地升高了一点点。

[naʊ] [ðə; ði]['gəʊɪŋ] [bɪ'keɪm] ['tʌfə(r)] .
Now **the** **going** **became** **tougher** **.**
现在 这 去 成为 更难 .

现在情况变得更加艰难了。

['pætʃɪz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['mʌsˌkeg] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [skrʌb] ,
Patches **of** **evil** **looking** **muskeg** **began** **to** **appear** **in** **the** **scrub** **,**
补丁 的 邪恶的 寻找 沼泽地 开始 到 出现 在 这 擦洗 ,

灌木丛中开始出现片片看起来十分阴森的泥炭地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌntɪd] [triːz] [ðəm'selvz] ['grædʒuəli] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][sɪks] [fʊt] [fɜːrnz] .
and **the** **stunted** **trees** **themselves** **gradually** **gave** **way** **to** **six** **foot** **ferns** **.**
和 这 发育不良 树木 他们自己 逐步地 给予 方式 到 六 脚 蕨类植物 .

而那些矮小的树木也逐渐被六英尺高的蕨类植物所取代。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] [saɪnz] [ðæt] [sʌm; səm] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['fɒrɪdʒɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
There **were** **occasional** **signs** **that** **some** **creature** **had** **been** **foraging** **on** **the**
那里 是 偶然 标志 那 一些 生物 有 到过 觅食 在 这
[lʌʃ] [grəʊθ] .
lush **growth** **.**
郁郁葱葱 生长 .

偶尔会有迹象表明，某些生物曾在茂盛的植被上觅食。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [freʃ] [træks] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] ['fʊtɪŋ] , ['mɔ:rli] [ˌʌn'lɪmbərd] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] ,

When	they	found	fresh	tracks	in	the	soft	footing	,	Morley	unlimbered	the	rifle	,
什么时候	他们	成立	新鲜的	轨道	在	这	柔软的	立足点	,	莫利	未舒展的	这	步枪	,

当他们在松软的地面上发现新鲜的脚印时，莫利拔出了步枪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [trɒd][mɔ:(r)] ['sɒftli] .

and	the	two	men	trod	more	softly	.
和	这	二	男人	践踏	更多的	轻轻	.

两人迈着轻柔的步伐。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ['aɪðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃɪəfəli] [meɪd] [ə; eɪ] [mi:l] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)]

By	that	time	either	would	have	cheerfully	made	a	meal	on	one	of	the	miniature
经过	那	时间	任何一个	会	有	愉快地	制成	一个	一顿饭	在	一	的	这	微型

['flaɪɪŋ] ['drægənz] ,

flying	dragons	,
飞行	龙	,

到那时，他们俩可能早就兴高采烈地享用其中一条迷你飞龙了。

[ə'laɪv][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] ,

alive	and	kicking	,
活	和	踢	,

活蹦乱跳的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒu:si] [steɪk] [frɒm; frəm][sʌm; səm]['ləʊk(ə)l] ['hɜ:bɪvɔ:(r)] [wɒz; wəz]

and	the	thought	of	a	juicy	steak	from	some	local	herbivore	was
和	这	想法	的	一个	多汁的	牛排	从	一些	当地的	草食动物	曾是

[æz; əz] [səʊl] ['stɜ:rɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['mekə] [tu:; tə][ə; eɪ] [tru:] [bɪ'li:və(r)] .

as	soul	stirring	as	the	sight	of	Mecca	to	a	true	believer	.
作为	灵魂	搅拌	作为	这	视线	的	麦加	到	一个	真的	信徒	.

对于真正的信徒来说，想到能吃到当地食草动物鲜嫩多汁的牛排，就像看到麦加圣地一样令人心潮澎湃。

[bəuθ] [men] [wɜ:l] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kræʃɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [left] .

Both	men	whirled	at	a	sudden	crashing	on	their	left	.
两个都	男人	旋转	在	一个	突然	崩溃	在	他们的	左边	.

左侧突然传来一声巨响，两人都猛地转身。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [spleɪ] ['fʊtɪd] [ˌkæŋgə'ru:] [brəʊk] ['kʌvə(r)] , [ænd; ənd] [went] ['ləʊpɪŋ] [ə'weɪ] ,

Something	like	a	large	splay	footed	kangaroo	broke	cover	,	and	went	loping	away	,
某物	喜欢	一个	大的	展开	有脚的	袋鼠	打破	覆盖	,	和	去	慢跑	离开	,

一只体型较大的、四肢张开的袋鼠状生物突然从掩体中窜出，大步跑开了。

['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:n] [tɒps] [æt; ət] ['evri] [baʊnd] .

clearing	the	fern	tops	at	every	bound	.
清理	这	蕨类	最高额	在	每一个	边界	.

每次跳跃都越过蕨类植物的顶端。

[ɪn][wʌn] ['məʊʃn] ['mɔ:rli] [wɪpt] [ʌp][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ænd; ənd]['faɪəd] .

In	one	motion	Morley	whipped	up	the	rifle	and	fired	.
在	一	运动	莫利	鞭打	向上	这	步枪	和	被解雇	.

莫利动作一气呵成，拔出步枪就射。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪəˌsplɪtɪŋ] [rɪ'pɔ:t] , [ðə; ði]['li:pə(r)] [kept] [raɪt] [ɒn]['gəʊɪŋ] , ['ʌndə(r)] [fɔ:st]

There	was	an	earsplitting	report	,	the	leaper	kept	right	on	going	,	under	forced
那里	曾是	一个	震耳欲聋	报告	,	这	跳跃者	保留	正确的	在	去	,	在下面	强制

[drɑ:ft] ,

draught	,
草稿	,

一声震耳欲聋的巨响传来，跳跃者在强风的吹拂下继续前进。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈkɑːstəwei] [stɛərd] [ɪn] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] [ðæt] [rɪˈzembld] [ə; eɪ]

and	the	two	castaways	stared	in	consternation	at	a	rifle	that	resembled	a
和	这	二	遇难者	凝视	在	惊愕	在	一个	步枪	那	类似	一个

[ˈbʌnd(ə)l][ɒv; əv][məˈtælɪk][ˌmækəˈrəʊni][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][ə; eɪ][ˈfaɪərɑːm] .

bundle	of	metallic	macaroni	more	than	it	did	a	firearm	.
捆	的	金属	通心粉	更多的	比	它	做过	一个	火器	.

两名落难者惊恐地盯着那支步枪，它看起来更像是一捆金属通心粉，而不是一把枪。

[ˈmædsən][spəʊk][fɜːst] .

Madsen	spoke	first	.
马德森	辐	第一的	.

马德森首先发言。

" [juː; jʊ] [ˈprɒbəbli] [gɒt][sʌm; səm][mʌd][ɪn][ðə; ði][ˈbærəl] [wen] [wiː; wi] [stɒpt] [lɑːst][taɪm] , " [hiː; hi]

"	You	probably	got	some	mud	in	the	barrel	when	we	stopped	last	time	,	"	he
"	你	大概	得到	一些	泥	在	这	桶	什么时候	我们	停止	最后的	时间	,	"	他

[əˈkjuːzd] .

accused	.
被告	.

“上次我们停下来的时候，你可能把一些泥巴弄到桶里了，”他指责道。

" [lʊk] [æt; ət][juː ˈes] [naʊ] .

"	Look	at	us	now	.
"	看	在	我们	现在	.

看看我们现在。

" [ˈmɔːrli] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə][ˈmʌmb(ə)l][æn; ən][əˈpɒlədʒi] , [bʌt; bət][ˈmædsən][kʌt][hɪm] [ʃɔːt] .

"	Morley	started	to	mumble	an	apology	,	but	Madsen	cut	him	short	.
"	莫利	开始	到	咕哝	一个	道歉	,	但	马德森	切	他	短的	.

莫利刚要小声道歉，马德森就打断了他。

" [lʊk] [æt; ət][juː ˈes] [naʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð] [ɔːl] [stɒps] [aʊt] .

"	Look	at	us	now	,	"	he	repeated	,	with	all	stops	out	.
"	看	在	我们	现在	,	"	他	重复	,	和	全部	停止	出去	.

“看看我们现在，”他再次说道，语气激动不已。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bæd][bɪˈfɔː(r)] , [naʊ] [ɪts] [ˈpræktɪkli] [ˈhəʊpləs] .

"	It	was	bad	before	,	now	it's	practically	hopeless	.
"	它	曾是	坏的	前	,	现在	它是	几乎	绝望	.

“以前情况很糟糕，现在几乎毫无希望了。”

[ˈaʊə(r)][ˈəʊnli] [lɒŋ] [reɪndʒ][gʌn] !

Our	only	long	range	gun	!
我们的	仅有的	长的	范围	枪	!

我们唯一的远程武器！

[wɒt] [duː; də][wiː; wi][duː; də] [naʊ] [ɪf] [wiː; wi][duː; də][faɪnd] [geɪm] — [dɪg][pɪts][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	do	we	do	now	if	we	do	find	game	—	dig	pits	for	it	?
什么	做	我们	做	现在	如果	我们	做	寻找	游戏	—	挖	坑	为了	它	?

如果我们真的发现了猎物，现在该怎么办——挖坑吗？

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][slɪŋk] [wɪˈðaʊt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n] , [ˈmɔːrli] [slʌŋk] .

"	If	a	man	can	be	said	to	slink	without	changing	his	position	,	Morley	slunk	.
"	如果	一个	男人	能	是	说	到	潜行	没有	变化	他的	位置	,	莫利	斯伦克	.

“如果说一个人在不改变姿势的情况下偷偷溜走，那么莫利就是偷偷溜走的。”

[ˈmædsən][kənˈtɪnjuːd] , [ˈdʌb(ə)l] [fɔːˈtɪsɪməʊ] .

Madsen	continued	,	double	fortissimo	.
马德森	持续	,	双倍的	强音	.

马德森继续说道，双倍强音。

" [ə; eɪ][kɪd][ɒv; əv][ten] [nəʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][gʌn] [kliːn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . —

"	A	kid	of	ten	knows	enough	to	keep	a	gun	clean	,	but	you	,	Mr	.	—
"	一个	孩子	的	十	知道	足够的	到	保持	一个	枪	干净的	,	但	你	,	先生	.	—

['mɪstə(r)] .

Mr	.
先生	.

“一个十岁的孩子都懂得如何保持枪支清洁，但是你，先生——先生。”

[ˌʌnə'brɪdʒd] ['webstə(r)][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] —

Unabridged	Webster	in	the	flesh	—
完整版	韦伯斯特	在	这	肉	—

韦氏词典原著真人版——

" [hiː; hi] [stɒpt] , ['temprərəli] [aʊt][ɒv; əv] [breθ] .

"	He	stopped	,	temporarily	out	of	breath	.
"	他	停止	,	暂时地	出去	的	气息	.

他停了下来，暂时喘不过气来。

['mɔːrli] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm]['æbdʒektli] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['mædsən][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Morley	regarded	him	abjectly	,	and	suddenly	Madsen	began	to	feel	a	little
莫利	认为	他	卑躬屈膝地	,	和	突然	马德森	开始	到	感觉	一个	小的

[ə'ʃeɪmd] .

ashamed	.
羞愧	.

莫利卑躬屈膝地看着他，马德森突然感到有些羞愧。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd] ['fɪgəd] [aʊt] [ðæt] ['bɪznəs] [ə'baʊt][ðə; ði][mə'rɪdiən] .

After	all	,	the	fellow	had	figured	out	that	business	about	the	meridian	.
后	全部	,	这	同伴	有	想	出去	那	商业	关于	这	子午线	.

毕竟，那家伙已经弄明白了经络的奥秘。

" [nəʊ][juːz][ɪn] ['hævɪŋ] ['eni][pəʊst]['mɔːrtəmz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [faɪn]['lɒdʒɪk] .

"	No	use	in	having	any	post	mortems	,	"	he	said	,	with	fine	logic	.
"	不	使用	在	拥有	任何	邮政	尸检	,	"	他	说	,	和	美好的	逻辑	.

“进行任何尸检都没有用，”他用精辟的逻辑说道。

" [θrəʊ] [ðæt] [dʒʌŋk] [ə'weɪ] .

"	Throw	that	junk	away	.
"	扔	那	垃圾	离开	.

把那些垃圾扔掉。

[ɪts] [ðæt] [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] ['kæri] , ['eniweɪ] .

It's	that	much	less	to	carry	,	anyway	.
它是	那	很多	较少的	到	携带	,	反正	.

反正携带的重量也轻了很多。

" [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [ðeɪ] [plɔdid] ['wɪərəli] [θruː] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [swɒmp] ['ɒntə] ['haɪə(r)]

"	Two	hours	later	,	they	plodded	wearily	through	the	last	of	the	swamp	onto	higher
"	二	小时	之后	,	他们	蹒跚而行	疲劳	通过	这	最后的	的	这	沼泽	到	更高

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

两个小时后，他们疲惫地跋涉穿过沼泽的最后一段，到达地势较高的地方。

[ðə; ði] [tuː] ['hægəd] ,

The	two	haggard	,
这	二	枯槁	,

两个面容憔悴的人，

['mʌdid] ['fɪgəz] [ðæt] [θruː] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði][draɪ][sɔɪl][tuː; tə][rest][bɔː(r)]['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns]
muddied **figures** **that** **threw** **themselves** **on** **the** **dry** **soil** **to** **rest** **bore** **little** **resemblance**
浑浊的 数据 那 扔 他们自己 在 这 干燥 土壤 到 休息 钻孔 小的 相似
[tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] ['pærəʃuːtɪd] [frɒm; frəm] [sɪks]['sev(ə)nti] - [tuː] ['aʊəz]
to **the** **men** **who** **had** **parachuted** **from** **Spaceboat** **6** **seventy** **-** **two** **hours**
到 这 男人 WHO 有 跳伞 从 太空船 6 七十 - 二 小时
[bɪ'fɔː(r)] .
before **.**
前 .

浑身泥泞的身影扑倒在干燥的土地上休息，与72小时前从6号太空船跳伞而下的宇航员们几乎没有任何相似之处。

[ðə; ði][sləʊp][ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['restɪd][wɒz; wəz]['tʌftɪd] [wɪð] [smɔːl] [bʊʃɪz] .
The **slope** **on** **which** **they** **rested** **was** **tufted** **with** **small** **bushes** **.**
这 坡 在 哪个 他们 休息 曾是 簇绒 和 小的 灌木丛 .

他们休息的斜坡上长满了矮小的灌木丛。

[wʌn][pə'tɪkjələ(r)] [taɪp] [wɪð] ['nærəʊ] [dɑːk] [griːn] [liːvz] [bɔː(r)] ['klʌstəz] [ɒv; əv][fruːt][laɪk] [smɔːl] [plʌmz]
One **particular** **type** **with** **narrow** **dark** **green** **leaves** **bore** **clusters** **of** **fruit** **like** **small** **plums**
一 特别的 类型 和 狭窄的 黑暗的 绿色的 树叶 钻孔 集群 的 水果 喜欢 小的 李子
,
,
,

其中一种叶子狭长、呈深绿色的品种，结出的果实成簇簇地簇生，像小李子一样。

[wɪtʃ] ['mædsən] [aɪd] ['spekjələtɪvli] .
which **Madsen** **eyed** **speculatively** **.**
哪个 马德森 眼睛 推测性地 .

马德森曾饶有兴趣地关注过它。

" [duː; də][wiː; wi][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Do** **we** **risk** **it** **?**
" 做 我们 风险 它 ?

我们愿意冒这个险吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [mait] [æz; əz] [wel] .
" **Might** **as** **well** **.**
" 可能 作为 出色地 .

“不妨。

" ['mɔːrli] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ək'septɪd] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti]
" **Morley** **was** **completely** **unaware** **that** **he** **had** **just** **accepted** **the** **responsibility**
" 莫利 曾是 完全地 不知情 那 他 有 只是 公认 这 责任
[fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
for **making** **a** **decision** **.**
为了 制作 一个 决定 .

“莫利完全没有意识到他刚刚接受了做出决定的责任。”

" [wiː; wi][kænt] [ə'fɔːd] [nɒt][tuː; tə][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['ædɪŋ] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [ʃəʊ] [ɒv; əv]
" **We** **can't** **afford** **not** **to** **risk** **it** **,** **"** **he** **said** **,** **adding** **,** **with** **little** **show** **of**
" 我们 不能 买得起 不是 到 风险 它 , " 他 说 , 添加 , 和 小的 展示 的
[ɪn'θjuːziæzəm] ,
enthusiasm **,**
热情 ,

“我们不能不冒这个险，”他说道，语气中却丝毫没有热情。

" [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['gɪni] [pɪg] . "

"	I'll	be	the	guinea	pig	.	"
"	患病的	是	这	几内亚	猪	.	"

“我愿意做小白鼠。”

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [tʃʌm] , " ['mædsən][英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] .

"	Take	it	easy	,	chum	,	"	Madsen	countered	.
"	拿	它	简单的	,	密友	,	"	马德森	反驳	.

“放轻松点，伙计，”马德森反驳道。

" [wiːl; wil] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	We'll	match	for	it	.
"	出色地	匹配	为了	它	.

“我们会匹配这笔款项。”

" [ðeɪ] [mætʃt] [ænd; ənd] ['mɔːrli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [rɒŋ] .

"	They	matched	and	Morley	called	it	wrong	.
"	他们	匹配	和	莫利	称为	它	错误的	.

“他们打成了平局，但莫利判错了。”

[hiː; hi] [plʌkt] [ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][fruːt][ænd; ənd] [stʊd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][sʌm; səm]

He	plucked	a	sample	of	the	fruit	and	stood	regarding	it	like	some
他	拨弦	一个	样本	的	这	水果	和	站立	关于	它	喜欢	一些

[bɪ'wɪskəd] ['lɪt(ə)l][dʒæk]['hɔːnə(r)] .

bewhiskered	Little	Jack	Horner	.
有胡须的	小的	杰克	霍纳	.

他摘下一小块果实，像个长着胡子的杰克·霍纳一样站在那里凝视着它。

['faɪnəli] [hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [θɪn] [skɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['θʌmneɪl] [ænd; ənd]['dʒɪndʒəli] [kən'veɪd] [ə; eɪ]

Finally	he	broke	the	thin	skin	with	his	thumbnail	and	gingerly	conveyed	a
最后	他	打破	这	薄的	皮肤	和	他的	缩略图	和	小心翼翼地	传递	一个

['kʌp(ə)l][ɒv; əv][drɒps][ɒv; əv][dʒuːs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

couple	of	drops	of	juice	to	his	tongue	.
夫妻	的	滴	的	汁	到	他的	舌头	.

最后，他用指甲划破了那层薄薄的皮，小心翼翼地将几滴汁液送到舌头上。

[ðə; ði] [teɪst] [wɒz; wəz] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ['ɔɪli] [ænd; ənd] ['feɪntli] [swiːt] ,

The	taste	was	simultaneously	oily	and	faintly	sweet	,
这	品尝	曾是	同时地	油腻的	和	淡淡的	甜的	,

味道既油腻又略带甜味。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [weɪt][hiː; hi]['esei, e'sei][ə; eɪ][feə(r)][saɪzd] [baɪt] .

and	after	a	short	wait	he	essayed	a	fair	sized	bite	.
和	后	一个	短的	等待	他	尝试	一个	公平的	尺寸	咬	.

稍等片刻后，他便咬了一口相当大的一口。

['mædsən][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [suːt] , [wen] ['mɔːrli] [m'əʊʃənd] [hɪm][tuː; tə][weɪt] .

Madsen	was	about	to	follow	suit	,	when	Morley	motioned	him	to	wait	.
马德森	曾是	关于	到	跟随	套装	,	什么时候	莫利	示意	他	到	等待	.

马德森正要效仿，莫利示意他稍等。

[ðə; ði][nekst]['sekənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['kɒfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] ,

The	next	second	he	was	rolling	on	the	ground	,	coughing	and	choking	,
这	下一个	第二	他	曾是	滚动	在	这	地面	,	咳嗽	和	窒息	,

下一秒，他就倒在地上，咳嗽不止，喘不过气来。

[waɪl] ['mædsən] [traɪd] ['grɪmli] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kæn'tiːn] .

while	Madsen	tried	grimly	to	feed	him	water	from	a	canteen	.
尽管	马德森	尝试	阴沉地	到	喂养	他	水	从	一个	食堂	.

马德森神情严肃地试图从水壶里喂他水。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] .

It	was	no	use	.
它	曾是	不	使用	.

毫无用处。

[ðə; ði] [θrəʊt] [tˈɪʃuːz] [bɪˈkeɪm] [ˈswəʊlən][ænd; ənd] [ɪnˈfleɪmd] [ɪn][ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]

The	throat	tissues	became	swollen	and	inflamed	in	seconds	,	to	the	point
这	喉	组织	成为	肿	和	发炎的	在	秒	,	到	这	观点

[ɒv; əv][ˈægəni] ,

of	agony	,
的	痛苦	,

喉咙组织在几秒钟内肿胀发炎，疼痛难忍。

[ænd; ənd] [ˈswɒləʊɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈtəʊtəli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] .

and	swallowing	was	totally	impossible	.
和	吞咽	曾是	完全	不可能的	.

吞咽完全不可能。

[tuː; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈʃɔːtli] [ˈædɪd] [æn; ən] [ˌəʊvəˈpaʊərɪŋ] [ˈnɔːziə] .

To	this	was	shortly	added	an	overpowering	nausea	.
到	这	曾是	不久	额外	一个	压倒性的	恶心	.

不久之后，又出现了强烈的恶心感。

[wen] [ðə; ði] [ˈretʃɪŋ] [ˈfaɪnəli] [stɒpt] , [ˈmɔːrli] [traɪd][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

When	the	retching	finally	stopped	,	Morley	tried	to	speak	,	but	in	vain	.
什么时候	这	干呕	最后	停止	,	莫利	尝试	到	说话	,	但	在	徒劳	.

当呕吐终于停止时，莫利试图说话，但徒劳无功。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈefət] [ment] [weɪvz] [ɒv; əv][peɪn] .

Even	the	effort	meant	waves	of	pain	.
甚至	这	努力	意思是	波浪	的	疼痛	.

即使是努力本身也会带来阵阵疼痛。

[ˈmædsən] [wɒtʃt] [ˈhelpləsli] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈspæzəmz][ɒv; əv] [ˈtʃəʊkɪŋ] [ˈfaɪnəli] [stɒpt] ,

Madsen	watched	helplessly	,	and	when	the	spasms	of	choking	finally	stopped	,
马德森	观看	无助地	,	和	什么时候	这	痉挛	的	窒息	最后	停止	,

[spəʊk] [ˈdʒentli] .

spoke	gently	.
辐	轻轻地	.

马德森无助地看着，当窒息的痉挛终于停止时，他轻声说道。

" [wiːl; wil][biː; bi] [ˈkæmpɪŋ] [raɪt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [lʊks] [laɪk] .

"	We'll	be	camping	right	here	for	a	while	,	looks	like	.
"	出色地	是	野营	正确的	这里	为了	一个	尽管	,	看起来	喜欢	.

看来我们要在这里露营一段时间了。

[traɪ][tuː; tə][get][sʌm; səm] [sliːp] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [slæks] [ɒf] [ˈeni] .

Try	to	get	some	sleep	if	it	slacks	off	any	.
尝试	到	得到	一些	睡觉	如果	它	休闲裤	离开	任何	.

如果睡眠不足，就尽量睡一会儿。

[jʊl] [biː; bi][əʊˈkeɪ][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

You'll	be	okay	in	a	while	.
你会	是	好的	在	一个	尽管	.

你过一会儿就会好起来的。

" [hɪz; ɪz] [daut] [wɜː(r); wə(r)][ˈhɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈmɔːrli] [θæŋkt] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	His	doubts	were	hidden	,	and	Morley	thanked	him	with	his	eyes	.
"	他的	疑虑	是	隐	,	和	莫利	谢谢	他	和	他的	眼睛	.

“他的疑虑隐藏得很好，莫利用眼神向他道谢。”

[θriː]
III
三、

三

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [drægd] [ɒn] , ['mædsən][sæt]['kwaɪətli][ɒn] [gɑːd] ,
As 作为 **the** 这 **hours** 小时 **dragged** 拖拽 **on** 在 **,** , **Madsen** 马德森 **sat** 卫星 **quietly** 悄悄 **on** 在 **guard** 警卫 **,** ,

时间一分一秒地过去，马德森静静地站着岗哨。

[waɪl] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [tɒst] [ɪn] [ʌn'iːzi] ['slʌmbə(r)] .
while 尽管 **the** 这 **sick** 生病的 **man** 男人 **tossed** 抛掷 **in** 在 **uneasy** 不安 **slumber** 睡眠 **.** .

而病人则在不安的睡眠中辗转反侧。

[ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [deɪ] [wɒz; wəz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [wɔːm] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [kləʊzd]
The 这 **eternal** 永恒 **day** 天 **was** 曾是 **comfortably** 舒适地 **warm** 温暖的 **,** , **and** 和 **eventually** 最终 **the** 这 **watcher** 观察者 **closed** 关闭
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his 他的 **eyes** 眼睛 **.** .

永恒的白昼温暖舒适，最终，守望者闭上了双眼。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hiː; hi] [θɔːt] ['draʊzɪli] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][næp] .
Just 只是 **for** 为了 **a** 一个 **moment** 片刻 **,** , **he** 他 **thought** 想法 **drowsily** 昏昏欲睡地 **,** , **just** 只是 **for** 为了 **a** 一个 **nap** 午睡 **.** .

他迷迷糊糊地想，就一会儿，就打个盹儿。

[hed] ['piləu] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [hiː; hi][slept] .
Head 头 **pillowed** 枕头 **on** 在 **his** 他的 **arm** 手臂 **,** , **he** 他 **slept** 睡着了 **.** .

他头枕在手臂上睡着了。

[ðə; ði]['eɪliən] ['hɪlsaɪd] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .
The 这 **alien** 外星人 **hillside** 山坡 **was** 曾是 **very** 非常 **quiet** 安静的 **.** .

外星人的山坡上非常安静。

[hiː; hi] [slept] , ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [trɪp] [həʊm] , [ɒv; əv] [pɔːt] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ɒv; əv][bɪə(r)] ,
He 他 **slept** 睡着了 **,** , **dreaming** 做梦 **of** 的 **the** 这 **long** 长的 **trip** 旅行 **home** 家 **,** , **of** 的 **Port** 港口 **Chicago** 芝加哥 **,** , **of** 的 **beer** 啤酒 **,** ,

他睡着了，梦见了漫长的回家之旅，梦见了芝加哥港，梦见了啤酒。

[ænd; ənd][gˈɜːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪstfəl] [ɒv; əv]['kredɪts] .
and 和 **girls** 女孩们 **,** , **and** 和 **a** 一个 **fistfull** 一把 **of** 的 **credits** 学分 **.** .

还有女孩，以及一大笔学分。

[wen] ['mædsən][ə'wəʊk] , [hiː; hi] [njuː] ['ɪnstəntli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [kiː] ,
When 什么时候 **Madsen** 马德森 **awoke** 醒来 **,** , **he** 他 **knew** 知道 **instantly** 即刻 **that** 那 **something** 某物 **was** 曾是 **out** 出去 **of** 的 **key** 钥匙 **,** ,

马德森醒来后，立刻意识到出了点问题。

[ðæt] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [hæd; həd] ['trɪgəd] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [bel] [ɪn]
that 那 **some** 一些 **subtle** 微妙的 **change** 改变 **in** 在 **the** 这 **surroundings** 周围环境 **had** 有 **triggered** 触发 **a** 一个 **warning** 警告 **bell** 钟 **in** 在
[hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɒnʃəs] .
his 他的 **subconscious** 潜意识 **.** .

周围环境的某些细微变化触发了他潜意识里的警钟。

[wɪ'ðaʊt]	['eni]	['sʌd(ə)n]	[muːv]	,	[hiː; hi]	[kɑːst]	[æn; ən]	[ɔːl]	[ɪn'kluːsɪv]	[glɑːns]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[sə'raʊndɪŋ]
Without	**any**	**sudden**	**move**	**,**	**he**	**cast**	**an**	**all**	**inclusive**	**glance**	**over**	**the**	**surrounding**
没有	任何	突然	移动	,	他	投掷	一个	全部	包容性	瞥一眼	超过	这	周围

[tə'reɪn]	.
terrain	**.**
地形	.

他没有做出任何突然的动作，只是环顾了一下周围的地形。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莫利的武器(Morley's Weapon)
第2/2页

['mɔ:rli] [stɪl] [slept] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [si:md] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
Morley **still** **slept** **,** **and** **the** **scene** **seemed** **unchanged** **.**
莫利 仍然 睡着了 , 和 这 场景 似乎 未更改 .

莫利依然睡着，眼前的景象似乎没有改变。

[bʌt; bət][nəʊ] !
But **no** **!**
但 不 !

但是，不!

[weɪt] !
Wait **!**
等待 !

等待!

[ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [bri:z] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] , [ðæt] [feɪnt] ['swi:tɪʃ] [smel] .
There **on** **the** **fitful** **breeze** **that** **had** **sprung** **up** **,** **that** **faint** **sweetish** **smell** **.**
那里 在 这 断断续续 微风 那 有 弹簧 向上 , 那 头晕的 甜甜的 闻 .

一阵阵微风吹来，带着淡淡的甜味。

[hi:; hi] [snɪft] , ['feɪsɪŋ] [ˌʌp'wɪnd] .
He **sniffed** **,** **facing** **upwind** **.**
他 嗅了嗅 , 面向 逆风 .

他迎着风嗅了嗅。

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?
What **the** **devil** **was** **it** **?**
什么 这 魔鬼 曾是 它 ?

那到底是什么鬼东西?

['fraʊnɪŋ] , [hi:; hi] [stɛərd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
Frowning **,** **he** **stared** **toward** **the** **crest** **of** **the** **hill** **.**
皱眉 , 他 凝视 朝向 这 波峰 的 这 爬坡道 .

他皱着眉头，凝视着山顶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [tri:] , [ə; eɪ] [fju:] [rɒdz] [ə'weɪ] , [ðæt] [si:md] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
There **was** **one** **tree** **,** **a** **few** **rods** **away** **,** **that** **seemed** **different** **from** **the** **others** **.**
那里 曾是 一 树 , 一个 很少 杆 离开 , 那 似乎 不同的 从 这 其他的 .

几杆之外有一棵树，看起来与其他树不太一样。

['lɑ:dʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪplaɪk] , ['dru:pɪŋ] .
Larger **,** **and** **the** **branches** **were** **whiplike** **,** **drooping** **.**
更大的 , 和 这 分支 是 鞭状 , 下垂 .

枝干更大，呈鞭状，下垂。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['veɪgli] [laɪk][ə; eɪ] ['wi:pɪŋ] ['wɪləʊ] [ɒn] [ɜ:θ] .
It **looked** **vaguely** **like** **a** **weeping** **willow** **on** **Earth** **.**
它 看起来 依稀 喜欢 一个 哭泣 柳 在 地球 .

它看起来有点像地球上的垂柳。

['mædsən] ['stɑ:tɪd] [tə'wɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] , ['wɔ:kɪŋ] ['sɒftli] .
Madsen **started** **toward** **it** **,** **walking** **softly** **.**
马德森 开始 朝向 它 , 步行 轻轻 .

马德森轻手轻脚地朝它走去。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)] , [ðə; ði] [sent] [bɪ'keɪm] [strɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː]

As	he	drew	nearer	,	the	scent	became	stronger	,	and	now	he	recognized	it
作为	他	画	更近	,	这	香味	成为	更强	,	和	现在	他	认可	它

.

:

.

随着他走近，气味越来越浓，他认出这是什么气味了。

['kæriən] !

Carrion	!
腐肉	!

腐肉！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

It	was	coming	from	the	tree	,	and	he	was	able	to	see	the
它	曾是	未来	从	这	树	,	和	他	曾是	有能力的	到	看	这

[sɔːs] .

source	.
来源	.

声音是从树上传出来的，他能看到声音的来源。

[ðə; ði] [kɔːpsiz] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [skeɪld] [griːn] ['lɪzədz] ,

The	corpses	of	two	or	three	scaled	green	lizards	,
这	尸体	的	二	或者	三	缩放	绿色的	蜥蜴	,

两三具鳞状绿蜥蜴的尸体，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊpə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːn] ['fɒrɪst] .

and	one	of	the	lopers	from	the	fern	forest	.
和	一	的	这	长腿黾	从	这	蕨类	森林	.

还有一只来自蕨类森林的剪枝剪。

[ðə; ði] ['druːpɪŋ] [lɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [muːvd] [ʌndʒələntli] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,

The	drooping	limbs	of	the	tree	moved	undulantly	in	the	breeze	,
这	下垂	四肢	的	这	树	已搬	波状地	在	这	微风	,

树的枝条下垂，在微风中轻轻摇曳。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [pə'zest] [æn; ən] [ə'weənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] ,

almost	as	if	they	possessed	an	awareness	of	his	approach	,
几乎	作为	如果	他们	拥有	一个	意识	的	他的	方法	,

仿佛他们已经察觉到他的接近，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːmd] [wɪð] [tuː] [ɪntʃ] [θɔːnz] .

and	he	noticed	that	they	were	armed	with	two	inch	thorns	.
和	他	注意到	那	他们	是	武装	和	二	英寸	荆棘	.

他注意到他们身上带着两英寸长的刺。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [kləʊz] [naʊ] .

He	was	very	close	now	.
他	曾是	非常	关闭	现在	.

他离目标很近了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [step] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] ,

He	took	another	step	,	and	then	,	without	warning	,
他	采取	其他	步	,	和	然后	,	没有	警告	,

他又向前迈了一步，然后，毫无预兆地，

['evri] [nɜːv] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [twɪst] [ænd; ənd]['kɒntrækt; kən'trækt] ['vaɪələntli] .

every	nerve	and	muscle	seemed	to	twist	and	contract	violently	.
每一个	神经	和	肌肉	似乎	到	捻	和	合同	暴力	.

每一根神经和每一块肌肉似乎都在剧烈地扭曲和收缩。

['blækɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [tuː] [breθs] , [hiː; hi] [stɪl] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Blacking	**out**	**between**	**two**	**breaths**	**,**	**he**	**still**	**realized**	**what**	**had**	**happened**	**.**
黑化	出去	之间	二	呼吸	,	他	仍然	已实现	什么	有	发生	.

他昏了过去，只吸了两口气，但仍然意识到发生了什么。

[wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [ɒn]['sɪəriːz] ,

Once	**before**	**,**	**on**	**Ceres**	**,**
一次	前	,	在	谷神星	,

此前，在谷神星上，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði]['pærəˌlaɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['blɑːstə(r)][bəʊlt][frɒm; frəm][ə; eɪ]

he	**had**	**experienced**	**the**	**paralyzing**	**effect**	**of**	**a**	**blaster**	**bolt**	**from**	**a**
他	有	经验丰富的	这	瘫痪	影响	的	一个	爆能枪	螺栓	从	一个

['wepən] [set][æt; ət] [haɪ] ['æpətʃə(r)] .

weapon	**set**	**at**	**high**	**aperture**	**.**
武器	放	在	高的	光圈	.

他曾体验过高射速武器发射的爆能束带来的麻痹效果。

[æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] .

An	**hour**	**passed**	**.**
一个	小时	通过了	.

一个小时过去了。

[diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] , [ɪn][ðə; ði]['sɒlɪd][dɑːk] , [sʌm; səm][wɪsp][ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [stɜːd]

Deep	**down**	**in**	**the**	**blackness**	**,**	**in**	**the**	**solid**	**dark**	**,**	**some**	**wisp**	**of**	**consciousness**	**stirred**
深的	向下	在	这	黑	,	在	这	坚硬的	黑暗的	,	一些	烟雾	的	意识	搅拌

[ænd; ənd] ['kwikən] .

and	**quickened**	**.**
和	加速	.

在漆黑的深处，在无尽的黑暗中，一丝意识开始涌动和活跃起来。

[ˌaɪ 'tiː] ['kwestɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [blæk] [bɪ'keɪm] [greɪ] .

It	**quested**	**,**	**as**	**the**	**black**	**became**	**gray**	**.**
它	探索	,	作为	这	黑色的	成为	灰色的	.

它发出疑问，黑色渐渐变成了灰色。

[ˌaɪ 'tiː] ['flaʊəd] ['ɪntuː][laɪf] , ['iːgəʊ][wʌns] [ə'gen] , ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] [wɔːm] ['sʌnlaɪt] ,

It	**flowered**	**into**	**life**	**,**	**Ego**	**once**	**again**	**,**	**suddenly**	**aware**	**of**	**the**	**pale**	**warm**	**sunlight**	**,**
它	开花的	进入	生活	,	自我	一次	再次	,	突然	意识到的	的	这	苍白	温暖的	阳光	,

它绽放出生命，自我再次觉醒，突然间感受到了温暖的阳光。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['eɪkɪŋ] .

and	**an**	**intolerable**	**aching**	**.**
和	一个	无法容忍	疼痛	.

还有难以忍受的疼痛。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['mɔːrli] [ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd] .

He	**looked**	**up**	**at**	**Morley**	**and**	**cursed**	**.**
他	看起来	向上	在	莫利	和	被诅咒的	.

他抬头看着莫利，咒骂了一声。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Why**	**did**	**you**	**do**	**it**	**?**	**"**
"	为什么	做过	你	做	它	?	"

你为什么要这么做?

" [hæd; həd][tuː; tə] .

"	**Had**	**to**	**.**
"	有	到	.

不得不这样做。

" ['mɔːrliz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːʃ] ['wɪspə(r)] .
" Morley's voice was a harsh whisper .
" 莫利 嗓音 曾是 一个 残酷的 耳语 .

莫利的声音低沉沙哑。

" [jʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['gɒnə(r)][ɪn]['nʌðə(r)] [step] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd][ai]['kʊd(ə)nt] [jel] .
" You'd have been a goner in another step or two , and I couldn't yell .
" 你会 有 到过 一个 倒霉蛋 在 其他 步 或者 二 , 和 我 不能 叫喊 .

“再走一两步你就没命了，而我却没法大声喊叫。”

[ðæt] [triːz] ['dedli] . "
That tree's deadly . "
那 树的 致命 . "

那棵树有毒。

" [səʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" So that's it .
" 所以 那就是 它 .

就这样。

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" A pause .
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][maɪ] ['ɑːskɪŋ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ? "
" If you don't mind my asking , how did you know ? "
" 如果 你 不 头脑 我的 问 , 如何 做过 你 知道 ? "

“请问您是怎么知道的？”

" [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn][væl'diːz] - [bʊk] , [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ]
" Remembered it from a picture in Valdez ' book , when I saw you walking
" 记得 它 从 一个 图片 在 瓦尔迪兹 - 书 , 什么时候 我 锯 你 步行
['ɪntuː] [ðæt] — [θɪŋ] !
into that — thing !
进入 那 — 事物 !

“我从瓦尔德斯的书里看到一张照片，记得你走进了那个——东西！”

[wɒtʃ] [ðɪs] .
Watch this .
手表 这 .

看看这个。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [ʃeɪl] , [ænd; ənd] [lɒbd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [triː] .
" He picked up a chunk of shale , and lobbed it into the tree .
" 他 挑选 向上 一个 块 的 页岩 , 和 抛掷 它 进入 这 树 .

他捡起一块页岩，扔进了树里。

[ðə; ði] [riˈækʃn] [wɒz; wəz]['vaɪələnt][ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] .
The reaction was violent and immediate .
这 反应 曾是 暴力 和 即时 .

反应激烈而迅速。

[ðə; ði] ['fɔːməli] [kwi'es(ə)nt] [lɪmz] [wɪpt] ['sɪnjuəsli] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] , [ðeə(r)] ['θɔːni]
The formerly quiescent limbs whipped sinuously through the air , their thorny
这 以前 静止的 四肢 鞭打 蜿蜒地 通过 这 空气 , 他们的 带刺的
['ɑːməmənt] [glint] [ɪn][ðə; ði] [lait] .
armament glinting in the light .
武器 闪闪发光 在 这 光 .

原本静止不动的肢体在空中蜿蜒摆动，带刺的枝干在光线下闪闪发光。

['mædsən] [felt] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] ['tɪŋgl] [æt; ət] [ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] .

Madsen	**felt**	**the**	**back**	**of**	**his**	**neck**	**tingle**	**at**	**the**	**hiss**	**of**	**their**	**passage**	**.**
马德森	毛毡	这	后退	的	他的	脖子	刺痛	在	这	嘶	的	他们的	通道	.

马德森感到后颈一阵刺痛，那是它们通过时发出的嘶嘶声。

[dˈʌzənz] [ɒv; əv] [blæk] , ['hɔ:nɪt] - [laɪk] ['ɪnsekts] [tʊk] [wɪŋ] ,

Dozens	**of**	**black**	**,**	**hornet**	**-**	**like**	**insects**	**took**	**wing**	**,**
几十个	的	黑色的	,	大黄蜂	-	喜欢	昆虫	采取	翼	,

数十只黑色的、类似黄蜂的昆虫展翅飞翔，

[ænd; ənd] [bʌzd] ['æŋgrəli] [ænd; ənd] ['eɪmləsli] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ædʒɪteɪtɪd] ['məʊʃn] [səb'said]

and	**buzzed**	**angrily**	**and**	**aimlessly**	**around**	**until**	**the**	**agitated**	**motion**	**subsided**
和	嗡嗡作响	愤怒地	和	漫无目的地	大约	直到	这	激动	运动	平静下来

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tri:] [sæŋk] ['sləʊli] ['ɪntu:] [ɪts] ['fɔ:mə(r)] ['sɒmnələns] .

and	**the**	**tree**	**sank**	**slowly**	**into**	**its**	**former**	**somnolence**	**.**
和	这	树	沉没	缓慢地	进入	它是	以前的	嗜睡	.

它愤怒而漫无目的地嗡嗡作响，直到躁动平息下来，树木才慢慢恢复了往日的沉睡状态。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:k] ? " [ɑ:skt] ['mædsən] .

"	**How**	**does**	**it**	**work**	**?**	**"**	**asked**	**Madsen**	**.**
"	如何	做	它	工作	?	"	问	马德森	.

“它是如何运作的？”马德森问道。

" [ðə; ði] [θɔ:nz] , ['ðer] ['ɔ:lməʊst] ['ɪnstəntli] ['li:θ(ə)l] .

"	**The**	**thorns**	**,**	**they're**	**almost**	**instantly**	**lethal**	**.**
"	这	荆棘	,	它们是	几乎	即刻	致命	.

“这些刺几乎能瞬间致命。”

['nəʊtɪs] [ðəʊz] [wɒsps] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ? "

Notice	**those**	**wasps**	**,**	**or**	**whatever**	**they**	**are**	**?**	**"**
注意	那些	黄蜂	,	或者	任何	他们	是	?	"

注意那些黄蜂，或者不管它们是什么？

" [jeə] . "

"	**Yeah**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [wel] , [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðəʊz] [tri:z] , [ænd; ənd] ['pɒləneɪt] [ðem; ðəm] .

"	**Well**	**,**	**they**	**live**	**in**	**those**	**trees**	**,**	**and**	**pollinate**	**them**	**.**
"	出色地	,	他们	居住	在	那些	树木	,	和	授粉	他们	.

“它们生活在那些树上，并为它们授粉。”

[ðeɪ] [leɪ] [egz] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tri:] ['pɑ:lɪʃɪz] [ɒf] .

They	**lay**	**eggs**	**in**	**the**	**game**	**that**	**the**	**tree**	**polishes**	**off**	**.**
他们	躺	鸡蛋	在	这	游戏	那	这	树	抛光	离开	.

它们在树上产卵，然后被树吃掉。

[wen] [ðə; ði] ['lɑ:vi:] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [ænd; ənd] [get] [ðeə(r)] [wɪŋz] , [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [bri:f] ['nʌpʃl] [flaɪt] ,

When	**the**	**larvae**	**graduate**	**and**	**get**	**their**	**wings**	**,**	**they**	**make**	**a**	**brief**	**nuptial**	**flight**	**,**
什么时候	这	幼虫	毕业	和	得到	他们的	翅膀	,	他们	制作	一个	简短的	婚礼	航班	,

幼虫羽化成虫并长出翅膀后，会进行一次短暂的婚飞。

[ænd; ənd] [set] [ʌp] ['haʊski:pɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [tri:] .

and	**set**	**up**	**housekeeping**	**in**	**a**	**similar**	**tree**	**.**
和	放	向上	家政	在	一个	相似的	树	.

并在类似的树上建立家务。

['ʌðə(r)] ['ɪnsekts] [steɪ] [ə'weɪ] .

Other	**insects**	**stay**	**away**	**.**
其他	昆虫	停留	离开	.

其他昆虫都会避开。

[ɪts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv] ['haɪli] ['speʃəlaɪzd] [ˌsɪmbaɪ'əʊsɪs] . "

It's	**a**	**beautiful**	**case**	**of**	**highly**	**specialized**	**symbiosis**	**.**	**"**
它是	一个	美丽的	案件	的	高度	专门	共生	.	"

这是一个高度专业化的共生关系的绝佳案例。

" ['fʌni] , [eɪ] ? "

"	**Funny**	**,**	**eh**	**?**	**"**
"	有趣的	,	嗯	?	"

"真有趣，是吧？"

" [nɒt] ['veri] .

"	**Not**	**very**	**.**
"	不是	非常	.

不太好。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz]['sɪmələ(r)] , [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .

You	**might**	**say**	**our**	**position**	**is**	**similar**	**,**	**to**	**a**	**degree**	**.**
你	可能	说	我们的	位置	是	相似的	,	到	一个	程度	.

可以说，我们的立场在某种程度上是相似的。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [naʊ] ? "

How	**are**	**you**	**feeling**	**now**	**?**	**"**
如何	是	你	感觉	现在	?	"

你现在感觉怎么样?

" [ə; eɪ][lɒt]['betə(r)] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [eɪk] .

"	**A**	**lot**	**better**	**,**	**except**	**for**	**the**	**ache**	**.**
"	一个	很多	更好的	,	除了	为了	这	疼痛	.

"好多了，除了还有点疼。"

[jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɔːl] [raɪt] , [tuː] .

Your	**throat**	**seems**	**to**	**be**	**coming**	**along**	**all**	**right**	**,**	**too**	**.**
你的	喉	似乎	到	是	未来	沿着	全部	正确的	,	也	.

你的喉咙似乎也恢复得不错。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [reɪndʒd][ðə; ði][sləʊp] , ['estɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðeə(r)][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['restɪŋ] [pleɪs] .

"	**His**	**eyes**	**ranged**	**the**	**slope**	**,**	**estimating**	**the**	**distance**	**to**	**their**	**initial**	**resting**	**place**	**.**
"	他的	眼睛	范围	这	坡	,	估算	这	距离	到	他们的	最初的	休息	地方	.

他的目光扫过山坡，估算着到他们最初休息地点的距离。

" [mæn][ə'laɪv] , [ai][wɒz; wəz] ['lʌki] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][reɪndʒ] ! "

"	**Man**	**alive**	**,**	**I**	**was**	**lucky**	**to**	**be**	**in**	**range**	**!**	**"**
"	男人	活	,	我	曾是	幸运的	到	是	在	范围	!	"

"老天，我真幸运能待在射程之内！"

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] , ['mædsən] .

"	**You**	**were**	**at**	**that**	**,**	**Madsen**	**.**
"	你	是	在	那	,	马德森	.

"你当时也在场，马德森。"

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] ['krɒnɪk] [bʌg][ɪn]['enədʒi] ['wepənz] , [ðə; ði][əʊld] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌɪn'vɜːs] [sk'weəz] .

There's	**just**	**one**	**chronic**	**bug**	**in**	**energy**	**weapons**	**,**	**the**	**old**	**law**	**of**	**inverse**	**squares**	**.**
有	只是	一	慢性的	漏洞	在	活力	武器	,	这	老的	法律	的	逆	正方形	.

能量武器只有一个长期存在的缺陷，那就是古老的平方反比定律。

[ʃɔːt] [reɪndʒ] [tuːlz] , [ðæts] [ɔːl] . "

Short	**range**	**tools**	**,**	**that's**	**all**	**.**	**"**
短的	范围	工具	,	那就是	全部	.	"

仅此而已，都是些短程工具。

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" You said it .
" 你 说 它 .

你说得对。

[seɪ] , ['mɔːrli] — "
Say , Morley — "
说 , 莫利 — "

莫利——"

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

"是的？"

" ['dʌznt] [ə; eɪ][ˌsɪmbaɪ'ɒtɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][sʌm; səm] [taɪp] [ɒv; əv]
" Doesn't a symbiotic relationship usually refer to some type of
" 不 一个 共生 关系 通常 参考 到 一些 类型 的
['pærəsaɪtɪzm] ?
parasitism ?
寄生 ?

"共生关系通常不是指某种寄生关系吗？"

[sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][pʊt][ænd; ənd] [teɪk] [geɪm] , [wɪð] [wʌn]['ɔːgənɪzəm] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['pʊtɪŋ] ,
Sort of a put and take game , with one organism doing all the putting ,
种类 的 一个 放 和 拿 游戏 , 和 一 生物 正在做 全部 这 推杆 ,

有点像投掷接球的游戏，只不过是由一个生物体负责投掷。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , [ɔːl][ðə; ðɪ] ['teɪkɪŋ] ?
and the other , all the taking ?
和 这 其他 , 全部 这 采取 ?

而另一方，则是所有的掠夺?

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? [θɔːt] ['mɔːrli] , [ɪn'kredjələsli] .
" Can it be ? thought Morley , incredulously .
" 能 它 是 ? 想法 莫利 , 难以置信地 .

"怎么可能？"莫利难以置信地想。

['ɒnɪst] ['grætɪtjuːd][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] ['mædsənz] ['grænɪt] [ɪk'stɪəriə(r)] [maɪt]
Honest gratitude was natural , but the idea that Madsen's granite exterior might
诚实的 感激 曾是 自然的 , 但 这 主意 那 马德森的 花岗岩 外部的 可能
[kən'siːl] [ə; eɪ] ['sləʊli] ['bɜːdʒənɪŋ] [rɪ'spekt] — !
conceal a slowly burgeoning respect — !
隐藏 一个 缓慢地 蓬勃发展 尊重 — !

真诚的感激之情是人之常情，但想到马德森坚硬的外表下可能隐藏着一种缓慢萌生的敬意——!

" [nɒt] [ɪg'zæktli] , " [hiː; hi] [sed] ['keəfəli] .
" Not exactly , " he said carefully .
" 不是 确切地 , " 他 说 小心 .

"不完全是，"他谨慎地说。

" ['ɒf(ə)n][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [dɪ'pendəns] , [æz; əz] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
" Often there is a mutual dependence , as with us .
" 经常 那里 是 一个 相互的 依赖性 , 作为 和 我们 .

"通常情况下，彼此之间存在相互依赖的关系，就像我们之间一样。"

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [pleɪs] . "
That's what I meant to say in the first place . "
那就是 什么 我 意思是 到 说 在 这 第一的 地方 . "

我一开始就想说这个。

" [θæŋks] .
" **Thanks** .
" 谢谢 .

“谢谢。

[aɪ] [fiːl] , [wel] , ['prɪti] ['fuːlɪʃ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [səʊ] ['keələs] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʌp] .
I **feel** **,** **well** **,** **pretty** **foolish** **about** **being** **so** **careless** **,** **and** **holding** **us** **up** **.**
我 感觉 , 出色地 , 漂亮的 愚蠢 关于 存在 所以 粗心 , 和 保持 我们 向上 .

我感觉自己真是太愚蠢了，竟然如此粗心大意，耽误了大家的时间。

[nɒt] [ðæt] [aɪ'd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [triː] , [maɪnd] [juː; jʊ] .
Not **that** **I'd** **have** **gone** **on** **walking** **into** **that** **tree** **,** **mind** **you** **.**
不是 那 ID 有 已消失 在 步行 进入 那 树 , 头脑 你 .

当然，我肯定不会继续往那棵树上走去。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hjuːmən] — [lɪ'ɑːnə] , [ɔː(r)]
And **I'd** **hate** **to** **have** **you** **think** **of** **me** **as** **a** **human** **—** **liana** **,** **or**
和 ID 恨 到 有 你 思考 的 我 作为 一个 人类 — 藤黄 , 或者
['remərə] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] . "
remora **,** **or** **something** **.** **"**
鲫鱼 , 或者 某物 . "

我可不想让你把我当成人类——藤蔓、鲫鱼之类的东西。

" [doʊnt] [biː; bi] ['sɪli] .
" **Don't** **be** **silly** **.**
" 不 是 愚蠢的 .

别傻了。

[wɪr] ['pɑːtnə] , [ɑːrnt] [wiː; wi] ? "
We're **partners** **,** **aren't** **we** **?** **"**
是 合作伙伴 , 不是 我们 ? "

我们是合作伙伴，对吧?

" [jeə] , [ðæts] [truː] .
" **Yeah** **,** **that's** **true** **.**
" 是的 , 那就是 真的 .

“是啊，没错。”

['mɔːrli] , [aɪ] — "
Morley **,** **I** **—** **"**
莫利 , 我 — "

莫利，我——”

" [wel] ? "
" **Well** **?** **"**
" 出色地 ? "

“出色地? ”

" [θæŋks] , [ə; eɪ] [lɒt] . "
" **Thanks** **,** **a** **lot** **.** **"**
" 谢谢 , 一个 很多 . "

“多谢。”

" [ɜː(r)] — [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" **Er** **—** **that's** **all** **right** **.**
" 呃 — 那就是 全部 正确的 .

呃——没关系。

[skɪp] [ˌaɪ 'tiː] .
Skip **it** **.**
跳过 它 .

跳过吧。

" [ðə; ði]['meɪsə] [stretʃt] [tu:; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɒn][ɔ:l][saɪdz] , ['taɪmləs] [ænd; ənd] [fə'bɪdɪŋ] ,
" The mesa stretched to the horizon on all sides , timeless and forbidding ,
" 这 台面 拉伸 到 这 地平线 在 全部 侧面 , 永恒 和 禁止 ,
[drauz] [θru:] [ðə; ði]['sʌnlɪt] [mɪ'leniə] .
drowsing through the sunlit millennia .
困倦 通过 这 阳光照射 数千年 .

"台地向四面八方延伸至地平线，永恒而险峻，在阳光照耀下的千年岁月中沉睡着。

[tu:; tə][ə; eɪ]['kæʒuəl][sə'lestiəl]['vɔɪɪdʒə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪəd] ['bærən][ɒv; əv][laɪf] ,
To a casual celestial voyager , it would have appeared barren of life ,
到 一个 随意的 天体 旅行者 , 它 会 有 出现 荒芜 的 生活 ,

对于一位偶然的太空旅行者来说，那里看起来似乎毫无生命迹象。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tu:] ['skeəkrəʊ] ['fɪgəz] [wɪtʃ] ['skræbl] [ɪn][ðə; ði][sænd][ɪn] [spɒts] [weə(r)]
except for the two scarecrow figures which scrabbled in the sand in spots where
除了 为了 这 二 稻草人 数据 哪个 打乱 在 这 沙 在 地点 在哪里
[ə; eɪ] ['stʌntɪd] ,
a stunted ,
一个 发育不良 ,

除了那两个在沙地上艰难爬行的稻草人之外，

['rəʊpi][vaɪn][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] .
ropy vine was growing .
绳状的 藤 曾是 生长 .

藤蔓植物正在生长。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [wʌn][ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʊd] [traɪ'ʌmfəntli] [dɪg][aʊt][ə; eɪ] ['beɪsbɔ:l] - [saɪzd] ['melən]
At intervals one or the other would triumphantly dig out a baseball - sized melon
在 间隔 一 或者 这 其他 会 凯旋而归 挖 出去 一个 棒球 - 尺寸 瓜
[laɪk]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
like object ,
喜欢 目的 ,

他们两人时不时会得意洋洋地挖出一个棒球大小、类似西瓜的物体。

[ænd; ənd][wʊlf][ˌaɪ 'ti:] ['hʌŋgrəli] , [ðə; ði][dʒu:s] ['drɪblɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['bɪədɪd] [tʃɪn] .
and wolf it hungrily , the juice dribbling over his bearded chin .
和 狼 它 饥饿地 , 这 汁 运球 超过 他的 留着胡子的 下巴 .

他狼吞虎咽地吃着，汁水顺着他长满胡须的下巴滴落下来。

[ðə; ði][treɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [wɒz; wəz] [blɜ:d] [ɪn] [spɒts] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['fɔ:lən] , [laɪt] -
The trail they had made was blurred in spots where they had fallen , light -
这 踪迹 他们 有 制成 曾是 模糊 在 地点 在哪里 他们 有 倒下 , 光 -
['hedɪd] [wɪð] ['wi:knəs] .
headed with weakness .
标题 和 弱点 .

他们跌倒的地方，留下的痕迹已经模糊不清，因为他们当时头晕目眩，虚弱无力。

[ðə; ði]['melənz] [helpt] , [ðəʊ] [ðeə(r)][kə'lɒrɪk; 'kælərɪk][kaʊnt] [wʊd] ['nevə(r)]['kɒnstɪtju:t][ə; eɪ]
The melons helped , though their caloric count would never constitute a
这 甜瓜 帮助 , 尽管 他们的 卡路里 数数 会 绝不 构成 一个
[ˌdaɪə'tɪʃənz] [dri:m] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
dietitian's dream of joy .
营养师 梦 的 喜悦 .

虽然甜瓜的热量绝对达不到营养师的理想水平，但它们确实起到了一定的帮助作用。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fu:d] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔ:t] , [ænd; ənd][mɔ:(r)][ɪm'pɔ:t(ə)nt] , ['wɔ:tə(r)] .
They were food , of a sort , and more important , water .
他们 是 食物 , 的 一个 种类 , 和 更多的 重要的 , 水 .

它们某种程度上是食物，更重要的是，它们是水。

['faɪnəli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgəz] ['skræmb(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [stɛərd] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət]

Finally	**one**	**of**	**the**	**figures**	**scrambled**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**stared**	**defiantly**	**at**
最后	一	的	这	数据	打乱	到	他的	脚	,	和	凝视	公然挑衅	在

[ðə; ði][dɪm] [sʌn] ,

the	**dim**	**sun**	**,**
这	暗淡	太阳	,

最后，其中一个人影挣扎着站了起来，傲然地盯着昏暗的太阳。

['haɪə(r)] [naʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['zenɪθ] .

higher	**now**	**,**	**but**	**still**	**far**	**from**	**the**	**zenith**	**.**
更高	现在	,	但	仍然	远的	从	这	天顶	.

现在更高了，但离天顶还很远。

" [lets] [get]['gəʊɪŋ] , " [sed] ['mɔːrli] ['θɪkli] .

"	**Let's**	**get**	**going**	**,**	**"**	**said**	**Morley**	**thickly**	**.**
"	我们来吧	得到	去	,	"	说	莫利	浓密	.

"我们走吧，"莫利含糊不清地说。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ʃæmbl] ['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði] [niː] - [haɪ] [grɑːs] [ænd; ənd] [dwɔːf] [triːz] [ɒv; əv]

The	**two**	**men**	**shambled**	**silently**	**through**	**the**	**knee**	**-**	**high**	**grass**	**and**	**dwarf**	**trees**	**of**
这	二	男人	混乱	默默	通过	这	膝盖	-	高的	草	和	矮人	树木	的

[ðə; ði] [sə'vænə] .

the	**savannah**	**.**
这	萨凡纳	.

两人默默地穿过齐膝高的草丛和矮树丛，来到了稀树草原。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] [pə'tɪkjələli] ['hʌŋgri] [ˌeni'mɔː(r)] .

They	**didn't**	**feel**	**particularly**	**hungry**	**anymore**	**.**
他们	没有	感觉	特别	饥饿的	不再	.

他们不再觉得特别饿了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['veɪgli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['læsɪtjuːd] , [ænd; ənd] ['dɪzinəs] ,

There	**was**	**only**	**a**	**vaguely**	**irritating**	**condition**	**of**	**lassitude**	**,**	**and**	**dizziness**	**,**
那里	曾是	仅有的	一个	依稀	令人恼火的	状况	的	倦怠	,	和	头晕	,

只有轻微的疲倦乏力和头晕，令人有些烦躁。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] ['tendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [niːz] [tuː; tə]['bʌk(ə)l] [ˌʌnkən'trəʊləbli] [wɪ'ðaʊt]

and	**an**	**annoying**	**tendency**	**of**	**the**	**knees**	**to**	**buckle**	**uncontrollably**	**without**
和	一个	恼人的	趋势	的	这	膝盖	到	扣上	无法控制	没有

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['wɔːnɪŋ] .

the	**slightest**	**warning**	**.**
这	丝毫	警告	.

膝盖还有个恼人的毛病，就是毫无预兆地会不受控制地打软腿。

[ðeɪ] [plɔdid] [ɒn] , ['wiːvɪŋ] [ʌn'sɜːtnli] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .

They	**plodded**	**on**	**,**	**weaving**	**uncertainly**	**from**	**time**	**to**	**time**	**.**
他们	蹒跚而行	在	,	编织	不确定性	从	时间	到	时间	.

他们艰难地前行，不时地磕磕绊绊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [geɪm] [hɪə(r)] , ['kriːtʃəz] [laɪk] ['æntɪləʊp] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['mædnɪŋli] [steɪd] [wel]

There	**was**	**game**	**here**	**,**	**creatures**	**like**	**antelope**	**,**	**but**	**they**	**maddeningly**	**stayed**	**well**
那里	曾是	游戏	这里	,	生物	喜欢	羚羊	,	但	他们	令人恼火地	入住	出色地

[aʊt] [ɒv; əv]['blɑːstə(r)][reɪndʒ] .

out	**of**	**blaster**	**range**	**.**
出去	的	爆能枪	范围	.

这里曾有猎物，比如羚羊之类的动物，但它们总是令人恼火地待在激光枪射程之外。

['mædsən][hæd; həd] [dɪ'skɑ:dɪd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pæk] , [waɪl] ['mɔ:rliz] ['wepən] [stɪl] [hʌŋ]

Madsen	**had**	**discarded**	**everything**	**but**	**his**	**pack**	**,**	**while**	**Morley's**	**weapon**	**still**	**hung**
马德森	有	丢弃	一切	但	他的	盒	,	尽管	莫利	武器	仍然	悬挂

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] .

at	**his**	**hip**	**.**
在	他的	时髦的	.

马德森扔掉了除背包以外的所有东西，而莫利的武器仍然挂在他的腰间。

[wɪð] ['si:mɪŋli] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['stʌbənnəs] , [hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪmˌpedɪ'mentə] [hi:; hi]

With	**seemingly**	**irrational**	**stubbornness**	**,**	**he**	**also**	**clung**	**to**	**the**	**impedimenta**	**he**
和	似乎	非理性	固执	,	他	还	紧紧抓住	到	这	障碍	他

[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [rek] ,

had	**picked**	**up**	**at**	**the**	**wreck**	**,**
有	挑选	向上	在	这	破坏	,

他似乎带着一种非理性的固执，紧紧抓住了他在沉船残骸中捡到的那些杂物。

[dɪ'spaɪt] ['mædsənz] ['petjulənt] [rɪ'mɑ:rks] [ə'baʊt] [ɪk'ses] [weɪt] .

despite	**Madsen's**	**petulant**	**remarks**	**about**	**excess**	**weight**	**.**
尽管	马德森的	任性的	评论	关于	过量的	重量	.

尽管马德森曾就体重超标发表过一些任性的言论。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] ['mɔ:rli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['træv(ə)lɪŋ][fər'evə(r)] [θru:] [sʌm; səm]

It	**seemed**	**to**	**Morley**	**as**	**if**	**they**	**had**	**been**	**traveling**	**forever**	**through**	**some**
它	似乎	到	莫利	作为	如果	他们	有	到过	旅行	永远	通过	一些

['grɑ:si] [gɪ'henə] .

grassy	**Gehenna**	**.**
草丛	地狱	.

莫利觉得他们仿佛一直在一片长满青草的地狱中跋涉，永无止境。

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['hɑ:də(r)][ænd; ənd]['hɑ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ɪn]['lɒdʒɪk(ə)l] ['si:kwəns] .

It	**grew**	**harder**	**and**	**harder**	**for**	**him**	**to**	**think**	**in**	**logical**	**sequence**	**.**
它	生长	更难	和	更难	为了	他	到	思考	在	逻辑	顺序	.

他越来越难以进行逻辑思考。

[wen] [hi:; hi] [klaɪmd] ['peɪnfəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][fɔ:l] ,

When	**he**	**climbed**	**painfully**	**to**	**his**	**feet**	**after**	**a**	**fall**	**,**
什么时候	他	攀登	痛苦地	到	他的	脚	后	一个	落下	,

他摔倒后艰难地站了起来。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [faɪt] [bæk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ɜ:dʒ] [tu:; tə] [bɜ:st] ['ɪntu:] ['beɪbiɪʃ]

he	**had**	**to**	**fight**	**back**	**a**	**sudden**	**overwhelming**	**urge**	**to**	**burst**	**into**	**babyish**
他	有	到	斗争	后退	一个	突然	压倒	敦促	到	爆裂	进入	幼稚

[tɪəz] .

tears	**.**
眼泪	.

他强忍住突然涌起的、想要像孩子一样嚎啕大哭的冲动。

['mædsən] ['hɑ:dli] ['evə(r)] [fel] [daʊn] .

Madsen	**hardly**	**ever**	**fell**	**down**	**.**
马德森	几乎	曾经	跌倒	向下	.

马德森几乎从未摔倒过。

[ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] [si:m] [feə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪʃt] ['bɪtəli] [ðæt] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][laɪk]

It	**didn't**	**seem**	**fair**	**,**	**and**	**he**	**wished**	**bitterly**	**that**	**he**	**were**	**more**	**like**
它	没有	似乎	公平的	,	和	他	希望	苦涩地	那	他	是	更多的	喜欢

['mædsən] .

Madsen	**.**
马德森	.

这似乎很不公平，他痛苦地希望自己能更像马德森。

[stɪl] [hiː; hi] [fɔːt] [ɒn] [wɪˈðaʊt] [ˈnəʊɪŋ] [waɪ] .

Still	**he**	**fought**	**on**	**without**	**knowing**	**why**	**.**
仍然	他	战斗	在	没有	会心	为什么	.

他仍然坚持战斗，却不知道自己为什么。

[əˈnʌðə(r)] [step] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [mɔː(r)] ,

Another	**step**	**,**	**and**	**another**	**,**	**and**	**a**	**thousand**	**more**	**,**
其他	步	,	和	其他	,	和	一个	千	更多的	,

再走一步，再走一步，如此往复，一千步接一千步。

[iːtʃ] [wʌn] [æn; ən] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈefət] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈmʌs(ə)lz] .

each	**one**	**an**	**individual**	**effort**	**to**	**which**	**he**	**forced**	**his**	**failing**	**muscles**	**.**
每个	一	一个	个人	努力	到	哪个	他	强制	他的	失败	肌肉	.

每一项动作都是他强迫自己疲惫的肌肉去完成的。

[əˈnʌðə(r)] [ɪˈtɜːnəti] [ɔː(r)] [tuː] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈmædsən] [ˈstægəd] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [træks] .

Another	**eternity**	**or**	**two**	**passed**	**,**	**and**	**suddenly**	**Madsen**	**staggered**	**and**	**sat**	**down**	**in**	**his**	**tracks**	**.**
其他	永恒	或者	二	通过了	,	和	突然	马德森	交错	和	卫星	向下	在	他的	轨道	.

又过了好一会儿，马德森突然踉跄了一下，然后一屁股坐在了地上。

[hiː; hi] [stɛərd] [rɪˈzentfəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈnæpsæk] [ænd; ənd] [ðen] [piə] [ʌp] [æt; ət] [ˈmɔːrli] .

He	**stared**	**resentfully**	**at**	**his**	**knapsack**	**and**	**then**	**peered**	**up**	**at**	**Morley**	**.**
他	凝视	怨恨地	在	他的	背包	和	然后	窥视	向上	在	莫利	.

他愤恨地盯着自己的背包，然后抬头看向莫利。

" [wɪv] [stɪl] [gɒt] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈmelən] [θɪŋz] .

"	**We've**	**still**	**got**	**four**	**of**	**those**	**melon**	**things**	**.**
"	我们已经	仍然	得到	四	的	那些	瓜	事物	.

“我们还有四个那种瓜形的东西。”

[ɪf] [wiː; wi] [iːt] [ðem; ðəm] [naʊ] , [wiː; wi] [woʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðem; ðəm] .

If	**we**	**eat**	**them**	**now**	**,**	**we**	**won't**	**have**	**to**	**carry**	**them**	**.**
如果	我们	吃	他们	现在	,	我们	惯于	有	到	携带	他们	.

如果我们现在把它们吃掉，就不用扛着它们走了。

[haʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

How	**about**	**it**	**?**
如何	关于	它	?

怎么样?

" [hiː; hi] [ˈmʌmbld] .

"	**he**	**mumbled**	**.**
"	他	喃喃自语	.

他咕哝道。

[θruː] [ˈmɔːrliz] [ˈwɪərinəs] [krept] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [vəˈlɪdəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmˌrædz] ['lɒdʒɪk] ,

Through	**Morley's**	**weariness**	**crept**	**a**	**doubt**	**as**	**to**	**the**	**validity**	**of**	**his**	**comrade's**	**logic**	**,**
通过	莫利	疲劳	悄悄地爬	一个	怀疑	作为	到	这	有效性	的	他的	同志的	逻辑	,

莫利疲惫不堪，心中开始对同伴的逻辑是否正确产生了一丝怀疑。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈməʊmənt] .

but	**it**	**seemed**	**to**	**be**	**too**	**difficult**	**to**	**analyze**	**at**	**the**	**moment**	**.**
但	它	似乎	到	是	也	难的	到	分析	在	这	片刻	.

但目前看来，分析起来似乎太困难了。

[ðeɪ] [et; eɪt][ðə; ði]['skænti] [miːl] [ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [hɑːf]

They	ate	the	scanty	meal	in	silence	,	and	rested	for	an	hour	,	half
他们	吃	这	稀少	一顿饭	在	沉默	,	和	休息	为了	一个	小时	,	一半

['kəʊmətəʊs] .

comatose	.
昏迷	.

他们默默地吃完了这顿少得可怜的饭菜，休息了一个小时，半昏迷状态。

[ðen] , ['sʌmwɒt] [rɪ'freʃt] , ['mɔːrli] ['liːvə, 'le-][hɪm'self] ['sləʊli] [ɪ'rekt] .

Then	,	somewhat	refreshed	,	Morley	levered	himself	slowly	erect	.
然后	,	有些	焕然一新	,	莫利	杠杆	他自己	缓慢地	直立	.

然后，莫利稍稍恢复了一些精神，慢慢地站了起来。

[hiː; hi] [stɜːd] ['mædsən] [wɪð] [hɪz; ɪz][təʊ] .

He	stirred	Madsen	with	his	toe	.
他	搅拌	马德森	和	他的	脚趾	.

他用脚趾搅动了马德森。

" [ʌp][ænd; ənd][æt; ət] - [ɪm] , [tʃʌm] .

"	Up	and	at	'	em	,	chum	.
"	向上	和	在	-	呃	,	密友	.

"起来，伙计。"

" ['mædsən] [bliŋk] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][raɪz] .

"	Madsen	blinked	at	him	and	started	to	rise	.
"	马德森	眨眼	在	他	和	开始	到	上升	.

马德森眨了眨眼，然后开始起身。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][wʌn] [niː] , [wen] ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ]

He	was	on	one	knee	,	when	suddenly	,	he	turned	his	head	in	a	listening
他	曾是	在	一	膝盖	,	什么时候	突然	,	他	转向	他的	头	在	一个	聆听

['ætɪtjuːd] .

attitude	.
态度	.

他单膝跪地，突然转过头来，摆出一副倾听的姿态。

['mɔːrli] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]['dɪstənt] [hʌm] , [tuː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [stɒk] [stɪl] ,

Morley	had	heard	the	distant	hum	,	too	,	and	was	standing	stock	still	,
莫利	有	听到	这	遥远	哼	,	也	,	和	曾是	常设	库存	仍然	,

莫利也听到了远处传来的嗡嗡声，他呆立不动。

[æn; ən] ['æŋkʃəs] [fraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [gɔːnt] [feɪs] .

an	anxious	frown	on	his	gaunt	face	.
一个	焦虑的	皱眉	在	他的	瘦削	脸	.

他那瘦削的脸上带着焦虑的神情。

['mædsən][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['skræmblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wen] ['mɔːrli] [spəʊk] .

Madsen	was	on	the	verge	of	scrambling	to	his	feet	,	when	Morley	spoke	.
马德森	曾是	在	这	边缘	的	争抢	到	他的	脚	,	什么时候	莫利	辐	.

马德森正要起身时，莫利开口说话了。

" [doʊnt] [muːv] . "

"	Don't	move	.	"
"	不	移动	.	"

"别动。"

" [wʌts] [ðə; ði] — ? "

"	What's	the	—	?	"
"	是什么	这	—	?	"

"这是什么——？"

" [ʃʌt] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] .
" **Shut** **up** **,** **for** **God's** **sake** **.**
" 关闭 向上 , 为了 神的 清酒 .

看在上帝的份上，闭嘴。

[doʊnt] [stɜː(r)] .
Don't **stir** **.**
不 搅拌 .

不要搅拌。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['bəʊni] ['fiːtʃəz] [waɪt] [æz; əz] ['peɪpə(r)] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] ['kəʊtɪŋ]
" **He** **was** **trembling** **,** **his** **bony** **features** **white** **as** **paper** **under** **their** **coating**
" 他 曾是 发抖 , 他的 骨质 特征 白色的 作为 纸 在下面 他们的 涂层
[ɒv; əv] [graɪm] .
of **grime** **.**
的 污垢 .

他浑身颤抖，骨瘦如柴的脸庞在污垢的覆盖下显得苍白如纸。

['mædsən] [frəʊz] , ['wɜːdləs] .
Madsen **froze** **,** **wordless** **.**
马德森 冻住了 , 无言 .

马德森愣住了，一句话也没说。

['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [tɔːl] [grɑːs] , [streɪt] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , [keɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪ]
Sailing **through** **the** **tall** **grass** **,** **straight** **toward** **them** **,** **came** **one** **of** **the** **gray**
帆船 通过 这 高的 草 , 直的 朝向 他们 , 来了 一 的 这 灰色的
['æntɪləʊp] - [laɪk] ['kriːtʃəz] .
antelope **-** **like** **creatures** **.**
羚羊 - 喜欢 生物 .

一只灰色的、像羚羊一样的生物，穿过高高的草丛，径直朝他们走来。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [fiːt] .
It **passed** **within** **twenty** **feet** **.**
它 通过了 之内 二十 脚 .

它从距离终点不到二十英尺的地方经过。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['hiːvɪŋ] [flæŋks] , [ðə; ðɪ] [fəʊm] [ɒn] [ɪts] ['mʌzl] , [ðə; ðɪ] ['rəʊlɪŋ] , ['terə(r)]
They **could** **see** **the** **heaving** **flanks** **,** **the** **foam** **on** **its** **muzzle** **,** **the** **rolling** **,** **terror**
他们 可以 看 这 起伏 侧翼 , 这 泡沫 在 它是 枪口 , 这 滚动 , 恐怖
['strɪkən] [aɪz] .
stricken **eyes** **.**
受打击的 眼睛 .

他们可以看到它剧烈起伏的侧腹，它嘴边的泡沫，以及它那双充满恐惧、翻白的眼睛。

[kləʊz] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] ['ræpɪdli] , [keɪm] [ðə; ðɪ] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hʌm] .
Close **behind** **,** **and** **closing** **in** **rapidly** **,** **came** **the** **origin** **of** **the** **hum** **.**
关闭 在后面 , 和 结束 在 快速 , 来了 这 起源 的 这 哼 .

嗡嗡声的源头紧随其后，迅速逼近。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] ['taɪni] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['flaɪɪŋ] ['kriːtʃəz] , [nəʊ] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən]
It **was** **a** **host** **of** **tiny** **iridescent** **flying** **creatures** **,** **no** **larger** **than**
它 曾是 一个 主持人 的 微小的 彩虹色 飞行 生物 , 不 更大的 比
['bʌmblbiː] .
bumblebees **.**
大黄蜂 .

那是一群体型很小的、闪着虹彩光泽的飞行生物，它们比大黄蜂还要小。

[ðeɪ] [striːkt] [baɪ] , [griːn] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [wɪŋd] [dʒemz] , [ðə; ði] [hʌm] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]

They	streaked	by	,	green	and	crimson	winged	gems	,	the	hum	rising	to	a
他们	条纹	经过	,	绿色的	和	赤红	有翅膀的	宝石	,	这	哼	上升	到	一个

['vɪʃəs] [krə'ʃendəʊ] .

vicious	crescendo	.
恶毒	渐强	.

它们疾驰而过，宛如绿色和深红色的带翼宝石，嗡嗡声越来越大，直至发出刺耳的巨响。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [endid] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .

The	chase	ended	a	hundred	yards	away	.
这	追赶	结束	一个	百	码	离开	.

追逐战在一百码外结束了。

[æz; əz][ðə; ði][klaʊd] [strʌk] , [ðə; ði]['æntɪləʊp] [skriːmd] , [ə; eɪ][ləʊn][kraɪ][ɒv; əv]['ægəni][ænd; ənd]

As	the	cloud	struck	,	the	antelope	screamed	,	a	lone	cry	of	agony	and
作为	这	云	击	,	这	羚羊	尖叫	,	一个	孤独	哭	的	痛苦	和

[dɪ'speə(r)] .

despair	.
绝望	.

当乌云袭来时，羚羊发出了一声凄厉的惨叫，那是痛苦和绝望的孤寂哀鸣。

[ˌaɪ 'tiː] ['stægəd] [wʌns] , [traɪd][tuː; tə] [liːp] ['fɔːwəd] , ['stægəd] [ə'gen] , [wɒz; wəz] [daʊn] .

It	staggered	once	,	tried	to	leap	forward	,	staggered	again	,	was	down	.
它	交错	一次	,	尝试	到	飞跃	向前	,	交错	再次	,	曾是	向下	.

它踉跄了一下，试图向前跃去，又踉跄了一下，然后倒下了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θreʃɪŋ] , [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] , [ðen] ['saɪləns] .

There	was	a	threshing	,	a	violent	movement	of	the	grass	,	then	silence	.
那里	曾是	一个	脱粒	,	一个	暴力	移动	的	这	草	,	然后	沉默	.

草丛剧烈摇晃，发出沙沙的声响，然后一切归于沉寂。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [hʌm] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ɒv; əv]

A	quarter	of	an	hour	passed	before	a	rising	hum	announced	the	ending	of
一个	四分之一	的	一个	小时	通过了	前	一个	上升	哼	宣布	这	结束	的

[ðə; ði] [fiːst] .

the	feast	.
这	盛宴	.

十五分钟后，一阵嗡嗡声宣告了盛宴的结束。

[ðə; ði][kəm'pəʊnənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [tʊk] [flaɪt] , [ˌkəʊə'lest] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gruːp] , ['vænɪʃd]

The	component	parts	of	the	cloud	took	flight	,	coalesced	into	a	group	,	vanished
这	成分	部分	的	这	云	采取	航班	,	融合	进入	一个	团体	,	消失了

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

into	the	distance	.
进入	这	距离	.

云朵的各个组成部分飞向远方，聚合成一团，消失在远方。

['mædsən] [brəʊk] [fɜːst] , ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æntɪləʊp] , [wɪð] ['mɔːrli] [kləʊz]

Madsen	broke	first	,	heading	for	the	remains	of	the	antelope	,	with	Morley	close
马德森	打破	第一的	,	标题	为了	这	遗迹	的	这	羚羊	,	和	莫利	关闭

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

马德森率先冲向羚羊的残骸，莫利紧随其后。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , [dreɪnd] [ɒv; əv] ['evri] [drɒp][ɒv; əv] [blʌd] ,

The	animal	lay	in	a	heap	,	drained	of	every	drop	of	blood	,
这	动物	躺	在	一个	堆	,	排水	的	每一个	降低	的	血	,

那只动物瘫倒在地，一滴血都没了。

[ɪts] ['pʌŋktʃəd] [aɪz] ['steərɪŋ] ['saɪtləsli] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] ['hevənz] .

its	punctured	eyes	staring	sightlessly	at	the	empty	heavens	.
它是	刺破	眼睛	凝视	无视	在	这	空的	天	.

它那被刺穿的眼睛茫然地望着空旷的天空。

" [miːt] , " ['bæbəld] ['mædsən] .

"	Meat	,	"	babbled	Madsen	.
"	肉	,	"	胡言乱语	马德森	.

"肉，"马德森胡言乱语道。

" [tʃɒps] , [steɪk] , ['lɪvə(r)] , [hɑːt] . "

"	Chops	,	steak	,	liver	,	heart	.	"
"	排骨	,	牛排	,	肝	,	心	.	"

"肉排、牛排、肝脏、心脏。"

" [ʃʌt] [ʌp] , " ['mɔːrli] [sed] ['kɜːtli] , " [ænd; ənd] [stɑːt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] .

"	Shut	up	,	"	Morley	said	curtly	,	"	and	start	a	fire	.
"	关闭	向上	,	"	莫利	说	简短地	,	"	和	开始	一个	火	.

"闭嘴，"莫利厉声说道，"去生火。"

" [hiː; hi] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [bˈʊtʃəɹɪŋ] .

"	He	bent	to	the	butchering	.
"	他	弯曲	到	这	屠宰	.

他弯下腰去屠宰。

[ðeɪ] [et; eɪt] , [njuː] [laɪf] ['flʌdɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

They	ate	,	new	life	flooding	into	them	.
他们	吃	,	新的	生活	洪水	进入	他们	.

它们进食，新的生命涌入体内。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['diːpli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [fed] ,

They	were	suddenly	deeply	conscious	of	the	incredible	sensation	of	being	fed	,
他们	是	突然	深	有意识的	的	这	极好的	感觉	的	存在	美联储	,

他们突然深刻地意识到被喂食的那种难以置信的感觉，

[ɒv; əv] ['restɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] ['stʌmək] , [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'priːv] [ðæt] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]

of	resting	with	a	full	stomach	,	of	enjoying	a	reprieve	that	might	be	a
的	休息	和	一个	满的	胃	,	的	享受	一个	缓刑	那	可能	是	一个

['pɑːd(ə)n] .

pardon	.
赦免	.

饱餐一顿后得以休息，享受片刻喘息，这或许是一种赦免。

['mædsən] [stɒpt] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Madsen	stopped	picking	his	teeth	for	a	moment	.
马德森	停止	挑选	他的	牙齿	为了	一个	片刻	.

马德森停下剔牙的动作片刻。

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Did	you	know	what	those	things	were	?	"	he	asked	.
"	做过	你	知道	什么	那些	事物	是	?	"	他	问	.

"你知道那些东西是什么吗？"他问道。

" [ʃʊə(r)] . [sæŋgɝz] , [væl'diːz] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

"	Sure	.	Sangres	,	Valdez	called	them	.
"	当然	.	桑格雷斯	,	瓦尔迪兹	称为	他们	.

"当然。桑格雷斯，"瓦尔德斯称他们为桑格雷斯。

[miːnz] ['blʌdi] [ɪn] ['spæniʃ] .
Means **bloody** **in** **Spanish** **.**
方法 血腥 在 西班牙语 .

在西班牙语中意为"血腥的"。

['ðer] [blʌd] ['driŋkə] .
They're **blood** **drinkers** **.**
它们是 血 饮酒者 .

他们是嗜血者。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , [ðəʊ] , [jʊr; jər] ['prɪti] [seɪf] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [muːv] .
There's **one** **thing** **,** **though** **,** **you're** **pretty** **safe** **if** **you** **don't** **move** **.**
有 一 事物 , 尽管 , 你是 漂亮的 安全的 如果 你 不 移动 .

不过有一点，如果你不移动，就相当安全。

[ðəʊz] [swiːt] ['lɪt(ə)l][bɜ˞dz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bɜ˞dz] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] — [hʌnt] [baɪ] [saɪt] .
Those **sweet** **little** **birds** **—** **and** **they** **are** **birds** **,** **as** **a** **matter** **of** **fact** **—** **hunt** **by** **sight** **.**
那些 甜的 小的 鸟类 — 和 他们 是 鸟类 , 作为 一个 事情 的 事实 — 打猎 经过 视线 .

这些可爱的小鸟——它们的确是鸟——靠视觉捕猎。

" ['mædsən][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" **Madsen** **was** **silent** **.**
" 马德森 曾是 沉默的 .

马德森沉默不语。

[ðen] [hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [aɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æntɪləʊp] ['fɒndli] .
Then **he** **laughed** **,** **and** **turned** **to** **eye** **the** **remains** **of** **the** **antelope** **fondly** **.**
然后 他 笑了 , 和 转向 到 眼睛 这 遗迹 的 这 羚羊 深情地 .

然后他笑了，转过身去，深情地看着羚羊的残骸。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [bliːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **And** **to** **think** **we** **didn't** **even** **have** **to** **bleed** **it** **,** **"** **he** **said** **.**
" 和 到 思考 我们 没有 甚至 有 到 流血 它 , " 他 说 .

"想想我们甚至都不用放血，"他说。

" [wen] [wiː; wi][get] [bæk] , [juː; jʊ] [mait] [ˌrekə'mend] [sʌm; səm] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] ,
" **When** **we** **get** **back** **,** **you** **might** **recommend** **some** **books** **for** **me** **to** **read** **,**
" 什么时候 我们 得到 后退 , 你 可能 推荐 一些 图书 为了 我 到 读 ,

"我们回去之后，你可以推荐一些书给我读。"

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] .
if **you** **feel** **like** **doing** **a** **good** **turn** **.**
如果 你 感觉 喜欢 正在做 一个 好的 转动 .

如果你想做件好事。

" ['mɔːrli] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] , [tuː] .
" **Morley** **was** **laughing** **,** **too** **.**
" 莫利 曾是 笑 , 也 .

莫利也在笑。

" [ɪts] [ə; eɪ] [diːl] .
" **It's** **a** **deal** **.**
" 它是 一个 交易 .

"成交。"

" [wen] [ðeɪ] [ri'zju:md] [ðeə(r)] [trek] , [bəuθ] ['næpsæk] [wɜ:(r); wə(r)] ['ləʊdɪd] [wɪð] [mi:t] , [kʌt] ['ɪntu:]

"	When	they	resumed	their	trek	,	both	knapsacks	were	loaded	with	meat	,	cut	into
"	什么时候	他们	恢复	他们的	跋涉	,	两个都	背包	是	已加载	和	肉	,	切	进入

[strɪps] , [ænd; ənd] [wel] [smәʊkt] .

strips	,	and	well	smoked	.
条状物	,	和	出色地	熏制	.

"当他们继续跋涉时，两个背包里都装满了切成条状、熏制好的肉。"

[ðə; ði] ['trævələz] [wɜ:(r); wə(r)] ['stægərɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ðəʊ] [wʌns] [ə'gen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

The	travelers	were	staggering	no	longer	,	though	once	again	they	were
这	旅行者	是	令人震惊	不	更长	,	尽管	一次	再次	他们	是

['trævɝsɪŋ] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] .

traversing	rising	ground	.
穿越	上升	地面	.

虽然他们再次踏上了地势较高的路段，但旅客们已经不再步履蹒跚了。

[æn; ən] [eɪt] - ['aʊə(r)] [mɑ:tʃ] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] .

An	eight	-	hour	march	brought	them	to	the	summit	.
一个	八	-	小时	行进	带来	他们	到	这	首脑	.

经过八小时的行军，他们到达了山顶。

[æt; ət][ðeə(r)] [fi:t] [ðə; ði] [graʊnd] [fel] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [sləʊp] ,

At	their	feet	the	ground	fell	away	in	a	sharp	slope	,
在	他们的	脚	这	地面	跌倒	离开	在	一个	锋利的	坡	,

他们脚下的地面陡然下降，形成一个陡坡。

[tu:; tə]['lev(ə)l] [ɒf] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

to	level	off	a	few	miles	in	the	distance	,	and	there	,
到	等级	离开	一个	很少	英里	在	这	距离	,	和	那里	,

在几英里外的平坦地带，然后，

['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [brɔ:d] [ɑ:k] [də'rektli] ['ɪntu:][ðə; ði] [saʊθ] ,

flowing	from	the	west	and	swinging	in	a	broad	arc	directly	into	the	south	,
流动	从	这	西方	和	摇摆	在	一个	广阔	弧	直接地	进入	这	南	,

从西边流来，呈大弧形直接向南转弯，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪlvəri] [ʃi:n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] .

was	the	silvery	sheen	of	a	river	.
曾是	这	银色	光泽	的	一个	河	.

那是河面泛起的银色光泽。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwestʃən] [mɑ:k] ,

It	seemed	like	a	great	question	mark	,
它	似乎	喜欢	一个	伟大的	问题	标记	,

这看起来像个巨大的问号，

[ɪts] [endz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɪ'septɪvli] [kləʊz] [hə'raɪz(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɜ:ld] .

its	ends	disappearing	over	the	deceptively	close	horizons	of	the	little	world	.
它是	结束	消失	超过	这	具有欺骗性的	关闭	地平线	的	这	小的	世界	.

它的尽头消失在看似近在咫尺的小世界地平线上。

['mædsən] [piə] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [ˌɪntə'rɒgətɪv] [stri:k] .

Madsen	peered	at	the	bright	interrogative	streak	.
马德森	窥视	在	这	明亮的	疑问	条纹	.

马德森凝视着那道明亮的疑问之光。

" ['pɑ:d(ə)n][maɪ] ['ɪgnərəns] , [pæl] , [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] ['rɪvə(r)] ['ri:əli] ['fləʊɪŋ] [saʊθ] , [ɔ:(r)][ˌeɪ 'em][ai]

"	Pardon	my	ignorance	,	pal	,	but	is	that	river	really	flowing	south	,	or	am	I
"	赦免	我的	无知	,	朋友	,	但	是	那	河	真的	流动	南	,	或者	是	我

['dri:mɪŋ] ? "

dreaming	?	"
做梦	?	"

"请原谅我的无知，朋友，但那条河真的向南流吗？还是我在做梦？"

" [nəʊ] , [ɪts] [nɒt][ə; eɪ] [driːm] .
" No , it's not a dream .
" 不 , 它是 不是 一个 梦 .

“不，这不是梦。”

[wɪv] [biːn] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['wɔːtəʃed] ['evɪdəntli] . "
We've been coming over a watershed evidently . "
我们已经 到过 未来 超过 一个 分水岭 显然 . "

显然，我们已经跨越了一个分水岭。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]['sɪmplɪfaɪ] ['mætəz] .
" That should simplify matters .
" 那 应该 简化 事情 .

这样应该能简化事情。

[wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [bɪld] [ə; eɪ][rɑːft] ['sʌmhaʊ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz]['tɪmbə(r)] , [ænd; ənd]['træv(ə)l]
We get to the river , build a raft somehow , if there's timber , and travel
我们 得到 到 这 河 , 建造 一个 筏 不知何故 , 如果 有 木材 , 和 旅行
[ɪn] ['lʌkʃəri] .
in luxury .
在 奢华 .

我们到达河边，想办法造个木筏（如果有木材的话），然后就可以豪华地旅行了。

[raɪt] ? "
Right ? "
正确的 ? "

正确的？ ”

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['iːzi] ['træv(ə)l] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .
" A few hours of easy travel brought them to the bank .
" 一个 很少 小时 的 简单的 旅行 带来 他们 到 这 银行 .

几个小时的轻松旅程就把他们带到了银行。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['æmpl] [mə'tɪəriəl]
For some time it had been evident that there would be ample material
为了 一些 时间 它 有 到过 明显 那 那里 会 是 充足 材料
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɑːft] .
for a raft .
为了 一个 筏 .

一段时间以来，很明显有足够的材料可以制作一个木筏。

[naʊ] ['mɔːrli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] - [θɪk] [trʌŋks] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed]
Now Morley looked at the foot - thick trunks around them , and said
现在 莫利 看起来 在 这 脚 - 厚的 树干 大约 他们 , 和 说
['θɔːtfəli] ,
thoughtfully ,
深思熟虑 ,

莫利环顾四周，看着周围一英尺粗的树干，若有所思地说：

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [ˌdaʊn'striːm] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['windfɔːlz] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
" We'll have to work downstream and look for windfalls or something .
" 出色地 有 到 工作 下游 和 看 为了 意外之财 或者 某物 .

“我们得往下游走，看看能不能找到什么意外之财之类的。”

[wiː; wi] [ɑːrnt] [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌmbədʒæk] [wɜːk] .
We aren't equipped for lumberjack work .
我们 不是 配备 为了 伐木工 工作 .

我们没有伐木工的工作能力。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['pærəleld] [ðə; ði] [striːm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wen] ['sʌd(ə)nli] ['mædsən]
" They had paralleled the stream for some time when suddenly Madsen
" 他们 有 平行 这 溪流 为了 一些 时间 什么时候 突然 马德森
['ʃaʊtɪd] [ɪn] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
shouted in exultation .
喊叫 在 大喜 .

“他们沿着溪流走了一段时间，突然马德森兴奋地大喊起来。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][lænd][æt; ət][ə; eɪ]['dʒʌŋktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]
" They were standing at a point of land at a juncture of the river
" 他们 是 常设 在 一个 观点 的 土地 在 一个 契机 的 这 河
[ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['bækwɔːtə(r)][sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] [waɪd] .
and an evil looking backwater some twenty feet wide .
和 一个 邪恶的 寻找 回水区 一些 二十 脚 宽的 .

“他们站在河水与一条看起来十分险恶的支流交汇处的一处陆地上，这条支流大约有二十英尺宽。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɪdʒd] [baɪ][wʌn]['fɔːlən] [trʌŋk] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl]
It was bridged by one fallen trunk , and on the other side were several
它 曾是 桥接 经过 一 倒下 树干 , 和 在 这 其他 边 是 一些
[mɔː(r)] ,
more ,
更多的 ,

桥上横着一根倒下的树干，桥的另一边还有好几根树干。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['dʒaɪənt][hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'læps] .
where a falling giant had brought down his neighbors in his collapse .
在哪里 一个 坠落 巨大的 有 带来 向下 他的 邻居 在 他的 坍塌 .

一个巨人倒下时，连带邻居们也跟着倒下了。

['mædsən]['heɪstɪli] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [trʌŋk] [wɪtʃ] [brɪdʒd] [ðə; ði] [slaʊ] , [ɪg'nɔːrɪŋ] ['mɔːrliz]
Madsen hastily started across the trunk which bridged the slough , ignoring Morley's
马德森 草草 开始 穿过 这 树干 哪个 桥接 这 泥沼 , 忽略 莫利
[ˌædmə'nɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
admonition to take it easy .
警告 到 拿 它 简单的 .

马德森不顾莫利让他慢慢来的劝告，匆匆穿过横跨沼泽的树干。

[ˌhɑːf'weɪ] [ə'krɒs] , [ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [piːs] [ɒv; əv][bɑːk]['krʌmb(ə)ld]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [tred] .
Halfway across , a rotten piece of bark crumbled under his tread .
半 穿过 , 一个 烂 片 的 吠 崩溃了 在下面 他的 踏 .

走到一半，一块腐烂的树皮在他脚下碎裂了。

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [stʌb] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɪm] , [prɪ'ventɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [fɔːl] [baɪ][ə; eɪ]
He caught at the stub of a limb , preventing a full length fall by a
他 捕捉 在 这 存根 的 一个 肢 , 预防 一个 满的 长度 落下 经过 一个
['nærəʊ] ['mɑːdʒɪn] ,
narrow margin ,
狭窄的 利润 ,

他抓住了树枝的残端，险些摔下。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] ['stændɪŋ] [ɪn]['semi] - ['lɪkwɪd] , [niː] [diːp] [mʌd] .
and wound up standing in semi - liquid , knee deep mud .
和 伤口 向上 常设 在 半 - 液体 , 膝盖 深的 泥 .

结果，他站在齐膝深的半液态泥浆中。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði]['fɔːlən] [trʌŋk] , [prɪ'pærət(ə)ri][tuː; tə] ['klaɪmɪŋ] [bæk] [ɒn]

He	had	placed	his	hands	on	the	fallen	trunk	,	preparatory	to	climbing	back	on
他	有	放置	他的	双手	在	这	倒下	树干	,	预备	到	攀登	后退	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他双手扶着倒下的树干，准备爬回去。

[wen] , [wɪð] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['rɪp(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [flɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌdi] ['sɜːfɪs]

when	,	with	hardly	a	warning	ripple	,	something	flipped	from	the	muddy	surface
什么时候	,	和	几乎	一个	警告	波纹	,	某物	翻转	从	这	浑	表面

[ænd; ənd] [klæmpt] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [rɪst] .

and	clamped	around	his	wrist	.
和	夹紧	大约	他的	手腕	.

突然，几乎没有任何预兆，有什么东西从泥泞的表面翻了出来，紧紧地缠住了他的手腕。

[ə'nʌðə(r)] [slæpt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [klʌŋ] .

Another	slapped	across	his	neck	,	and	clung	.
其他	被掌掴	穿过	他的	脖子	,	和	紧紧抓住	.

另一只手抽打在他的脖子上，紧紧地抓着他。

['mædsən][tɔː(r)][æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][veɪn] , [weɪvz] [ɒv; əv] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] ['flʌdɪŋ] [hɪm] .

Madsen	tore	at	them	in	vain	,	waves	of	revulsion	flooding	him	.
马德森	撕裂	在	他们	在	徒劳	,	波浪	的	厌恶	洪水	他	.

马德森徒劳地撕扯着它们，一股股厌恶感涌上心头。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪntʃ] - [θɪk] ['rɪbənz] , [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [lɒŋ] , [ænd; ənd]['baʊt]

The	things	were	inch	-	thick	ribbons	,	a	foot	and	a	half	long	,	and	about
这	事物	是	英寸	-	厚的	丝带	,	一个	脚	和	一个	一半	长的	,	和	关于

[sɪks] ['ɪntʃɪz] [waɪd] ,

six	inches	wide	,
六	英寸	宽的	,

那些东西是厚约一英寸、长约一英尺半、宽约六英寸的丝带状物。

[ə; eɪ]['mɒt(ə)ld] [griːn] [ɪn]['kʌlə(r)] .

a	mottled	green	in	color	.
一个	斑驳	绿色的	在	颜色	.

颜色呈斑驳的绿色。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðeə(r)] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

There	was	an	unspeakable	repulsion	about	their	touch	,	and	they	were
那里	曾是	一个	无法形容	排斥	关于	他们的	触碰	,	和	他们	是

['kəʊldli] , ['klæmɪli] [strɒŋ] .

coldly	,	clammily	strong	.
冷冷地	,	湿漉漉的	强的	.

他们的触碰令人感到难以言喻的厌恶，而且他们身体冰冷、潮湿、强壮。

[naʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [slaʊ] [wɒz; wəz] ['tʃɜːnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['hɪdiəs] [swɔːm] [kən'vəːdʒd]

Now	the	surface	of	the	slough	was	churning	as	the	hideous	swarm	converged
现在	这	表面	的	这	泥沼	曾是	搅拌	作为	这	可怕	蜂群	收敛

,

,
,

现在，随着可怕的虫群聚集，沼泽表面开始翻腾。

[ænd; ənd]['mædsən][felt][hɪz; ɪz] [streŋθ] ['feɪdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] ['dɪmz] [wen] [æn; ən] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n]

and	Madsen	felt	his	strength	fading	as	a	light	dims	when	an	electrician
和	马德森	毛毡	他的	力量	褪色	作为	一个	光	暗淡	什么时候	一个	电工

[tɜːnz] [ə; eɪ] ['riːəstæt] .

turns	a	rheostat	.
转弯	一个	变阻器	.

马德森感觉自己的力量正在逐渐消失，就像电工转动变光器时灯光变暗一样。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['faɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

He	tried	to	keep	fighting	,	but	his	muscles	refused	to	answer	his	will	.
他	尝试	到	保持	斗争	,	但	他的	肌肉	拒绝	到	回答	他的	将要	.

他试图继续反抗，但他的肌肉却不听使唤。

[ɪ'məʊbaɪl] , [bʌt; bət] ['fʊli] ['kɒnʃəs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'saɪdz] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] [kəʊld] ['hɒrə(r)] , [hiː; hi]

Immobile	,	but	fully	conscious	,	with	his	insides	a	ball	of	cold	horror	,	he
不动	,	但	完全	有意识的	,	和	他的	内部	一个	球	的	寒冷的	恐怖	,	他

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

他一动不动，但意识完全清醒，内心充满了恐惧和寒意，他等待着。

['miːnwaɪl] , ['mɔːrli] , [ɒn] ['sɒlɪd] [graʊnd] , [wɒz; wəz] [klɔː] [ðə; ðɪ] ['kɒntents] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

Meanwhile	,	Morley	,	on	solid	ground	,	was	clawing	the	contents	from	his
同时	,	莫利	,	在	坚硬的	地面	,	曾是	爪子	这	内容	从	他的

['næpsæk] , ['skætərɪŋ] ['dʒɜːki] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] .

knapsack	,	scattering	jerky	on	all	sides	.
背包	,	散射	肉干	在	全部	侧面	.

与此同时，站在坚实地面上的莫利正从背包里掏出东西，肉干散落一地。

[ðə; ðɪ] ['tæbləʊ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bæŋk] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['mædsənz] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [hɑːf]

The	tableau	on	the	bank	was	within	Madsen's	range	of	vision	as	he	lay	half
这	画面	在	这	银行	曾是	之内	马德森的	范围	的	想象	作为	他	躺	一半

[ɪ'mɜːst] [ɪn] [mʌd] ,

immersed	in	mud	,
沉浸式	在	泥	,

马德森半身浸在泥里，河岸上的景象正处于他的视线范围内。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['stʌmək] - ['tɜːnɪŋ] ['hɔrə] ['griːdɪli] ['gluːɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪk'spəʊzd] [hændz]

with	the	stomach	-	turning	horrors	greedily	glueing	themselves	to	his	exposed	hands
和	这	胃	-	转弯	恐怖	贪婪地	胶合	他们自己	到	他的	裸露	双手

[ænd; ənd] [feɪs] .

and	face	.
和	脸	.

那些令人作呕的恐怖东西贪婪地粘在他的裸露的手和脸上。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [sɪk] ['helpləsnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ðɪ] [end] , [wɒz; wəz] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['həʊpləs]

To	the	sick	helplessness	with	which	he	faced	the	end	,	was	added	a	hopeless
到	这	生病的	无助	和	哪个	他	面对	这	结尾	,	曾是	额外	一个	绝望

['bɜːnɪŋ] [reɪdʒ] .

burning	rage	.
燃烧	愤怒	.

面对死亡，他除了感到病态的无助之外，还燃起了绝望的怒火。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['mɔːrli] ['duːɪŋ] ?

What	was	Morley	doing	?
什么	曾是	莫利	正在做	?

莫利当时在做什么?

['plænɪŋ] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [sʌm; səm] [draɪd] [miːt] ?

Planning	to	offer	the	things	some	dried	meat	?
规划	到	提供	这	事物	一些	干燥	肉	?

打算给它们喂些肉干吗?

[ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [nɪə(r)] - ['leðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʌst] [ænd; ənd] [kreiv] [fɔː(r); fə(r)]

A	handful	of	near	-	leather	for	something	that	lusted	and	craved	for
一个	少数	的	靠近	-	皮革	为了	某物	那	欲望	和	渴望	为了

[hɒt] [blʌd] ?

hot	blood	?
热的	血	?

一小撮近乎皮革的东西，用来满足某种渴望热血的欲望?

[wɒt] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [kæʃ] [ɪn] .

What	a	way	to	cash	in	.
什么	一个	方式	到	现金	在	.

真是个捞钱的好办法。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ]['dɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)]['eɪliən] [mɔn'strɔsəti] , [waɪl] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪst] [wiːk]

A	living	buffet	dinner	for	alien	monstrosities	,	while	a	white	faced	weak
一个	活的	自助餐	晚餐	为了	外星人	怪物	,	尽管	一个	白色的	面对	虚弱的

['sɪstə(r)]['fʌmb(ə)ld] ['fræntɪkli] ,

sister	fumbled	frantically	,
姐姐	笨手笨脚	疯狂地	,

这是一场为外星怪物准备的活体自助餐，而一个面色苍白、虚弱的妹妹则慌乱地摸索着。

['seɪfli] , [ɪn][ə; eɪ] ['juːsləs] ['næpsæk] .

safely	,	in	a	useless	knapsack	.
安全	,	在	一个	无用	背包	.

安全地装在一个没用的背包里。

[ə; eɪ][bænd][ɒv; əv][kəʊld] , ['hʌŋgri] [mə'lɪgnəns] ['fɑːsənd] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [dʒʌst]

A	band	of	cold	,	hungry	malignance	fastened	itself	to	his	forehead	,	just
一个	乐队	的	寒冷的	,	饥饿的	恶性肿瘤	系紧	本身	到	他的	前额	,	只是

['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][left] [aɪ] .

missing	his	left	eye	.
丢失的	他的	左边	眼睛	.

一道冰冷、饥饿的恶意紧紧地贴在他的额头上，险些伤到他的左眼。

['dʌlli] , [hiː; hi] [wɒtʃt] ['mɔːrli] [kʌm] [ʌp] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][smɔːl] ['flæʃlaɪt] , [sɔː] [hɪm]

Dully	,	he	watched	Morley	come	up	with	something	like	a	small	flashlight	,	saw	him
沉闷地	,	他	观看	莫利	来	向上	和	某物	喜欢	一个	小的	手电筒	,	锯	他

[θʌm] [ðə; ði] [swɪtʃ] ,

thumb	the	switch	,
拇指	这	转变	,

他茫然地看着莫利拿出一个类似小型手电筒的东西，看到他按下了开关。

[ænd; ənd] [kə'mens] ['krɔːlɪŋ] [aʊt][ɒn][ðə; ði][lɒg][tuː; tə][weə(r)]['mædsən][leɪ][hɑːf] [səb'mɜːdʒd] .

and	commence	crawling	out	on	the	log	to	where	Madsen	lay	half	submerged	.
和	开始	爬行	出去	在	这	日志	到	在哪里	马德森	躺	一半	湮	.

然后开始爬出木头，来到半浸在水中的马德森身边。

[wʌns] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] , [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [biːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'vaɪs] ['əʊvə(r)]

Once	within	range	,	he	played	the	invisible	beam	from	the	little	device	over
一次	之内	范围	,	他	玩	这	无形的	光束	从	这	小的	设备	超过

['mædsənz] [ɪ'nɜːt] ['bɒdi] .

Madsen's	inert	body	.
马德森的	惰性	身体	.

进入射程后，他用那个小装置发射了一道无形光束，照射在马德森一动不动的身体上。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

The	result	was	instantaneous	.
这	结果	曾是	瞬间	.

结果立竿见影。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['liːtʃɪz] [rɪ'lækst] [ðeə(r)][grɪp][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [mʌd] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ]

The	giant	leeches	relaxed	their	grip	and	disappeared	under	the	mud	with	startling
这	巨大的	水蛭	轻松	他们的	紧握	和	消失	在下面	这	泥	和	令人震惊

[rə'pɪdəti] .

rapidity	.
快速	.

巨型水蛭松开了爪子，以惊人的速度消失在泥浆下。

['mɔːrli] [retʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌkə(r)] - [laɪnd] ['ʌndəbeli] .

Morley	**retched**	**at**	**a**	**glimpse**	**of**	**a**	**sucker**	**-**	**lined**	**underbelly**	**.**
莫利	令人作呕	在	一个	一瞥	的	一个	傻瓜	-	衬里	腹部	.

莫利瞥见布满吸盘的腹部，不禁作呕。

[ðen] [hiː; hi] [hʊkt] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ɒn][hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd] [drægd] ['mædsən][tuː; tə][draɪ][lænd] .

Then	**he**	**hooked**	**his**	**weapon**	**on**	**his**	**belt**	**and**	**dragged**	**Madsen**	**to**	**dry**	**land**	**.**
然后	他	钩子	他的	武器	在	他的	腰带	和	拖拽	马德森	到	干燥	土地	.

然后他把武器挂在腰带上，把马德森拖到岸上。

[ðə; ði] ['vɪktɪmz] ['fræntɪk] [aɪz] [ʃəʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] ['kɒnʃəs] , [ðəʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

The	**victim's**	**frantic**	**eyes**	**showed**	**he**	**was**	**obviously**	**conscious**	**,**	**though**	**unable**	**to**
这	受害者的	疯狂的	眼睛	显示	他	曾是	明显地	有意识的	,	尽管	无法	到

[muːv] [ɔː(r)] [spiːk] .

move	**or**	**speak**	**.**
移动	或者	说话	.

受害者惊恐的眼神表明他显然还有意识，尽管他无法动弹或说话。

['mɔːrli] ['prɒmptli] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] ['mɒnəlɒg] .

Morley	**promptly**	**launched**	**into**	**a**	**reassuring**	**monologue**	**.**
莫利	及时	发射	进入	一个	令人安心	独白	.

莫利随即开始了一番令人安心的独白。

" [doʊnt] ['wʌri] , [jʊl] [biː; bi][əʊ] . [keɪ] . [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

"	**Don't**	**worry**	**,**	**you'll**	**be**	**O**	**.**	**K**	**.**	**in**	**a**	**few**	**hours**	**.**
"	不	担心	,	你会	是	哦	.	K	.	在	一个	很少	小时	.

别担心，几个小时后你就会没事的。

[ðəʊz] [θɪŋz] ['temprərəli] [ʃɔːt] ['sɜːkɪt] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['enədʒi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [preɪ] [ɪn][sʌm; səm]

Those	**things**	**temporarily**	**short**	**circuit**	**the**	**nervous**	**energy**	**of**	**their**	**prey**	**in**	**some**
那些	事物	暂时地	短的	电路	这	紧张的	活力	的	他们的	猎物	在	一些

['mænə(r)] .

manner	**.**
方式	.

这些东西会以某种方式暂时阻断猎物的神经能量。

[ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] - , [miːnz] ['blʌdsʌkə(r)] .

They	**call**	**them**	**sanguisuga**	**,**	**means**	**bloodsucker**	**.**
他们	称呼	他们	-	,	方法	吸血鬼	.

他们称它们为 sanguisuga，意思是吸血鬼。

['ðer] ['sensətɪv] ['əʊnli][tuː; tə] [strɒŋ] [ˌʌltrə'vaɪələt] , [laɪk][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ekstrə] - [tə'restrɪəl] [laɪf] .

They're	**sensitive**	**only**	**to**	**strong**	**ultraviolet**	**,**	**like**	**a**	**lot**	**of**	**extra**	**-**	**terrestrial**	**life**	**.**
它们是	敏感的	仅有的	到	强的	紫外线	,	喜欢	一个	很多	的	额外的	-	陆地	生活	.

它们和许多外星生命一样，只对强烈的紫外线敏感。

" [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][prə'dʒektə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][belt] .

"	**He**	**removed**	**the**	**little**	**projector**	**from**	**his**	**belt**	**.**
"	他	已移除	这	小的	投影仪	从	他的	腰带	.

他从腰带上取下小型投影仪。

" [ðæts] [waɪ] [aɪv] [biːn] ['lʌgɪŋ] [ðɪs] ['eəlɒk] [ˌdɪsɪn'fektə(r)][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

"	**That's**	**why**	**I've**	**been**	**lugging**	**this**	**airlock**	**disinfector**	**all**	**the**	**way**	**.**
"	那就是	为什么	我已经	到过	搬运	这	气闸	消毒器	全部	这	方式	.

“这就是我一路扛着这个气闸消毒器过来的原因。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [ɪn]['hændi] .

I	**had**	**a**	**hunch**	**it**	**might**	**come**	**in**	**handy**	**.**
我	有	一个	直觉	它	可能	来	在	便利	.

我当时就觉得它可能会派上用场。

[ænd; ənd] [lʊk] .
And **look** **.**
和 看 .

瞧。

" [hiː; hi] [ˌʌnˈbʌtnd] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , [ɪkˈspəʊzɪŋ][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [θɪn] [kɔːd] [kɔɪld] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz]
" **He** **unbuttoned** **his** **shirt** **,** **exposing** **a** **length** **of** **thin** **cord** **coiled** **around** **his**
" 他 解开纽扣 他的 衬衫 , 暴露 一个 长度 的 薄的 绳索 卷曲 大约 他的
[weɪst] .
waist **.**
腰部 .

他解开衬衫的扣子，露出缠绕在腰间的一根细绳。

" [aɪ] [ˈwʌznt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] ,
" **I** **wasn't** **going** **to** **show** **you** **this** **,**
" 我 不是 去 到 展示 你 这 ,

我本来没打算给你看这个的，

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][juːz][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈlæʃɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][rɑːft] [wɪr] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə]
but **now** **we** **can** **use** **it** **for** **lashings** **for** **the** **raft** **we're** **going** **to**
但 现在 我们 能 使用 它 为了 鞭打 为了 这 筏 是 去 到
[bɪld] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [jʊr; jər] [ˈbetə(r)] . "
build **as** **soon** **as** **you're** **better** **.** **"**
建造 作为 很快 作为 你是 更好的 . "

但现在我们可以用它来捆绑我们打算等你康复后就一起建造的木筏。

" [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][rəʊp] , " [sed] [ˈmædsən] [ˈsləʊli] .
" **Even** **a** **rope** **,** **"** **said** **Madsen** **slowly** **.**
" 甚至 一个 绳索 , " 说 马德森 缓慢地 .

“甚至一根绳子，”马德森缓缓说道。

[hiː; hi] [ɑːˈtɪkjuleɪtɪd] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] , [hɪz; ɪz] [nɜːvz] [ˈtɪŋglɪŋ] [wɪð] [rɪˈtɜːnɪŋ] [laɪf] .
He **articulated** **with** **difficulty** **,** **his** **nerves** **tingling** **with** **returning** **life** **.**
他 铰接式 和 困难 , 他的 神经 刺痛感 和 返回 生活 .

他说话有些吃力，神经因生命复苏而微微颤抖。

[ˈfɔːti] - [eɪt] [ˈaʊəz] [ˈleɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] ,
Forty **-** **eight** **hours** **later** **they** **were** **far** **to** **the** **South** **,**
四十 - 八 小时 之后 他们 是 远的 到 这 南 ,

四十八小时后，他们已远在南方。

[ˈfləʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈneɪmləs] [ˈrɪvə(r)][ɒn][ðeə(r)] [ˈɪmprəvaɪzd] [rɑːft] .
floating **down** **the** **nameless** **river** **on** **their** **improvised** **raft** **.**
漂浮的 向下 这 无名 河 在 他们的 即兴发挥 筏 .

他们乘坐临时搭建的木筏，顺着这条不知名的河流漂流而下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [kruː] , [naʊ] .
There **was** **no** **feeling** **of** **captain** **and** **crew** **,** **now** **.**
那里 曾是 不 感觉 的 队长 和 全体人员 , 现在 .

现在，船长和船员之间的关系已经荡然无存。

[dʒʌst] [tuː] [men] , [ˈfaɪtɪŋ] [təˈgeðə(r)] .
Just **two** **men** **,** **fighting** **together** **.**
只是 二 男人 , 斗争 一起 .

只有两个人，并肩作战。

[ænd; ənd] [ˈwɪnɪŋ] .
And **winning** **.**
和 获胜 .

而且赢了。

[ðə; ði]['sekstənt][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [dɪ'skɑːdɪd] , [ænd; ənd][bəuθ][men][wɜː(r); wə(r)]['steərɪŋ][æt; ət]

The	sextant	had	long	since	been	discarded	,	and	both	men	were	staring	at
这	六分仪	有	长的	自从	到过	丢弃	,	和	两个都	男人	是	凝视	在

[ə; eɪ] ['rɪkəti] ['traɪpɒd] ,

a	rickety	tripod	,
一个	摇摇晃晃的	三脚架	,

六分仪早已被丢弃，两人正盯着一个摇摇晃晃的三脚架。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['rævld] [θred] .

from	which	a	button	was	suspended	by	a	piece	of	ravelled	thread	.
从	哪个	一个	按钮	曾是	暂停	经过	一个	片	的	松散	线	.

纽扣用一根散开的线悬挂在上面。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ˌaɪ 'tiː][kɑːst][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] [dɒt] .

The	shadow	it	cast	was	a	dark	dot	.
这	阴影	它	投掷	曾是	一个	黑暗的	点	.

它投下的影子是一个黑点。

['mædsən] [spəʊk] [fɜːst] .

Madsen	spoke	first	.
马德森	辐	第一的	.

马德森首先发言。

" [jʊr; jər] [kwaɪt][ə; eɪ][ˌgædʒɪ'tɪə(r)] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] .

"	You're	quite	a	gadgeteer	,	aren't	you	.
"	你是	相当	一个	小工具人	,	不是	你	.

“你真是个小玩意儿爱好者，对吧？”

[ɪts] ['sɪmp(ə)l] , [æt; ət] [ðæt] .

It's	simple	,	at	that	.
它是	简单的	,	在	那	.

就这么简单。

[ðə; ði]['kləuzə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] , [ðə; ði]['haɪə(r)][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	closer	we	are	to	the	equator	,	the	higher	the	sun	,	and	the
这	更近	我们	是	到	这	赤道	,	这	更高	这	太阳	,	和	这

[ʃɔːtə] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

shorter	the	shadow	.
较短	这	阴影	.

离赤道越近，太阳高度角越高，影子越短。

[vwʌ'lɑː] !

Voila	!
瞧！	!

瞧！

" ['mɔːrli] [lɑːft] [ænd; ənd] [stretʃt] .

"	Morley	laughed	and	stretched	.
"	莫利	笑了	和	拉伸	.

莫利笑着伸了个懒腰。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [set] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pendʒələm][tuː; tə] ['swɪŋɪŋ] ['dʒentli] ,

The	change	in	equilibrium	set	the	little	pendulum	to	swinging	gently	,
这	改变	在	平衡	放	这	小的	摆	到	摇摆	轻轻地	,

平衡状态的改变使小钟摆开始轻轻摆动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tentli] [æz; əz][ðə; ði] ['məʊʃn] ['sləʊli] [siːst] .

and	he	watched	it	intently	as	the	motion	slowly	ceased	.
和	他	观看	它	专注地	作为	这	运动	缓慢地	停止	.

他目不转睛地看着，直到动作慢慢停止。

" [ɪts] [biːn] [ðæt] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [naʊ] .
" It's been that way for hours now .
" 它是 到过 那 方式 为了 小时 现在 .

“这种情况已经持续好几个小时了。”

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['nɪəli] [ðeə(r)] .
We should be nearly there .
我们 应该 是 几乎 那里 .

我们应该快到了。

" ['mædsən] [skænd] [ðə; ði][bæŋk] .
" Madsen scanned the bank .
" 马德森 扫描 这 银行 .

马德森扫视了银行。

" ['eni] [taɪm] [naʊ] , ['eni] [taɪm] .
" Any time now , any time .
" 任何 时间 现在 , 任何 时间 .

“随时都可以，随时都可以。”

" [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
" An hour later they saw it .
" 一个 小时 之后 他们 锯 它 .

一个小时后，他们看到了。

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][maɪl] [leɪn] [bɜːnd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] ,
A quarter mile lane burned through the trees and shrubs ,
一个 四分之一 英里 车道 烧伤 通过 这 树木 和 灌木 ,

一条四分之一英里长的小路在树木和灌木丛中被烧毁。

['rʌnɪŋ] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [strɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd]
running straight as a string from the horizon to the river , and
跑步 直的 作为 一个 细绳 从 这 地平线 到 这 河 , 和
[kən'tɪnjʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
continuing on the other side .
继续 在 这 其他 边 .

从地平线到河面，笔直地延伸到河对岸，就像一根细绳。

[ðeɪ] [biːtʃt] [ðə; ði][rɑːft] , [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ə'rəʊz][tuː; tə] [krɒs] [bæk] ,
They beached the raft , in case the necessity arose to cross back ,
他们 搁浅 这 筏 , 在 案件 这 必要性 出现 到 叉 后退 ,

他们将木筏搁浅在岸边，以防需要返回。

[ænd; ənd] [trʌdʒ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [maɪl]['mɑːkə(r)] .
and trudged until they came to the first mile marker .
和 艰难跋涉 直到 他们 来了 到 这 第一的 英里 标记 .

他们艰难跋涉，直到来到第一个里程碑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .
They were on the right side .
他们 是 在 这 正确的 边 .

他们站在正确的一边。

[ðə; ði] ['ærəʊ] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'næmld] [saɪn]
The arrow pointed in the direction they were going , and the enamelled sign
这 箭 尖 在 这 方向 他们 是 去 , 和 这 珐琅 符号
[sed] , ['sɪmpli] ,
said , simply ,
说 , 简单地 ,

箭头指向他们前进的方向，搪瓷牌上简单地写着：

[dʒə'piːtəs][diː] . [diː] . [nəʊ] . [wʌn]
JAPETUS D . D . No . 1
贾佩图斯 D . D . 不 . 1

JAPETUS DD No. 1

- [em] .
12 m .
- 米 .

12米

- [ˌkeɪ 'em] .
19 km .
- 公里 .

19公里。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , ['mædsən] [spəʊk] .
After a pause , Madsen spoke .
后 一个 暂停 , 马德森 辐 .

停顿片刻后，马德森开口说话了。

" [wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [θæŋks] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [njuː] [ə'baʊt] [dʒə'piːtəs] .
" We made it , thanks to what you knew about Japetus .
" 我们 制成 它 , 谢谢 到 什么 你 知道 关于 贾佩图斯 .

"我们成功了，多亏了你对 Japetus 的了解。"

[ɔːl] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['ædɪd] [ʌp] . "
All those little things that added up . "
全部 那些 小的 事物 那 额外 向上 . "

所有这些小事累积起来就造成了很大的影响。

" [əʊ] [ðəʊz] , " [sed] ['mɔːrli] .
" Oh those , " said Morley .
" 哦 那些 , " 说 莫利 .

"哦，那些啊，"莫利说道。

" [dʒʌst] , " [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .
" Just , " he hesitated .
" 只是 , " 他 犹豫了一下 .

"只是，"他犹豫了一下。

" [dʒʌst] — [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] . "
" Just — odds and ends . "
" 只是 — 赔率 和 结束 . "

"只是些零零碎碎的东西。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神